

SUPER SHOW
ALPINE
 Démo-car
 Samedi 17 juillet
 Mercedes (AMG - C32)
 CLINIQUE
 DU SON
 688, boul. du Séminaire N.
 Saint-Jean-sur-Richelieu
 349-4861

LE CANADA FRANÇAIS

Hebdo de l'année

GRAVEL KIA
 PARTEZ DEVANT
 RIO S 2004
 Location à partir de **129\$** / mois
 505, rue Saint-Jacques Saint-Jean-sur-Richelieu
 1-800-724-6840
 *Selon le programme Kia du mois de juillet



145^e ANNÉE N° 7 • LE MERCREDI 14 JUILLET 2004 • HEBDO DU HAUT RICHELIEU • 84 PAGES • www.canadafrancais.com

130\$
 TAXES

La construction bondit de 29%

■ 598 mises en chantier depuis janvier

GILLES BÉRUBÉ

À quelques jours du début des vacances de l'industrie de la construction, les statistiques de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) montrent que les travailleurs méritent amplement de faire relâche. Face à la tâche, plusieurs vont cependant rester sur les chantiers. Au premier semestre de 2004, la SCHL a enregistré 598 mises en chantier à Saint-Jean-sur-Richelieu, une hausse de 29% par rapport à la même période en 2003, une année déjà exceptionnelle. Ces chiffres dépassent largement les prévisions les plus optimistes.

La catégorie des maisons détachées reste la plus populaire auprès des acheteurs avec

341 chantiers. C'est toutefois le créneau des immeubles à appartements qui a connu la plus forte hausse avec un bond de 67% du nombre d'unités mises en chantier, soit 246 logements par rapport à 147 au premier semestre de 2003. C'est toujours dans le secteur de Saint-Luc que l'activité est la plus importante. En Montérégie, des municipalités ont connu une progression plus importante qu'à Saint-Jean, mais le nombre de mises en chantier y est beaucoup moins important.

Au cours des prochains mois, la SCHL s'attend à des hausses des taux d'intérêt qui, conjugués à des prix de plus en plus élevés, devraient ralentir l'ardeur des acheteurs, surtout de ceux qui accèdent à la propriété. • Pages B-1 et B-3



Les maisons détachées restent le produit d'habitation le plus populaire auprès des acheteurs.

L'ENTREVUE DE LA SEMAINE



Claude Bachand

Défendre le Québec jusqu'à la souveraineté

La télé-réalité pour trois coiffeuses!



Josée Lessard, Joannie Santerre et Marie-Elayne Boivin quittent pour Toronto jeudi.



Claire, Joëlle, Chloé et Guy sur leur voilier.

Le Balthazar rentre à St-Paul-de-l'Île-aux-Noix

La vente d'été se continue

252, rue Richelieu, au centre-ville de Saint-Jean-sur-Richelieu (450) 346-9849

CHAUSSURES
Pierre Roy
 Nous innovons à chaque saison depuis 1972
 Ouvert le dimanche de midi à 17h

Espace Bell

Mobilité | Sympatico | ExpressVu | Téléphonie | Solutions d'affaires

Prix en vigueur jusqu'au 31 juillet 2004

Super solde de l'été

Téléphones et forfaits exceptionnels

Mobilité



LG TM250
60260

0\$⁽¹⁾



Audiovox CDM-8450
60663

29\$⁽¹⁾



Kyocera SliderMC
60667

49\$⁽¹⁾
NOUVEAU BAS PRIX

NOUVEAU



Nokia 6585
61497

149\$⁽¹⁾

Choisissez l'un de nos 5 forfaits Tout-en-un pour seulement 35\$ / mois

Prix avantageux pour un téléphone qui a du style

**Meringue A
1201 - vert**



9.95\$
prix initial 14,95\$

Téléphone sans
cordon à 2,4 GHz à
prix imbattable
Ekko EK 36270

• Mémorisation de
10 numéros et
recomposition du
dernier numéro



24.95\$
ECONOMISEZ 1.5\$
prix initial 39,95\$

Téléphone à 900 MHz
avec identification de
l'appelant

Téléphone sans
cordon Uniden
EXI 376A et CA

• Affichage d'appel
en attente
• Mémorisation
des numéros de
30 appelants



39.95\$
ECONOMISEZ 30\$
prix initial 69,95\$

EN PRIME :
Profitez des
appels locaux
ILLIMITÉS
durant 3 mois (3)

Le forfait Soirs et Week-ends comprend :

- Appels ILLIMITÉS les soirs et les week-ends
- 20 appels d'une durée ILLIMITÉE au numéro de votre choix
- Messages texte entrants GRATUITS (2)

- 100 minutes le jour
- **Aucuns frais cachés** (valeur de 35\$)
- Aucuns frais supplémentaires d'accès au réseau ou au 9-1-1

ExpressVu



Solution 2 télés...

Faites vite, car les quantités sont limitées

Le système de télé par satellite
ExpressVuSM 3130 comprend deux
récepteurs numériques (20)

- Permet à vous et à votre famille de regarder 2 émissions différentes grâce aux 2 récepteurs numériques
- Signal entièrement numérique pour une image et un son de qualité exceptionnelle

ECONOMISEZ
70\$
APRÈS CRÉDIT

128.95\$⁽²¹⁾
INSTALLATION COMPRISE

EN PRIME : Coupon télé à la carte de 50\$

Passez au magasin Espace Bell le plus près.

391, boul. du Séminaire Nord
Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 348-5210

Carrefour Richelieu
600, rue Pierre-Caisse,
Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 349-4400

Les prix et les offres sont en vigueur du 8 au 31 juillet 2004, à moins d'indication contraire, et sont sujets à changements. Certaines conditions et restrictions peuvent s'appliquer. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités. Les offres ne peuvent être jumelées à aucune autre promotion, à moins d'indication contraire. Taxes applicables en sus. Tous les détails en magasin. Certains produits sont offerts sous réserve d'abonnement préalable à un service de Bell Canada ou d'un autre fournisseur. Les services sont offerts là où la technologie et la couverture le permettent. Photos non contractuelles. Offres dans la limite des stocks disponibles. Le choix en ligne peut varier, voir tous les détails sur le site internet. Le financement n'est pas offert dans toutes les régions. Espace Bell n'assume aucune responsabilité pour les erreurs typographiques ou graphiques. Offres uniquement valables dans les magasins participants. Tous les prix sont indiqués après la remise (les taxes sont calculées avant la remise) et s'appliquent aux nouvelles activations avec abonnement de 36 mois seulement. S'applique uniquement aux nouvelles activations avec abonnement de 24 et de 36 mois. Après le 24e mois, le forfait Soirs et Week-ends sera facturé au tarif de 45 \$ / mois pour le service applicable. Après les trois premiers mois, l'option d'appels locaux illimités sera automatiquement retirée et le forfait choisi sera facturé mensuellement. Le temps d'attente local excédant les minutes comprises sera facturé mensuellement. Les frais d'interurbain, d'itinérance et les taxes sont en sus. L'offre est conditionnelle à un engagement de programmation de 24 mois incluant l'abonnement à un forfait admissible d'une valeur mensuelle d'au moins 36,99 \$. L'installation professionnelle dans le cadre de cette offre comprend l'installation du récepteur principal et du récepteur secondaire. Appelez au 1 888 759 3474 ou visitez www.bell.ca/installation pour en savoir plus. L'offre prend fin le 18 juillet 2004. Les abonnés doivent installer et activer les deux récepteurs au plus tard le 31 juillet 2004. Le service expressVu est offert aux clients résidentiels lorsque la visibilité directe et la technologie le permettent. Pour acheter un système et ouvrir un compte avec expressVu, les clients doivent signer un contrat, et présenter une carte d'identité avec photo ainsi qu'une carte de crédit. Des frais s'appliqueront si le client passe à un niveau de programmation inférieur au niveau minimum requis ou s'il annule son contrat avant l'échéance. Le prix net est basé sur le prix de détail suggéré de 298,95 \$ moins 100 \$ de crédit en magasin et 70 \$ de crédit porté au compte après l'activation (taxes calculées après la réduction en magasin), prévoir de 6 à 8 semaines pour le traitement. L'offre est réservée aux nouveaux abonnés ExpressVu.

MÉTÉO		
Mercredi Nuageux avec éclaircies.	Jeudi Faible pluie	Vendredi Nuageux avec averses.
Maximum: 25°C	Minimum: 17°C Maximum: 27°C	Minimum: 18°C Maximum: 25°C

ACTUALITÉ

Bonne saison malgré tout pour les terrasses



JOHANNE LATOUR

On a parfois eu l'impression que l'été n'arriverait jamais, cette année, mais il semble que l'achalandage des bars-terrasses de la région n'en souffre pas trop. Même sans grande canicule, des propriétaires de tels établissements à Saint-Jean-sur-Richelieu affirment qu'ils accueillent au

moins autant de clients que d'habitude.

Au Nautique, on parle même d'une saison légèrement au-dessus de la moyenne, puisque l'achalandage du mois de mai a été plus important ce printemps qu'au cours des quatre ou cinq années précédentes. Le copropriétaire, Pierre Senécal, se souvient que dès la fête des Mères, plusieurs personnes ont profité du beau temps pour manger à l'extérieur.

Depuis, il constate que si le temps est parfois très maussade, il devient souvent plus clément la fin de semaine. Il semble aussi que

des événements qui ont lieu au centre-ville contribuent à attirer la clientèle dans cet établissement situé au bord de la rivière Richelieu. «En fin de semaine, c'était le Symposium d'art du Haut-Richelieu et il y avait du monde tout le temps», affirme-t-il.

M. Senécal note par ailleurs que les plaisanciers ne semblent pas délaisser les promenades en bateau, malgré le prix élevé de l'essence, ce qui assure une certaine clientèle à son bar et à son restaurant. Et comme ces clients seraient nombreux à prendre des vacances au mois d'août, le meilleur serait à venir.

JUSQU'À L'AUTOMNE

La clientèle a commencé à profiter de la terrasse du Bistro La Trinquette dès les premiers beaux jours du mois d'avril, selon la copropriétaire Martine Asselin. Celle-ci est satisfaite des mois de mai et juin, mais elle espère que la météo de la seconde moitié du mois de juillet sera meilleure que celle ayant caractérisé les dernières semaines.

Mme Asselin ne détesterait pas que Dame Nature offre à la région

quelques jours de canicule. «Quand il fait très chaud, ça incite toujours les gens à sortir, le soir», indique-t-elle avant de rappeler que l'an dernier, à la Saint-Jean-Baptiste, la température a atteint 33 degrés. Elle mentionne cependant que même lorsque l'air est plus frais, les gens apprécient la terrasse, où ils peuvent se réchauffer près d'un foyer ou en jouant au ping-pong. On continuera donc de la fréquenter assidûment jusqu'en septembre. ■



Les événements tel que le Symposium d'art, qui avait lieu en fin de semaine dernière, attirent la clientèle sur la terrasse du Nautique. Tania Laroche peut en témoigner.

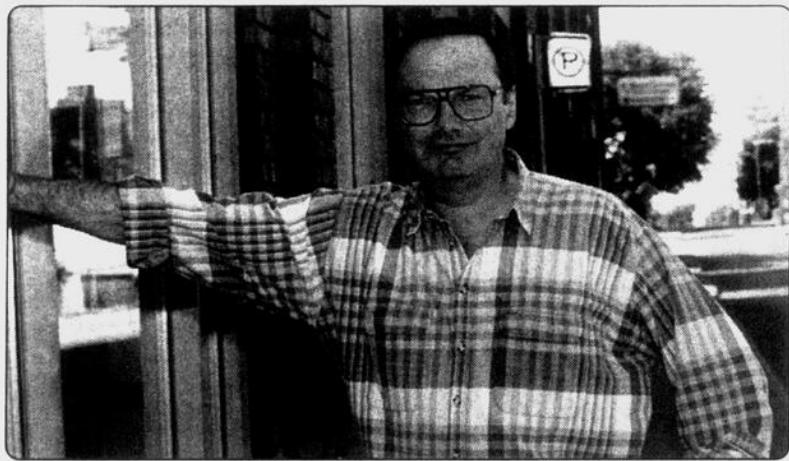
Décès de l'écrivain Jean-Marie Poupard

MICHEL PHANEUF

Jean-Marie Poupard est décédé le 9 juillet dernier à l'hôpital Maisonneuve-Rosemont de Montréal. Il était âgé de 57 ans. Écrivain bien connu au Québec, Jean-Marie Poupard était aussi très connu dans notre région pour y avoir résidé - et enseigné - pendant de nombreuses années.

Né à Saint-Constant en 1946, il fait ses études au collège de Saint-Jean, puis une licence en lettres à l'Université de Montréal. Il revient ensuite au collège de Saint-Jean - entre-temps devenu le cégep Saint-Jean-sur-Richelieu - où il enseigne le cinéma et la littérature de 1970 à 1997.

Auteur prolifique, Jean-Marie Poupard a publié une trentaine d'ouvrages, romans, essais, romans jeunesse et récits à l'intention des enfants de même qu'une pièce de théâtre. Parmi ceux-ci, mentionnons *Ruches*, *Angoisse Play*, *Que le diable emporte le titre*, *Bourru mouillé* de même que les deux «Craquelin», *Une journée dans la vie de Craquelin 1^{er}* et *Drôle de pique-nique pour le roi Craquelin*.



Jean-Marie Poupard, photographié lors d'une entrevue à nos bureaux au début des années 1990.

Il a aussi écrit des textes pour la radio et la télévision, en plus des textes dans des journaux et des publications comme *Le Devoir*, *La Barre du jour* et *l'Actualité*. Nous invitons les personnes qui désirent en savoir davantage sur Jean-Marie Poupard et sur son oeuvre à consulter le texte de notre chroniqueur Jean-François Crépeau en page C-5.

La dépouille de M. Poupard sera exposée au Salon Dallaire, 4231,

rue Saint-Laurent (près de Rachel) à Montréal, le vendredi 16 juillet de 14 à 17 heures et de 19 à 22 heures, de même que le samedi 17 juillet de 9 heures à 11 heures. Une cérémonie aura par la suite lieu à 11h30 à l'édifice de l'Union des écrivains et des écrivains du Québec (UNEQ), 3492, rue Laval (face au Carré Saint-Louis) à Montréal. À tous les parents, amis et proches de Jean-Marie Poupard, Le Canada Français offre ses plus sincères condoléances. ■

Cette semaine dans LE CANADA FRANÇAIS

CAHIER A

Éducation A-16
Faits divers A-9
Nouvelles municipales .. A-12
Nécrologie A-30
Politique A-6
Sports A-32

CAHIER B

Économie B-1
Éditorial B-4
Opinion B-5

Annonces classées B-10

CAHIER C

Cinéma C-7
Horaire de cinéma C-7
Horoscope C-14
Lecture C-5
Jeux C-8
Vidéo / DVD C-6

Le plus grand choix d'électroménagers, parole du chef!



126, rue Jacques-Cartier Nord
Saint-Jean-sur-Richelieu
Tél. : (450) 346-1090
1-800-363-1090

**MAISON
ETHIER**

Un demi kilomètre de choix
maisonethier.com



Espace Bell



Prix en vigueur jusqu'au 31 juillet 2004

Super solde de l'été

Téléphones et forfaits exceptionnels

Mobilité



LG TM250
60260

0\$⁽¹⁾



Audiovox CDM-8450
60663

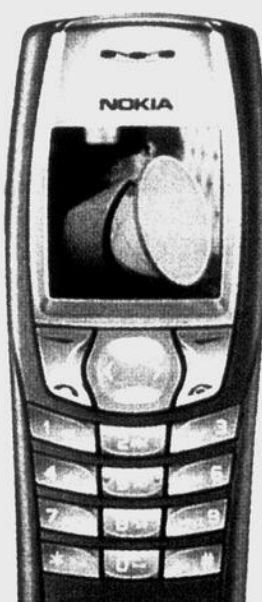
29\$⁽¹⁾



Kyocera SliderMC
60667

49\$⁽¹⁾
NOUVEAU BAS PRIX

NOUVEAU



Nokia 6585
61497

149\$⁽¹⁾

Choisissez l'un de nos 5 forfaits Tout-en-un pour seulement 35\$ / mois

Prix avantageux pour un
téléphone qui a du style

**Meringue A
1201 - vert**



9.95\$
prix initial 14,95\$

Téléphone sans
cordon à 2,4 GHz à
prix imbattable
Ekko EK 36270

• Mémorisation de
10 numéros et
recomposition du
dernier numéro



ECONOMISEZ
1.5\$

24.95\$
prix initial 39,95\$

Téléphone à 900 MHz
avec identification de
l'appelant

Téléphone sans
cordon Uniden
EXI 376A et CA

• Affichage d'appel
en attente
• Mémorisation
des numéros de
30 appelants



ECONOMISEZ
30\$

39.95\$
prix initial 69,95\$

EN PRIME :
Profitez des
appels locaux
ILLIMITÉS
durant 3 mois (3)

Le forfait **Soirs et Week-ends** comprend :

- Appels ILLIMITÉS les soirs et les week-ends
- 20 appels d'une durée ILLIMITÉE au numéro de votre choix
- Messages texte entrants GRATUITS (2)

- 100 minutes le jour
- **Aucuns frais cachés** (valeur de 35\$)
- Aucuns frais supplémentaires d'accès au réseau ou au 9-1-1

ExpressVu



Solution 2 télés...

Faites vite, car les quantités sont limitées
Le système de télé par satellite
ExpressVu[®] 3130 comprend deux
récepteurs numériques (20)

- Permet à vous et à votre famille de regarder 2 émissions différentes grâce aux 2 récepteurs numériques
- Signal entièrement numérique pour une image et un son de qualité exceptionnelle

ECONOMISEZ
70\$
APRÈS CRÉDIT

128.95\$⁽²¹⁾
INSTALLATION COMPRISE

EN PRIME : Coupon télé à la carte de 50\$⁽²⁴⁾

Passez au magasin Espace Bell le plus près.

391, boul. du Séminaire Nord
Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 348-5210

Carrefour Richelieu
600, rue Pierre-Caisse,
Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 349-4400

Les prix et les offres sont en vigueur du 8 au 31 juillet 2004, à moins d'indication contraire, et sont sujets à changements. Certaines conditions et restrictions peuvent s'appliquer. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités. Les offres ne peuvent être jumelées à aucune autre promotion, à moins d'indication contraire. Taxes applicables en sus. Tous les détails en magasin. Certains produits sont offerts sous réserve d'abonnement préalable à un service de Bell Canada ou d'un autre fournisseur. Les services sont offerts là où la technologie et la couverture le permettent. Photos non contractuelles. Offerts dans la limite des stocks disponibles. Le choix en ligne peut varier, voir tous les détails sur le site internet. Le financement n'est pas offert dans toutes les régions. Espace Bell n'assume aucune responsabilité pour les erreurs typographiques ou graphiques. Offres uniquement valables dans les magasins participants. Tous les prix sont indiqués après la remise (les taxes sont calculées avant la remise) et s'appliquent aux nouvelles activations avec abonnement de 36 mois seulement. S'applique uniquement aux nouvelles activations avec abonnement de 24 et de 36 mois. Après le 24e mois, le forfait Soirs et Week-ends sera facturé au tarif de 45\$/mois pour le service applicable. Après les trois premiers mois, l'option d'appels locaux illimités sera automatiquement retirée et le forfait choisi sera facturé mensuellement. Le temps d'attente local excédant les minutes comprises sera facturé mensuellement. Les frais d'interurbain, d'itinérance et les taxes sont en sus. L'offre est conditionnelle à un engagement de programmation de 24 mois incluant l'abonnement à un forfait admissible d'une valeur mensuelle d'au moins 36,99\$. L'installation professionnelle dans le cadre de cette offre comprend l'installation du récepteur principal et du récepteur secondaire. Appelez au 1 888 759-3474 ou visitez www.bell.ca/installation pour en savoir plus. L'offre prend fin le 18 juillet 2004. Les abonnés doivent installer et activer les deux récepteurs au plus tard le 31 juillet 2004. Le service ExpressVu est offert aux clients résidentiels lorsque la visibilité directe et la technologie le permettent. Pour acheter un système et ouvrir un compte avec ExpressVu, les clients doivent signer un contrat, et présenter une carte d'identité avec photo ainsi qu'une carte de crédit. Des frais s'appliqueront si le client passe à un niveau de programmation inférieur au niveau minimum requis ou s'il annule son contrat avant l'échéance. Le prix net est basé sur le prix de détail suggéré de 298,95\$ moins 100\$ de crédit en magasin et 70\$ de crédit porté au compte après l'activation (taxes calculées après la réduction en magasin); prévoir de 6 à 8 semaines pour le traitement. L'offre est réservée aux nouveaux abonnés ExpressVu.

111341-4c7-nb

MÉTÉO		
Mercredi Nuageux avec éclaircies.	Jeudi Faible pluie	Vendredi Nuageux avec averses.
Maximum: 25°C	Minimum: 17°C Maximum: 27°C	Minimum: 18°C Maximum: 25°C

ACTUALITÉ

Bonne saison malgré tout pour les terrasses



JOHANNE LATOUR

On a parfois eu l'impression que l'été n'arriverait jamais, cette année, mais il semble que l'achalandage des bars-terrasses de la région n'en souffre pas trop. Même sans grande canicule, des propriétaires de tels établissements à Saint-Jean-sur-Richelieu affirment qu'ils accueillent au

moins autant de clients que d'habitude.

Au Nautique, on parle même d'une saison légèrement au-dessus de la moyenne, puisque l'achalandage du mois de mai a été plus important ce printemps qu'au cours des quatre ou cinq années précédentes. Le copropriétaire, Pierre Sénécal, se souvient que dès la fête des Mères, plusieurs personnes ont profité du beau temps pour manger à l'extérieur.

Depuis, il constate que si le temps est parfois très maussade, il devient souvent plus clément la fin de semaine. Il semble aussi que

des événements qui ont lieu au centre-ville contribuent à attirer la clientèle dans cet établissement situé au bord de la rivière Richelieu. «En fin de semaine, c'était le Symposium d'art du Haut-Richelieu et il y avait du monde tout le temps», affirme-t-il.

M. Sénécal note par ailleurs que les plaisanciers ne semblent pas délaisser les promenades en bateau, malgré le prix élevé de l'essence, ce qui assure une certaine clientèle à son bar et à son restaurant. Et comme ces clients seraient nombreux à prendre des vacances au mois d'août, le meilleur serait à venir.

JUSQU'À L'AUTOMNE

La clientèle a commencé à profiter de la terrasse du Bistro La Trinquette dès les premiers beaux jours du mois d'avril, selon la copropriétaire Martine Asselin. Celle-ci est satisfaite des mois de mai et juin, mais elle espère que la météo de la seconde moitié du mois de juillet sera meilleure que celle ayant caractérisé les dernières semaines.

Mme Asselin ne détesterait pas que Dame Nature offre à la région

quelques jours de canicule. «Quand il fait très chaud, ça incite toujours les gens à sortir, le soir», indique-t-elle avant de rappeler que l'an dernier, à la Saint-Jean-Baptiste, la température a atteint 33 degrés. Elle mentionne cependant que même lorsque l'air est plus frais, les gens apprécient la terrasse, où ils peuvent se réchauffer près d'un foyer ou en jouant au ping-pong. On continuera donc de la fréquenter assidûment jusqu'en septembre. ■



Les événements tel que le Symposium d'art, qui avait lieu en fin de semaine dernière, attirent la clientèle sur la terrasse du Nautique. Tania Larocque peut en témoigner.

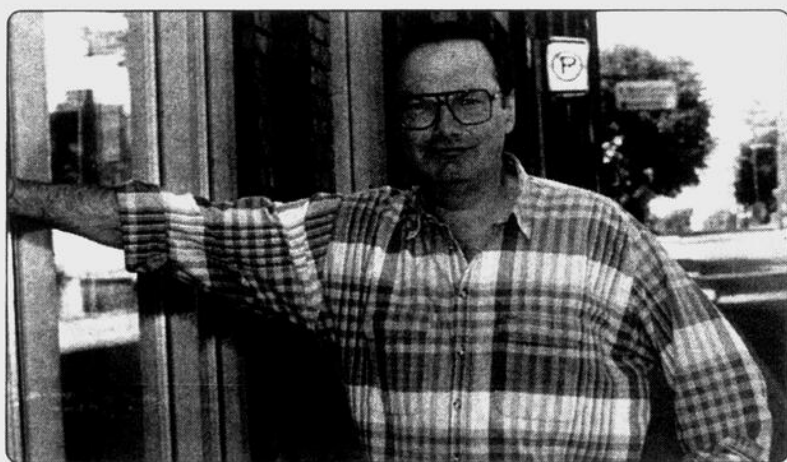
Décès de l'écrivain Jean-Marie Poupart

MICHEL PHANEUF

Jean-Marie Poupart est décédé le 9 juillet dernier à l'hôpital Maisonneuve-Rosemont de Montréal. Il était âgé de 57 ans. Écrivain bien connu au Québec, Jean-Marie Poupart était aussi très connu dans notre région pour y avoir résidé - et enseigné - pendant de nombreuses années.

Né à Saint-Constant en 1946, il fait ses études au collège de Saint-Jean, puis une licence en lettres à l'Université de Montréal. Il revient ensuite au collège de Saint-Jean - entre-temps devenu le cégep Saint-Jean-sur-Richelieu - où il enseigne le cinéma et la littérature de 1970 à 1997.

Auteur prolifique, Jean-Marie-Poupart a publié une trentaine d'ouvrages, romans, essais, romans jeunesse et récits à l'intention des enfants de même qu'une pièce de théâtre. Parmi ceux-ci, mentionnons *Ruches*, *Angoisse Play*, *Que le diable emporte le titre*, *Bourru mouillé* de même que les deux «Craquelin», *Une journée dans la vie de Craquelin 1^{er}* et *Drôle de pique-nique pour le roi Craquelin*.



Jean-Marie Poupart, photographié lors d'une entrevue à nos bureaux au début des années 1990.

Il a aussi écrit des textes pour la radio et la télévision, en plus des textes dans des journaux et des publications comme *Le Devoir*, *La Barre du jour* et *l'Actualité*. Nous invitons les personnes qui désirent en savoir davantage sur Jean-Marie Poupart et sur son oeuvre à consulter le texte de notre chroniqueur Jean-François Crépeau en page C-5.

La dépouille de M. Poupart sera exposée au Salon Dallaire, 4231,

rue Saint-Laurent (près de Rachel) à Montréal, le vendredi 16 juillet de 14 à 17 heures et de 19 à 22 heures, de même que le samedi 17 juillet de 9 heures à 11 heures. Une cérémonie aura par la suite lieu à 11h30 à l'édifice de l'Union des écrivains et des écrivains du Québec (UNEQ), 3492, rue Laval (face au Carré Saint-Louis) à Montréal. À tous les parents, amis et proches de Jean-Marie Poupart, Le Canada Français offre ses plus sincères condoléances. ■

Cette semaine dans LE CANADA FRANÇAIS

CAHIER A

Éducation A-16
Faits divers A-9
Nouvelles municipales .. A-12
Nécrologie A-30
Politique A-6
Sports A-32

CAHIER B

Économie B-1
Éditorial B-4
Opinion B-5

Annonces classées B-10

CAHIER C

Cinéma C-7
Horaire de cinéma C-7
Horoscope C-14
Lecture C-5
Jeux C-8
Vidéo / DVD C-6

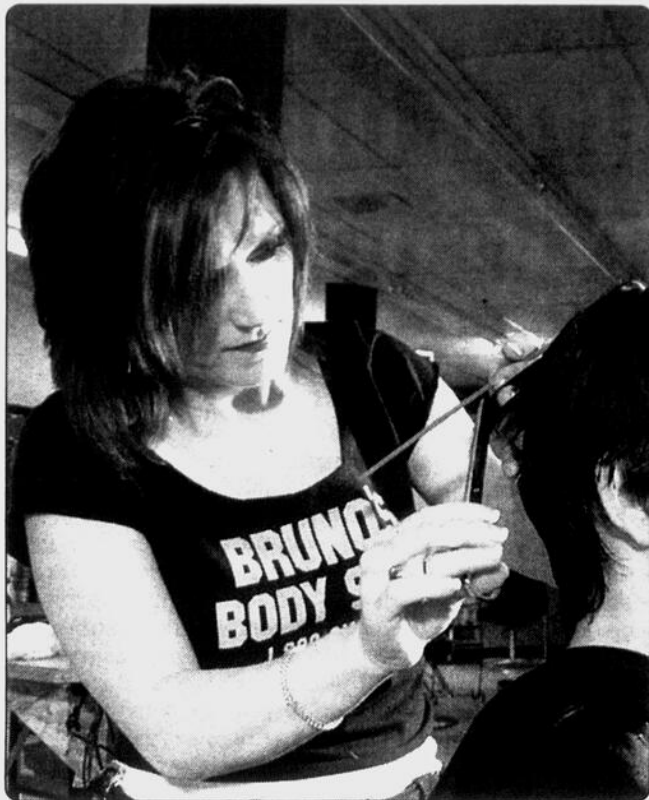
Le plus grand choix d'électroménagers, parole du chef!



126, rue Jacques-Cartier Nord
Saint-Jean-sur-Richelieu
Tél. : (450) 346-1090
1-800-363-1090

**MAISON
ETHIER**

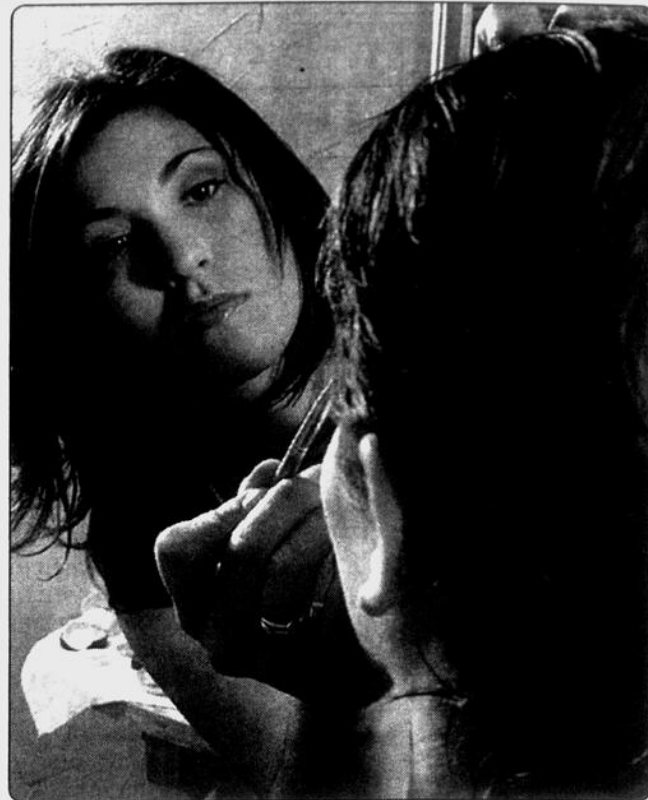
Un demi kilomètre de choix
maisonethier.com



Josée Lessard



Joannie Santerre



Marie-Elayne Boivin

UNE ÉMISSION DE TÉLÉ-RÉALITÉ À FASHION TELEVISION

Trois coiffeuses d'ici à *Hair Wars*

JOHANNE LATOUR

Après les chanteurs et les jeunes gens en mal d'amour, c'est maintenant au tour des coiffeurs de s'illustrer au sein d'une émission de télé-réalité. Une équipe de Saint-Jean-sur-Richelieu a été sélectionnée pour participer à ce concours en 15 épisodes intitulé *Hair Wars*. Josée Lessard, Joannie Santerre et Marie-Elayne Boivin s'envolent pour Toronto avec l'intention de coiffer la compétition!

Pour l'équipe du Bistro Coiffure Bo-Cheveux, tout a commencé alors que la propriétaire, Josée Lessard, parcourait une copie du magazine *Canadian Hairdresser*. Une annonce au titre accrocheur a attiré son attention. «Êtes-vous faits pour devenir une star?», a-t-elle lu. «C'est moi ça!», s'est-elle exclamée.

Le concours requiert que chaque équipe soit composée d'un coiffeur, d'un coloriste et d'un artiste maquilleur. Mme Lessard a proposé à deux membres du personnel de se joindre à elle. La propriétaire styliste tient le premier rôle, tandis que les deux autres sont attribués respectivement à Joannie Santerre et Marie-Elayne Boivin, qui ont maintes fois participé avec elle à des démonstrations, notamment lors de congrès réunissant des professionnels de la coiffure.

SÉLECTION

Les équipes souhaitant soumettre leur candidature devaient fournir, sur cassette vidéo, des



L'équipe du Bistro Coiffure Bo-Cheveux concurrencera 15 autres équipes, dont trois qui proviennent du Québec.

images détaillant une «transformation». Ainsi, Caroline Bergeron, de Saint-Jean-sur-Richelieu (une amie de Joannie Santerre), a servi de mannequin aux coéquipières, qui lui ont fait une coupe, une coloration et un maquillage inspiré des années 20 et 30. «Ça a pris dix heures de tournage pour produire vingt minutes de vidéo», précise Mme Lessard.

C'est à partir des vidéos soumis qu'un comité a sélectionné 42 salons, pour ensuite réduire ce nombre à 16 équipes qui parti-

peront au tournage de l'émission. Mme Lessard fait remarquer qu'outre le Bistro Coiffure Bo-Cheveux, trois autres salons québécois seront représentés: Salon Pure (Montréal), Institut Lise Watier (Rosemère) et Espace Beauté Lise Watier (Laval).

«Au début, je pensais qu'on faisait ça pour rire!», lance Joannie Santerre au sujet de l'inscription de son équipe à ce concours. Mme Lessard, pour sa part, a toujours cru que l'équipe courrait la chance de se classer. «Comme

nous avons déjà fait des shows, ce ne sera pas la première expérience stressante que nous vivrons ensemble», affirme-t-elle. «Même au salon, comme c'est petit, nous travaillons souvent à proximité l'une de l'autre», renchérit Marie-Elayne Boivin.

DÉROULEMENT

Les concurrentes partent pour Toronto demain, le jeudi 15 juillet. Après quelques jours consacrés, entre autres, à de la formation sur les gammes de produits qui seront fournis aux

participants, le tournage aura lieu du 19 au 25 juillet, au centre commercial Fairview Mall de Toronto. Le tout se déroulera en anglais, ce qui représente une difficulté ajoutée pour l'équipe de Saint-Jean-sur-Richelieu.

En outre, comme il s'agit de la première édition de *Hair Wars*, les concurrents ne savent pas exactement à quoi s'attendre. On leur a simplement dit qu'ils auraient à «transformer» des membres de l'auditoire, après quoi un jury de trois personnes - deux permanents et un invité - évaluera leur performance selon trois critères: la créativité, l'exécution et le résultat final.

En plus de se soumettre au regard scrutateur d'un jury et des caméras de télévision, Josée Lessard accepte de perdre des revenus, puisqu'elle ferme son salon pendant son absence. À son avis, toutefois, le jeu en vaut la chandelle: le salon gagnant bénéficiera d'un réaménagement complet et les commanditaires du concours lui offriront, à titre gracieux, des produits de coiffure et de maquillage pendant toute une année.

Même si les coiffeurs ont la réputation d'avoir la parole facile, les participants n'auront pas le droit de raconter ce qui s'est passé à Toronto avant plusieurs mois. En effet, un contrat de confidentialité leur interdit de révéler quelque renseignement que ce soit sur le déroulement de la compétition avant la diffusion du dernier épisode de la série, que l'on pourra visionner à l'automne 2004, à la chaîne spécialisée Fashion Television. ■

Président éditeur
Robert Paradis

Le Canada Français (450) 347-0323

84, rue Richelieu,
Saint-Jean-sur-Richelieu, Qc
J1B 6X3 • Télécopieur: (450) 347-4539

Les Petites annonces (450) 347-8555

Édition électronique

www.canadafrancais.com

Directeur général
René Bouchard
Adjointe administrative
Chantal Bouchard
Directeur adjoint
Charles Couture
RÉDACTION
Rédacteur en chef
Gilles LévesqueDirecteur de l'information
Marc O. Trempanier
Journalistes
Michel Phaneuf
Gilles Berubé
Louise Bedard
Johanne Latour
Valérie LegaultPigiste
Richard Hamel
Photographes
Jacques Paul
Remy Boily
Stéphanie LachanceCollaborateurs
Richard Royseau
Claudine Monette
Michel Menard
Robert Terry
Daniel G. Hébert
Pascal Cloutier
Jean-François Guay
Michèle Trahan
Jean-François CrépeauChristine Gonthier
Nicole Garceau
Sylvie Laroche
Celine Ethier
Martin Rondeau
Nathalie Madore
Chantal David
Nicole ThibodeauPUBLICITÉ
Charles Couture
directeur
Gabrielle Agala,
adjointe à la direction
générale
Secrétariat
Marjorie Langevin
Marilou Nakich
Veronique BarryPublicitaires
Denis Jolin
Sylvie Leblanc
Luc Moreau
Michel Turgeon
Manon Lavigne
Nancy Leclerc
Francis Benoit
Télémarcheting
Louise Any DuboisPublicité nationale
Hebdo Select
Annonces classées
Danielle Robitoux
Diane Boyer
Hélène Roy
Contrôleur
Roger Trahan
Comptabilité
Suzette VincentPROJETS SPÉCIAUX
Normand Flageole
directeur
Bernard Paradis
Impression
Imprimerie
Quebecor St-JeanPréimpression
Les Ateliers Graphiques
du Haut-Richelieu inc.
Rose Audette
Lemondre,
directrice
Filmographie
Quattro Couleur inc.
Jacques Millette
directeurDistribution
Les Messageries
Saint-Jean inc.
Christian Marleau
directeur
Encartage
Poly Encarts inc.
Annette Beaudry
directriceMembre des Hebdomadaires Régionaux Tirage
certifié par ABC. Poste publication
convention: 40012111. Dépot légal.
Bibliothèque nationale du Québec.
Toute reproduction des annonces ou informations,
en tout ou en partie, de façon intégrale ou déguisée,
ou formellement interdite sans la permission écrite
de l'éditeur. Les journalistes permanents sont mem-Membre du Syndicat des travailleurs de l'information du
journal Le Canada Français (C.S.N.)
L'exemplaire: \$1.30
Au Canada abonnement 12 mois: 71,90\$
6 mois: 36,52\$
12 semaines: 18,80\$
(Prix taxes incluses)Édité par Les Éditions Le Canada Français ltée
Président: Robert Paradis
Vice-présidente: Maryse Racicot-Gagnon
Secrétaire: René Bouchard

216834-4c50-1

Le Vermont réclame le prolongement de la 35

GILLES BÉRUBÉ

Le Sénat et l'Assemblée législative du Vermont pressent le gouvernement du Québec de compléter l'autoroute 35. Le Vermont appuie le député Jean Rioux dans ses démarches pour que le gouvernement québécois réalise le tronçon manquant de l'autoroute entre Iberville et la frontière.

Le lieutenant-gouverneur du Vermont, Brian Dubie, était de passage à Saint-Jean-sur-Richelieu, la semaine dernière, pour livrer en personne la résolution adoptée par les deux chambres de l'État. Il était accompagné de trois des représentants qui ont parrainé la démarche, Kathy Lavoie, John Winters et Norman McAllister.

L'autoroute 35 a été construite dans les années 60, dans la foulée du développement du réseau autoroutier québécois. À l'époque, le gouvernement avait acquis l'emprise nécessaire à la construction entre la frontière et la jonction avec l'autoroute des Cantons-de-l'Est. À la même époque, le Vermont a construit l'Interstate 89. Il avait alors reçu du gouvernement du Québec l'engagement qu'il y relierait la 35 à temps pour l'Expo 67, a rappelé le député Jean Rioux. La construction s'est finalement arrêtée à Iberville. Le gouvernement avait répété son engagement pour la tenue des Jeux olympiques. La route n'a jamais été complétée.

La semaine dernière, le lieutenant-gouverneur Dubie a mis en évidence les grandes lignes de la résolution. Dans une perspective de développement économique, il rappelle l'importance d'avoir un lien routier rapide et continu entre Montréal et Boston. M. Dubie note que le commerce bilatéral à la frontière du Vermont ne cesse de croître d'une année à l'autre. Pour sa part, le Vermont a complété et entretient sa portion du réseau depuis longtemps.

La résolution soulève égale-



Le député Jean Rioux entouré du lieutenant-gouverneur du Vermont, Brian Dubie, et des représentants, Kathy Lavoie, John Winters et Norman McAllister.

ment des arguments de sécurité routière. Elle souligne que la 133 est une dangereuse route à trois voies. Plusieurs accidents impliquant des Américains y sont survenus dont certains ont été mortels. À ce propos, M. Winters a une motivation particulière de réclamer l'achèvement de la 35. Il y a quelques années, ses deux fils ont été impliqués dans un grave accident en compagnie d'une amie. L'un d'eux a dû subir des interventions chirurgicales majeures.

La position du Vermont met aussi l'accent sur la sécurité du territoire. Dans l'éventualité d'un attentat terroriste à la frontière, il est important d'avoir, en plus de celui de Lacolle, un deuxième corridor transfrontalier pour la circulation des personnes et des biens entre le Québec et le Vermont.

Bien que l'achèvement de l'autoroute 35 soit un engagement datant de quatre décennies, c'est la première fois que

les élus du Vermont adoptent une résolution officielle à l'intention du gouvernement du Québec. Pourquoi avoir attendu si longtemps?

M. Dubie convient que cette position a tardé à venir. Il avoue que c'est peut-être un peu une question de manque de confiance. Au Vermont, les élus ne pensaient pas que leur opinion aurait du poids auprès des autorités québécoises. Il a rappelé que les échanges entre le

Québec et le Vermont se sont bâtis autour des questions d'environnement, notamment du dossier de la baie Missisquoi. Au cours des rencontres, l'attention a été portée sur le dossier de l'autoroute 35 et sur ses conséquences sur l'économie et sur la sécurité. D'ailleurs, le maire de Saint-Jean, Gilles Dolbec, est allé récemment réclamer l'appui du Vermont dans ce dossier.

De la façon dont elle est formulée, la position du Vermont est présentée comme un appui au député Rioux plutôt qu'une revendication.

Ce dernier a pour sa part rappelé que le financement demeurerait un obstacle à la réalisation du projet. Il a indiqué que du côté fédéral, une enveloppe budgétaire de 76 millions devrait être disponible. Il a ajouté que la part du Québec pourrait se faire grâce au partenariat public-privé. Des entreprises locales qu'il n'a pas nommées seraient intéressées à s'impliquer.

La compagnie P. Baillargeon en fait sans doute partie. Rappelons que cette dernière a largement contribué à dépoussiérer le dossier de l'autoroute 35. Elle avait pris l'initiative de proposer une étude sur la faisabilité technique et financière de confier la construction et l'exploitation du tronçon manquant à l'entreprise privée. La MRC avait accepté de parrainer le dossier. L'étude a conclu que le projet ne serait pas financièrement rentable pour une entreprise sans une contribution significative du gouvernement. Elle a cependant révélé que l'achèvement de l'autoroute aurait des retombées économiques considérables. Depuis, tous les intervenants de la région se sont mobilisés autour du dossier sans jamais lâcher prise.

Notons enfin que les études environnementales sont sur le point d'être complétées. Le ministère des Transports tiendra une consultation publique dès la rentrée automnale avant de déposer les études au ministère de l'Environnement vers la fin de l'année. ■

Prolongation des heures des activités des planeurs

L'horaire des activités de vol de l'École de vol à voile des cadets de la Région de l'Est à l'aéroport de Saint-Jean-sur-Richelieu sera prolongé, sur semaine, jusqu'à coucher du soleil, à compter du lundi 19 juillet.

«De mauvaises conditions cli-

matiques depuis le début des activités de l'École de vol à voile des cadets ont occasionné un retard sur la formation des élèves-pilotes», expliquent les responsables de l'École.

Pour cette raison, les heures de vol, du lundi au vendredi, seront prolongées jusqu'au cou-

cher du soleil (au lieu de 18h00) et des activités de vol pourront aussi se dérouler, si requis, les samedis de 11h00 à 17h00.

L'École de vol à voile des cadets de la Région de l'Est n'effectuera aucun vol le dimanche d'ici la fin de ses activités, le 15 août prochain. ■

Grégoire
Dodge Chrysler Jeep inc.



Face à la rivière



308 \$*/mois
48 mois

0 \$ comptant

* Voir détails chez votre concessionnaire

Le Coin de l'USAGÉS

Grand Caravan 2001 et Caravan 2001

Grand Caravan sport

Grand Caravan sport

Caravan sport



15 695\$

15 695\$

14 795\$

Plusieurs véhicules usagers en inventaire

606, rue Champlain, Saint-Jean-sur-Richelieu (450) 348-6835

Entrevue de la semaine

Claude Bachand veut être député jusqu'à la fin du Bloc québécois!



MARC-OLIVIER
TRÉPANIÉ

Quand il a été réélu pour un quatrième mandat consécutif

le 28 juin dernier, le député bloquiste Claude Bachand s'est inscrit en troisième position sur la liste de la longévité des parlementaires fédéraux de Saint-Jean. Il faut remonter très loin dans les annales du comté, jusqu'au début de la Confédération, pour retrouver ses deux prédécesseurs. Le champion de la durabilité est le libéral François Bourassa qui a représenté le comté à Ottawa durant sept mandats d'affilée, de 1867 à 1896. Au second rang, on retrouve un autre libéral, Joseph Demers, qui a fait cinq mandats, de 1906 à 1922.

Depuis son arrivée à la Chambre des communes, le 25 octobre 1993, il y a près de onze ans, il constate que la tâche du député s'est alourdie au fil des ans, tant par l'accumulation des dossiers que par leur complexité.

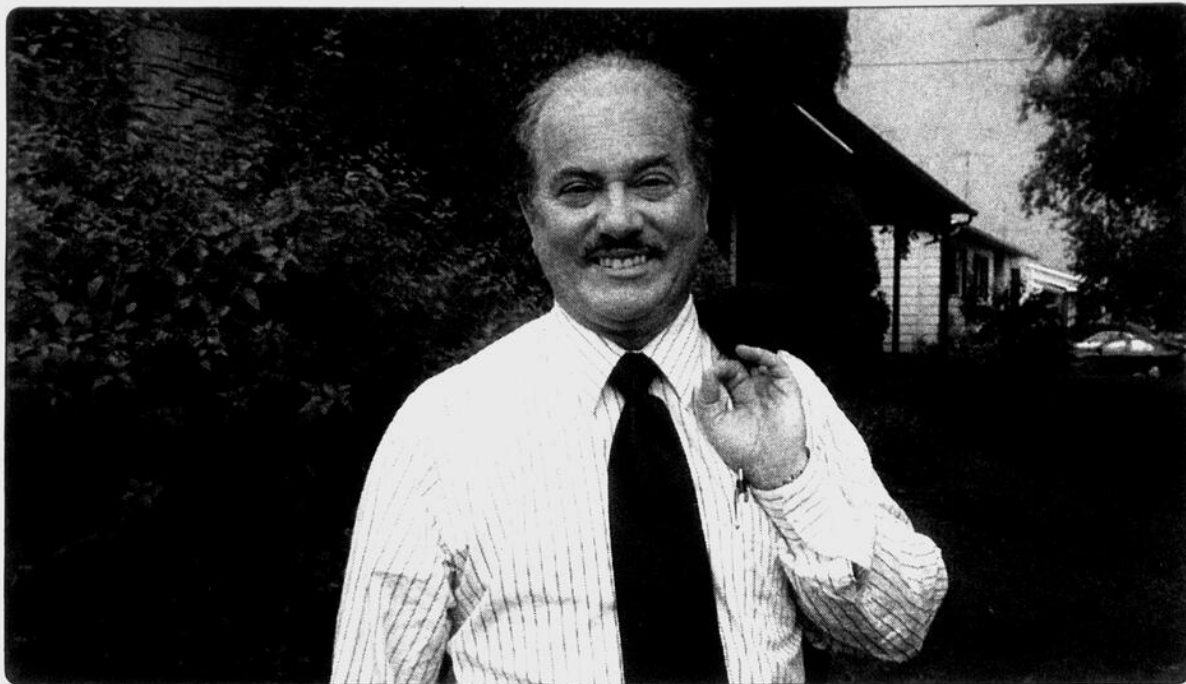
Heureusement, souligne le parlementaire âgé de 53 ans, l'expérience permet de compenser: «Plus tu maîtrises la vie parlementaire, plus tu peux accélérer ton action et mieux accomplir ton travail, autant à Ottawa que dans le comté. Avec l'expérience, on détermine d'instinct ce qui est plus important, plus décisif.»

Sa tâche de député l'amène à siéger durant 26 semaines par année, incluant, dans son cas, un trajet aller-retour de 472 kms Saint-Jean-Ottawa, deux fois par semaine. Il tient à être présent dans sa circonscription le plus souvent possible. Claude Bachand, c'est connu, s'est toujours fait un devoir et une marque de commerce d'être très près de ses électeurs.

«Lucien Bouchard, rappelle-t-il, nous expliquait qu'on ne réglerait jamais la question de la répartition de la présence dans le comté et à Ottawa. Nous sommes élus pour défendre les intérêts du comté à Ottawa et il faut y être présent comme parlementaire, même s'il n'y a personne à Ottawa qui va assurer notre réélection.»

Par ce qu'il appelle son «omniprésence» sur le terrain, Claude Bachand précise que cette proximité de l'électorat lui permet d'avoir une perception juste des attentes des citoyens, d'avoir le poulx du comté et même de découvrir des dossiers problématiques.

«Je préfère de loin rencontrer les gens dans leur vie quotidienne plutôt que de rester assis dans le bureau de comté à attendre que



Élu pour un quatrième mandat d'affilée, le député bloquiste, Claude Bachand, rappelle que son engagement politique est directement relié à l'accession du Québec à la souveraineté.

les électeurs viennent me voir. En allant au devant des gens, tu sais vraiment ce que pense la population. Quand ça va mal ou quand ça va bien, tu le sais tout de suite!»

À Ottawa, il a été successivement porte-parole du Bloc québécois en matière d'Affaires indiennes et de Développement du Grand Nord, de 1993 à 2000, puis porte-parole en matière de Défense nationale.

C'est à la mi-août que le chef du Bloc, Gilles Duceppe, répartira les responsabilités entre ses 53 députés. Claude Bachand ne cache pas qu'il aimerait bien se voir confier de nouveau le dossier de la Défense nationale, «un dossier taillé sur mesure pour le député de Saint-Jean en raison de la présence militaire majeure dans le comté». Prudent, il ajoute qu'il appartient au chef de confier les dossiers et qu'il respectera ses décisions.

En sus de ses fonctions parlementaires, il assume depuis avril,

tout juste avant le déclenchement des dernières élections, la présidence du caucus des députés du Bloc québécois de la Montérégie. Un rôle de coordination des réunions du caucus et de soutien aux députés du Bloc québécois de la Montérégie lorsque ceux-ci en ressentent le besoin. Une tâche qu'il apprécie et qui est moins exigeante que la présidence du caucus du Bloc québécois qu'il a assumée de 2000 à 2002.

Sans vouloir se risquer à prédire la durée de vie du gouvernement libéral minoritaire de Paul Martin, il répète que les spécialistes estiment qu'un mandat d'environ dix-huit mois serait dans les normes avant le retour devant l'électorat.

«Un gouvernement minoritaire, c'est un comme un jeu d'échecs, analyse-t-il. On ne peut pas prévoir tous les coups des adversaires. Paul Martin va manœuvrer à la fois pour gouverner et pour déclencher une élection au moment

qui lui semblera le plus propice. De notre côté, comme l'a souligné notre chef, le Bloc québécois se comportera de manière responsable, comme il l'a toujours fait depuis son arrivée à Ottawa.»

L'élection du 28 juin dernier, au cours de laquelle il a recueilli 60% des voix et sa plus grande majorité, ne mettra pas fin à sa carrière politique. Avis à ses adversaires, Claude Bachand entend être sur les rangs lors de la prochaine campagne électorale.

«Ne vous trompez pas. Je suis déjà en campagne électorale. Je souhaite représenter le comté de Saint-Jean à Ottawa jusqu'à la fin du Bloc québécois», confie-t-il. La fin du Bloc québécois ne signifie pas à ses yeux une défaite aux mains d'un autre parti politique mais bien l'accession du Québec à la souveraineté. «Les deux grandes missions du Bloc québécois, rappelle notre interlocuteur avec conviction, consistent en la défense des intérêts du Québec à Ot-

tawa et en la promotion de la souveraineté.»

Le député bloquiste de Saint-Jean adhère au scénario selon lequel le gouvernement libéral de Jean Charest déclencherait des élections en 2007, à la fin d'un mandat qu'il aurait étiré au maximum. Le Parti québécois, selon ce scénario de rêve pour les souverainistes, retournerait au pouvoir et déclencherait un référendum qui tiendrait en 2008 ou en 2009.

«J'étais présent au congrès de fondation du Bloc québécois à Sorel et je veux être là à la fin du Bloc et au moment de l'accession du Québec à sa souveraineté», renchérit-il en disant qu'il voit cheminer «à grands pas» le Québec vers un statut de pays souverain.

Il avoue qu'il ne croyait pas, lors de sa première élection, en 1993, qu'il serait encore à Ottawa une décennie plus tard. «On croyait alors à un référendum gagnant dans un délai raisonnable. Cela a bien failli se produire mais cela nous a échappé de peu en 1995. Aujourd'hui, on tient le fort en attendant d'autres choses!»

Affirmant ne pas être partisan ni de la politique du pire, ni de la politique de la chaise vide, il ajoute que le Bloc québécois et ses 54 députés s'en vont à Ottawa avec le désir encore plus profond de «bien tenir le fort» et d'aller chercher pour le Québec tout ce qu'il peut obtenir au sein du régime fédéral auquel contribuent les citoyens de leurs impôts et de leurs taxes.

Claude Bachand se dit toujours habité par un «feu sacré» qui le pousse à s'accomplir et à se dépasser pour aider ses concitoyens dans ses fonctions de député. «On ne peut pas trouver de plus beau travail que celui-là», conclut celui que les électeurs de Saint-Jean viennent de réembaucher pour un an, deux ans... ■

La dernière élection l'a meurtri...

MARC-OLIVIER TRÉPANIÉ

S'il faut avoir la couenne dure pour faire de la politique, Claude Bachand peut difficilement cacher que les dernières élections l'ont meurtri. Il en sort passablement amer à l'endroit de l'entourage hautement politisé et partisan du maire de Saint-Jean-sur-Richelieu, Gilles Dolbec.

Sans aller jusqu'à affirmer que le président du CLD (Conseil économique), Marcel Beauregard, et le président de l'Office du tourisme, Alain Beauchamp, lui mettent les bâtons dans les roues, il trouve que ces deux proches du maire n'ont pas fait honneur à leur mandat public et à la neutralité qui devrait accompagner leurs fonctions en s'engageant ouvertement derrière la candidature du candidat libéral,

Michel Fecteau. Il souhaiterait qu'ils prennent exemple sur le président de la Chambre de commerce, Denis Dupont, dont le comportement est «exemplaire».

L'incident de l'aéroport, où le maire Gilles Dolbec ne l'a pas invité mais a convié le libéral Michel Fecteau au lancement de travaux d'asphaltage de la piste 11-29, n'a vraiment pas été apprécié par le député. «Tous ces gens-là sont devenus de moins en moins coopératifs au fur et à mesure qu'approchait l'élection. L'appartenance libérale était le premier élément de leur grille d'analyse», déplore-t-il.

M. Bachand ne cache pas son agacement quand il entend certaines personnes du milieu des affaires traiter de «triangle des

Bermudes» le Triangle de l'excellence mis sur pied avec Burlington et Plattsburgh pour établir une coopération économique et culturelle avec les voisins immédiats des États-Unis.

Quand il a employé l'expression de «Club des millionnaires» pour qualifier ceux qui «cotisent à tour de bras dans la caisse libérale», il affirme qu'il voulait passer un message ciblé «à ceux qui pourraient croire qu'il leur est possible de tout manipuler dans le comté». Il ne veut pas donner de noms mais dit s'étonner de voir des gens qu'il a côtoyés et aidés le traiter, du jour au lendemain, comme un «gros zéro» dès que l'élection est arrivée.

Cela dit, affirmant être un homme politique réaliste et qui a à cœur les intérêts du comté, il

déclare que «ma porte est ouverte» pour un rapprochement. Il affirme ne pas chercher de vendetta: «S'ils veulent travailler avec moi dans le respect et la cordialité. Comme c'est déjà le cas avec les deux députés provinciaux, Jean-Pierre Paquin et Jean Rioux, il n'y a pas de problème et ça me fera plaisir.»

L'autoroute 35, la maximisation de la présence des infrastructures militaires, l'optimisation du Triangle de l'excellence et la promotion touristique sont des dossiers à partir desquels une meilleure concertation pourrait s'établir entre son bureau et certains acteurs du comté avec lesquels les ponts devront inévitablement être rétablis dans l'intérêt supérieur de la collectivité locale. ■

Mêmes défis pour la police militaire et civile

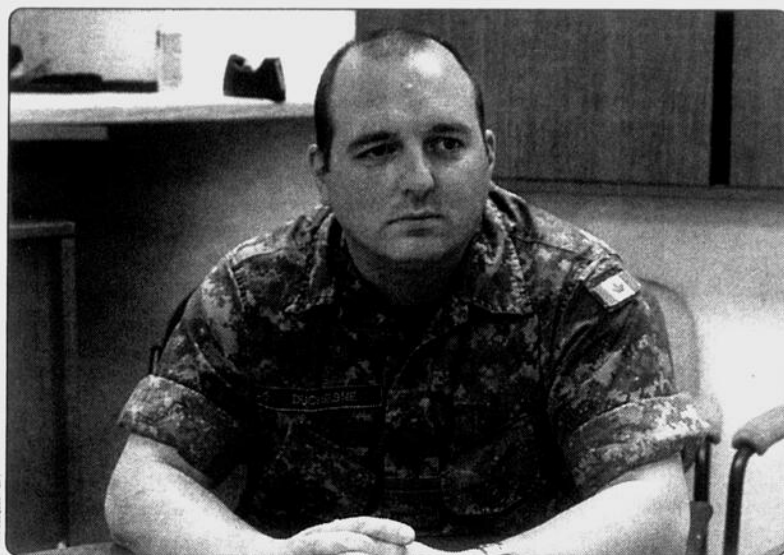
LOUISE BÉDARD

Les fonctions exercées par les policiers militaires restent peu connues du grand public. Les citoyens de la région sont habitués de les voir circuler en autos de patrouille mais ils en savent peu sur leur travail qui s'apparente grandement avec celui de leurs homologues civils. Policiers civils et militaires font face à des défis semblables en regard à l'application de la loi.

Dans une ville comme Saint-Jean-sur-Richelieu qui compte d'importantes installations militaires, les policiers municipaux et militaires sont appelés à collaborer. Le capitaine Christian Duchesne, chef du détachement de Montréal de la police militaire qui a ses bureaux à la garnison de Saint-Jean, signale d'ailleurs la bonne coopération entre son service et celui de la police de Saint-Jean.

Les rapprochements que l'on peut faire entre le travail effectué par les policiers militaires et civils sont nombreux. Ils ont tous les deux le statut d'agent de la paix et exercent les pouvoirs qui s'y rattachent. Ils sont soumis aux mêmes règles de droit et quand vient le temps de constituer une preuve, les policiers militaires doivent se conformer aux mêmes exigences.

Les policiers militaires ont juridiction sur le territoire des garnisons, des installations militaires et aussi sur les équipements des Forces canadiennes. Ils peuvent intervenir à la fois auprès des militaires et des civils qui s'y trouvent. De plus, ils ont juridiction sur les militaires en dehors des installations de la Défense nationale.



Le capitaine Christian Duchesne, chef du détachement, fait aussi partie de l'Association des chefs de police du Québec.

Comme tous policiers, ils veillent au maintien de la paix et à la sécurité des personnes tout en assurant aussi la surveillance des installations de la Défense nationale.

Ils appliquent le Code criminel mais aussi la Loi de la défense nationale. Ils enquêtent sur les délits criminels, du vol simple au meurtre mais aussi les manquements au code de discipline militaire.

ÉTRANGER

Le champ d'action de la police militaire s'étend aussi aux théâtres d'opération à l'étranger. Des policiers sont actuellement en poste en Afghanistan et d'autres en Bosnie et effectuent le même travail.

À l'étranger, la police militaire assure aussi des services de sécurité dans les ambassades canadiennes. Ainsi le premier maître de 2^e classe Jocelyne Ross qui est adjudant-maître de la police au détachement a passé quatre ans à l'ambassade au Liban. Elle a aussi été en

mission en Bosnie.

La police militaire possède un champ d'action additionnel à celui de la police civile: la sécurité informatique. Toute unité de la Défense qui veut créer un nouveau réseau informatique doit satisfaire à un processus de certification et d'accréditation. La police s'assure que le réseau réponde aux normes fédérales, procède à l'évaluation de la vulnérabilité. Elle fait enquête aussi sur tout bris de sécurité aux réseaux informatiques de la Défense.

FORMATION

La formation du policier militaire est identique à celle du policier civil. Depuis quelques années, on exige que la personne ait réussi une formation en Techniques policières pour être candidate au métier. Par la suite elle doit effectuer son entraînement de recrues à l'École de leadership et recrues comme toute personne qui s'enrôle dans les Forces canadiennes. Les candidats devront ensuite franchir l'étape de la sélection de la police militaire et poursuivre leur formation à Borden, à l'École de police militaire et de sécurité des Forces canadiennes.

Policiers civils et militaires suivent par la suite les mêmes perfectionnements à l'École nationale de police du Québec à Nicolet et au Collège canadien de police à Ottawa. Patrouilleurs et enquêteurs vont y suivre les dernières formations disponibles en matière d'interrogatoire ou encore d'utilisation des appareils de dépistage de l'alcool chez les automobilistes, de conduite de véhicules d'urgence, etc.

Les policiers militaires sont régis tout comme leurs collègues civils

par un Code de déontologie. Comme tout autre directeur de police, le capitaine Christian Duchesne est membre de l'Association des chefs de police du Québec.

Les rapprochements ne s'arrêtent pas là. L'uniforme des policiers patrouilleurs tend à ressembler de plus en plus à ceux des corps de police municipaux. Depuis un an et demi, les policiers militaires sont revêtus d'un uniforme de couleur foncée. Ils ont le même type d'arme. Leur véhicule est de plus en plus ressemblant. La simple appellation POLICE s'affiche maintenant sur la voiture et non plus celui de Police militaire comme auparavant. Le 911 est aussi inscrit tout comme le sigle d'Info-crime sera apposé. La différence réside dans le logo de la Police militaire affiché sur la porte du véhicule.

Tout comme les autos des corps de la police civile, celles des patrouilleurs de la police militaire sont équipées d'enregistrement vidéo et d'ordinateur facilitant le travail des patrouilleurs. La police militaire est reliée à CIPC Centre d'information de la police canadienne. Des démarches sont entreprises pour qu'elle le soit aussi au CRPQ (Centre de renseignement policier du Québec).

DÉTACHEMENT

Avec son quartier cellulaire, sa salle d'interrogatoire munie d'un appareil d'enregistrement vidéo, le local de consultation privée avec l'avocat où sont affichés les numéros 1-800 de l'aide juridique militaire et de l'aide juridique du Québec, le bureau des enquêteurs, le répartiteur, etc., le poste du détachement de la police militaire situé à l'entrée de la garnison de Saint-Jean est un véritable poste de police. De plus, c'est un centre de détention pour les peines de 14 jours et moins. Pour les peines supérieures, le détenu doit être envoyé à Edmonton.

On compte 72 policiers militaires dans le secteur du Québec de la Force terrestre. De ce nombre, 42 appartiennent au détachement de la région de Montréal dont la direction est à Saint-Jean. Le rayon d'action du détachement s'étend jusqu'à Nicolet, Sherbrooke et inclut les installations militaires sur l'île de Montréal.

Le service de police est assuré 24 heures sur 24. Il y a des véhicules de patrouille concentrés à Saint-Jean et d'autres à Longue Pointe (Montréal).



En 2004, le policier militaire fait face aux mêmes défis que ses homologues civils.

Adhésion au programme Info-Crime

La police militaire a récemment adhéré au programme Info-Crime du Québec. Il s'agit d'un autre pas dans le rapprochement entre les policiers et la communauté militaire mais aussi le monde civil.

La participation au programme offrira un outil additionnel pour résoudre ou prévenir les délits, explique l'élève-officier Marc Babineau, policier militaire à la garnison de Saint-Jean. Le programme permet aux victimes et aux

témoins d'actes criminels de dénoncer des actes.

Rappelons que Info-Crime a été établi en 1997. C'est un organisme dirigé par un conseil d'administration de citoyens bénévoles. La SQ assure la coordination du programme qui est inspiré du modèle américain Crime Stoppers. Le protocole d'entente signé entre la police militaire et Info-Crime est le même qu'avec tout autre corps de police québécois.

Le programme permet de signaler des renseignements à la police, de façon anonyme et confidentielle, par la ligne 1-800-711-1800. Les informations sont ensuite transmises au corps de police concerné.

La Semaine de la police soulignée en mai dernier a été l'occasion pour la police militaire de lancer ce programme à la garnison de Saint-Jean. Un panneau sera installé à l'entrée pour signaler l'adhésion à Info-Crime tout comme

le logo sera apposé sur les autos de patrouille.

M. Babineau signale aussi que la police militaire participe aussi au programme de la Société des enfants disparus du Canada affichant les posters des enfants signalés. À la garnison, les affiches sont apposées près du magasin dépanneur Canex. La garnison héberge des militaires provenant des quatre coins du Canada. Ils peuvent être susceptibles d'y reconnaître un des enfants recherchés.

GRAVEL
KIA

Partez devant

**AUCUN
PAIEMENT
PENDANT 12 MOIS
EN ACHAT
OU
FINANCEMENT
À PARTIR DE 0%**

**SPECTRA LX
2005**

- Moteur 2 litres
- Radio AM/FM/CD
- Volant ajustable
- Télédverrouillage
- Roues de 15 pouces
- Siège rabattables
- Et beaucoup plus



179\$*

RIO S 2004



129\$*

SORENTO 2004



299\$*

Plus qu'une
garantie



**CHANGEMENT
D'HUILE ET
DE FILTRE
À VIE***

* Détails chez votre concessionnaire
Voir programme Kia juillet 2004

1-800-724-6840

**505, rue Saint-Jacques
Saint-Jean-sur-Richelieu**

070455-4c6-1



Les quatre aventuriers ont passé cinq ans à vivre ensemble dans un bateau d'une longueur de 10 mètres, mais ils ne semblent pas s'en porter plus mal, bien au contraire.



Joëlle fait trempette en se tenant sur la chaîne d'ancrage, à Cocos Keeling.

De retour sur le Richelieu après cinq ans en mer

JOHANNE LATOUR

Quiconque a déjà voyagé connaît cette sensation: au retour, on se sent transporté pendant plusieurs jours par le souvenir de paysages exotiques, de nouvelles expériences et de belles rencontres. Pour Guy Lavoie, Claire Roberge et leurs filles Chloé et Joëlle, cet effet persistera sans doute longtemps: la famille vient de revenir à Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix après avoir navigué pendant cinq ans tout autour du globe.

Les aventuriers sont partis le 12 septembre 1999 de la Marina Gosselin, à Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, et c'est là qu'ils sont revenus, le 26 juin dernier. Ils y habitent toujours, d'ailleurs, en attendant de trouver une maison. Accosté au bout d'un quai, leur dériveur peint en vert ne ressemble à aucun des bateaux opalins qui se trouvent à proximité. Le voyage qu'il vient de faire n'est pas banal non plus.

La construction du voilier de 10 mètres, effectuée en partie par M. Lavoie, a duré huit ans, après quoi on l'a mis à l'essai sur le Lac Champlain pendant cinq autres années. Ensuite, les Lavoie-Roberge étaient prêts à quitter Saint-Jacques-le-Mineur pour s'embarquer avec leurs filles, alors âgées de 7 et 9 ans, dans une grande expédition. Celle-ci a commencé sur la côte Est américaine et les a emmenés aux Antilles, à Panama, aux îles Galapagos, en Polynésie, en Australie...

BEAUX MOMENTS

Assis dans la cale du Balthazar, ils doivent réfléchir quelques instants avant d'évoquer quelques moments parmi les plus beaux qu'ils ont vécus au cours de leur

odyssée. Il y en a tellement! Les yeux de Joëlle pétillent lorsqu'elle repense à son neuvième anniversaire, qu'elle a passé en Polynésie, sur une petite île paradisiaque. On lui avait organisé une chasse aux trésors sur les différents bateaux qui s'y trouvaient.

Chloé garde un souvenir impénétrable de Cocos Keeling, un atoll situé à l'ouest de l'Australie, dans l'océan Indien. Elle aimait y dormir sous la tente, avec des amis rencontrés là-bas. «Ce n'était pas dangereux. Il n'y avait personne, mais des rats ont fait des trous dans la tente et ont mangé toute la nourriture qu'on avait apportée!», raconte-t-elle.

Mme Roberge évoque une soirée «magique» que la famille a passée aux îles Marquises. Christophe, un jeune natif de l'endroit, est venu leur rendre visite, accompagné de quelques amis. Ils avaient apporté des instruments de musique et ont offert un spectacle inoubliable de chant et de danse traditionnels.

Après avoir fait une démonstration plutôt convaincante dudit chant, M. Lavoie relate pour sa part l'arrivée de la famille dans un petit village indonésien fait de maisons sur pilotis. «Les gens étaient très gentils et, comme ils ne voient presque jamais de Blancs, ils voulaient toucher le visage de Chloé et de Joëlle», raconte-t-il.

RENCONTRES ENRICHISSANTES

Une foule d'images, de sons et de parfums s'entremêlent lorsque les Lavoie-Roberge pensent aux différentes étapes de leur périple. Cependant, ils s'entendent pour dire que la découverte de différentes cultures et, surtout, les rencontres qu'ils ont faites tout au long du trajet constituent l'aspect le plus enrichissant de leur expérience.

Ils se sont liés d'amitié avec d'autres voyageurs et avec des habitants des régions côtières, sans oublier certaines personnes qui ont entendu parler de leur voyage et qui ont suivi son déroulement sur leur site Internet (www.projetbalthazar.org). Mme Roberge relate d'ailleurs qu'un homme de La Réunion avec qui ils entretenaient une correspondance est accouru à leur rencontre lorsqu'ils ont atteint cette destination!

ÉCOLE SUR MER

Une telle aventure en bateau ne peut être comparée à des va-

cances, dans le sens où on l'entend habituellement. Non seulement fallait-il s'acquitter de diverses tâches, dont le lavage et la cuisine - ce qui n'est pas toujours simple, avec les «moyens du bord» - mais les parents ont aussi dû se charger de l'apprentissage scolaire de leurs filles.

Sur le bateau, les cours avaient lieu le matin. «L'après-midi, il faisait trop chaud», précise Mme Roberge. Ainsi, le reste de la journée était consacré aux courses ou aux tâches ménagères, ainsi qu'aux activités plus agréables telles que la baignade et la lec-

ture. Par ailleurs, les globes-trotteurs se faisaient également un devoir de répondre aux nombreux messages électroniques qu'on leur envoyait via leur site Internet.

Bien sûr, ils ont aussi pris le temps de visiter des grandes villes comme des petits villages, de voir de près un volcan à La Réunion, d'explorer le désert australien, de s'initier aux mouvements gracieux de la danse tahitienne... Pour les parents comme pour les enfants, cela semble avoir été une école formidable! ■

Ils projettent d'écrire un livre et de donner des conférences

JOHANNE LATOUR

À leur retour, les Lavoie-Roberge ont réservé leurs premiers jours au Québec à leurs proches et parents. Peu après, toutefois, ils ont envoyé un communiqué aux médias pour leur faire part de leur périple, ce qui leur a valu plusieurs reportages, tant écrits que télévisés. Ils prévoient d'ailleurs que le partage de leur formidable expérience avec le public constituera leur principale occupation au cours des mois à venir.

Le retour sur la terre ferme comporte plusieurs changements dans le mode de vie des voyageurs. Maintenant qu'ils se sont équipés d'un téléphone cellulaire et d'un véhicule, ils recherchent une maison. «Le marché immobilier a beaucoup changé depuis notre départ!», relève M. Lavoie.

Il faut aussi inscrire à l'école

Chloé et Joëlle, qui ont bien hâte de poursuivre leur apprentissage entourées de camarades de classe. Leurs parents se réjouissent aussi de se rapprocher de leurs parents et amis, en plus de replonger dans leur culture, mais pour eux, il n'est pas question pour autant de retourner à une routine comme celle que connaissent la plupart des Nord-Américains.

Avant son départ, M. Lavoie était propriétaire d'une imprimerie (dont la vente a contribué à financer le voyage), tandis que Mme Roberge s'occupait de leurs enfants, ayant mis un terme à sa carrière dans le domaine du conditionnement physique. À l'heure actuelle, le couple caresse plusieurs projets, mais aucun d'entre eux ne comprend un boulot qui les occuperait tous les jours, de 9 heures à 5 heures...

GOÛT DE LIBERTÉ

Assurément, on prend goût à la liberté, et plutôt que d'y renoncer, les Lavoie-Roberge préfèrent prolonger leur aventure, en

quelque sorte, en la partageant avec le public. On a déjà pu lire des articles dans des quotidiens. Des entrevues ont aussi été réalisées pour diverses stations de radio et de télévision...

M. Lavoie et Mme Roberge aimeraient aussi donner des conférences et écrire un livre, en collaboration avec Chloé et Joëlle. De plus, ils ont filmé leur expédition avec l'intention de monter un film, et celui-ci pourrait éventuellement être présenté dans le cadre de la série Les Grands Explorateurs.

Les gens qui voudraient en savoir plus sans attendre peuvent consulter le site Internet consacré à l'expédition (www.projetbalthazar.org), lequel est hébergé gratuitement par un supporter. On peut notamment y trouver un journal de bord que prendront plaisir à lire tous ceux qui rêvent d'aventure... en attendant que les Lavoie-Roberge décident de repartir. «C'est sûr qu'on va avoir la bougeotte!», affirme Mme Roberge. ■

AU PALAIS DE JUSTICE

Procès devancé

LOUISE BÉDARD

C'est le 14 septembre prochain que doit débiter le procès devant les assises de Mélanie Alix, 28 ans, accusée du meurtre avec préméditation de son fils, de tentative de meurtre envers sa fille et d'avoir causé l'incendie de la maison où elle habitait à Saint-Blaise.

Le procès initialement prévu pour le 4 octobre a été devancé. Alix est détenue depuis plus d'un an, à la suite de son arrestation par les policiers de la Sûreté du Québec. Les événements à l'origine des accusations remontent au 15 mai 2003.

Me Kimon Kling assume dorénavant la défense de la jeune femme et Me Andrée Vézina occupe pour le ministère public.

Un autre procès doit avoir lieu cet automne. Il s'agit du procès pour meurtre de Luc Daigle, 29 ans, accusé du meurtre de son ex-conjointe Aline Robidoux décédée le 30 mai 2002. Son corps avait été trouvé dans un logement de la rue Collin, à Saint-Jean. Daigle est détenu depuis cette date. Il fait face aussi à une accusation de profanation de cadavre.

Accusé de recel

Le juge Jacques Rancourt de la Cour du Québec a commencé à entendre hier (mardi) le procès de Jacques Boisjoli accusé de recel de meubles volés à la compagnie

Bédard, une division de Shermag, à Victoriaville.

Le 22 juin 2000, les policiers de la Sûreté du Québec menaient une perquisition à un ancien garage de Boisjoli à Saint-Blaise et à son commerce de régalier à Longueuil.

Le policier Stéphane Breton du Bureau régional des enquêtes de la SQ en Montérégie indique qu'il assistait ses collègues du service des enquêtes sur le crime organisé qui effectuaient une perquisition pour une production de cannabis au 1047 de la route 223, à Saint-Blaise. Non seulement les policiers ont-ils découvert une petite production mais ils saisissaient aussi 14 buffets encore enveloppés dans les boîtes portant le nom de Shermag.

De son côté le policier Stéphane Bellerive du poste de Victoriaville de la SQ a relaté avoir participé à une perquisition la même journée à un commerce de prêteur sur gage situé au 2098, rue Sainte-Hélène, à Longueuil. En entrant il a aperçu un buffet et au sous-sol, il a trouvé vingt autres buffets dont une douzaine était encore dans les boîtes de Shermag.

Le juge poursuivait l'audition du procès en après-midi. Boisjoli est actuellement détenu.

Poursuite de l'enquête

C'est le 31 août prochain que le juge Jacques Rancourt de la

Cour du Québec poursuivra l'audition de l'enquête préliminaire de Bobby Westover, 27 ans, soupçonné d'avoir pris part à l'incendie criminel de la maison de son ami Patrick Paquin qui a péri dans le feu.

L'enquête a débuté le 2 juillet dernier. Elle porte sur des événements survenus le 29 décembre 2001, au 49 de la route 202, à Lacolle. Trois jeunes hommes auraient comploté avec la victime pour frauder la compagnie d'assurances en causant des dommages à la maison.

Les Maigar se promènent

Le dossier de Shane Maigar, 28 ans de Noyan, et son frère Steven Maigar, 24 ans, en est à sa 23^e remise devant la cour depuis leur arrestation le 5 mars dernier.

Les deux prévenus ont été amenés à nouveau lundi matin pour voir leur enquête préliminaire reportée une autre fois, à lundi prochain. Ils sont toujours détenus.

Shane Maigar fait face à dix-neuf chefs d'accusation relatifs à la production et à la possession de cannabis ainsi que le recel de biens rapportés volés. Steve Maigar gardé détenu par le tribunal, est soupçonné de dix chefs d'accusation semblables. Quant à leur père, John Maigar, 58 ans, il a obtenu sa remise en liberté et est lui aussi en attente de la tenue de l'enquête préliminaire. ■

AUX QUATRE COINS DE LA RÉGION

Intro à la bibliothèque

Daniel Gauthier, 25 ans de Saint-Jean-sur-Richelieu, a été arrêté par les policiers dans la nuit du dimanche au lundi, à proximité de la bibliothèque Adélaïde-Berger. Il est soupçonné de s'y être introduit par effraction vers minuit. Les policiers se sont d'abord rendus sur les lieux pour une alarme, mais n'ont rien vu de suspect. Peu après, une alarme d'incendie a alerté les pompiers. Ceux-ci ont alors remarqué qu'une fenêtre, par laquelle Gauthier se serait vraisemblablement introduit, avait été forcée. Pendant ce temps, une série de détecteurs de mouvements à infrarouges ont commencé à s'allumer.

Le suspect a finalement été aperçu en train de prendre la fuite par la rue Laurier et a été arrêté aussitôt. Il a comparu une première fois lundi puis a été remis en liberté. En attendant sa prochaine comparution, le 7 septembre, il devra respecter un couvre-feu et se rapporter à la police une fois par semaine.

Perte de contrôle

Un motocycliste de 42 ans a été grièvement blessé lors d'une perte de contrôle de son véhicule dimanche vers 18 heures, dans une courbe face au 120, chemin du Grand-Pré, à L'Acadie. L'homme, qui a été catapulté dans un champ en bordure de la route, a été transféré à l'hôpital Charles-Lemoyne de Greenfield Park pour

des traumatismes crâniens sévères. Son état de santé serait toujours critique.

Récompense

La compagnie d'assurances du Palais de la rénovation, qui s'est fait voler 150 000\$ d'outils au début du mois, offre une récompense à toute personne qui pourrait aider les policiers à retracer les suspects impliqués dans cette affaire. L'introduction et le vol par effraction sont survenus dans la nuit du 3 au 4 juillet, au 835, rue Saint-Jacques. Plusieurs outils de marque De Walt sont disparus, ainsi que des climatiseurs et des aspirateurs centraux. Les voleurs s'étaient également servis du camion de livraison de la compagnie pour filer avec leur butin. Tout renseignement utile peut être communiqué à l'analyste Robert Iler au 357-2328 ou auprès du responsable du bureau des enquêtes, au 357-2222.

Fuite de gaz

Le Service de sécurité incendie a répondu à une fuite de gaz au IGA de la famille Gladu, dans l'après-midi du vendredi 9 juillet, sur le boulevard du Séminaire Nord. Il s'est avéré qu'un chauffe-eau alimenté au gaz naturel, dans l'arrière-boutique, faisait défaut. Les pompiers ont eu à colmater la fuite, évacuer le personnel qui s'y trouvait et ventiler l'espace d'entreposage. La clientèle n'a cependant pas été incommodée par l'incident, puisque les odeurs de gaz ont été contenues dans la pièce d'origine. ■

VENTE PLEIN CAMION DE SPAS

Vendredi, samedi et dimanche,
les 16, 17, 18 juillet



BBQ NAPOLEON inclus :
Cargaison directement
du manufacturier
pour livraison immédiate
Financement disponible
sur place



sur le terrain de
MARIEVILLE
OXIGÈNE
(intersection Ruisseau St-Louis et route 112)
(450) 348-6905



LA VILLE RECOURT AUX GÉNÉRATRICES DURANT SEPT HEURES

Une bernache s'électrocute et cause une panne à l'usine de filtration!

VALÉRIE LEGAULT

Le choc d'une bernache du Canada contre des fils électriques à haute tension a causé une panne de sept heures à l'usine de traitement de l'eau de la rue Richelieu, dimanche, près du parc Wilfrid-Laurier.

L'incident, qui s'est produit vers 11h20, n'a toutefois pas eu de répercussions sur le pompage des eaux de la rivière. Grâce à un système de génératrices, l'usine a

pu continuer à fournir de l'eau aux citoyens johannais comme si de rien n'était.

La panne de courant n'a d'ailleurs affecté que l'usine, car la bernache a heurté une ligne de haute tension rattachée uniquement à celle-ci. L'impact a créé un court-circuit, ce qui a automatiquement fait sauter les disjoncteurs sur le poteau électrique.

La bernache a finalement été retrouvée près de là, sur le gazon. Elle gisait à proximité de la rue Frontenac, où quelques parents et leurs enfants à vélo regardaient

la scène, étonnés de voir un oiseau migrateur ainsi esseulé.

Éric Desbiens, le contremaître de l'usine, n'a alors pas hésité à se débarrasser rapidement du volatile. «Il faisait très chaud et je n'avais pas envie de voir des enfants toucher à la carcasse. Je ne voulais pas qu'ils soient contaminés par l'animal mort», indique-t-il.

AUX ORDURES

Avec la collaboration des pompiers et des policiers, qui sont eux aussi venus constater de près la cause de la panne, M. Desbiens a placé l'oiseau dans un sac à ordures puis l'a jeté dans un conteneur, en bordure de l'usine. Par la suite, une fourrière privée est venue récupérer l'animal.

La panne aurait pu durer moins longtemps, mais M. Desbiens a dû faire venir les techniciens d'Hydro-Québec à deux reprises pour régler le problème. Mais comme nous l'a assuré M. Desbiens, «l'usine était équipée pour faire face au problème». En tant que contremaître à l'usine de Saint-Jean, M. Desbiens avoue n'avoir jamais été témoin d'une autre panne causée par un animal. Aux autres sites de la Ville, par contre, la situation se serait déjà produite. ■



En ce chaud dimanche, l'oiseau a rapidement été éloigné pour éviter de contaminer qui que ce soit.



La bernache est tombée raide morte à proximité de la rue Frontenac.

Deux délits de fuite à Saint-Jean

VALÉRIE LEGAULT

Deux délits de fuite sont survenus le jeudi 8 juillet sur le territoire de Saint-Jean-sur-Richelieu. Le premier est survenu très tôt, vers 3h17, tandis que le second a eu lieu en plein après-midi, près du canal de Chambly.

Durant la nuit de mercredi à jeudi, un automobiliste a raté la courbe de la rue du Quai, à l'approche de la rue Saint-Charles. Sa voiture en a alors percuté trois autres, qui étaient station-

nées à une station-service et un lave-auto voisins.

Selon des témoins, la personne à bord de sa voiture a quitté les lieux tout de suite après. Elle se déplaçait apparemment dans une Hyundai Accent gris foncé. À la suite de l'impact, l'avant de la voiture serait lourdement endommagé.

Plus tard, sur l'heure du dîner, à 12h40, c'était au tour d'un cycliste de se faire heurter par un automobiliste. L'homme au volant de sa voiture aurait effectué son arrêt sur la rue Saint-Hubert, mais il a heurté le cycliste au moment où il a voulu tourner sur la

rue Champlain.

Le conducteur s'est immobilisé un peu plus loin, a demandé à la victime si elle avait besoin de services ambulanciers, puis a continué sa route. Celui-ci conduisait une Nissan Maxima noire de modèle récent dont le pare-chocs avant et le capot ont été endommagés pendant l'impact.

Le Service de police de Saint-Jean-sur-Richelieu n'a toujours pas retrouvé les suspects de ces deux délits de fuite. Les personnes qui auraient des informations à ce sujet peuvent rejoindre l'analyste Robert Iler au 357-2328 ou la ligne anonyme Anti-crime au 357-2000. ■

SUZUKI

Laissez-vous emporter!

GRANDE VENTE

sur moto sport

Du 1^{er} juillet au 3 août 2004

Jusqu'à

800\$

de rabais

MODÈLES ÉLIGIBLES

- | | |
|-------------|--------------|
| • GSX-R1000 | • GSX-R750 |
| • GSX750F | • GSX-R600/Z |
| • GSX600F | • GFS1200S |
| • DL1000 | • GSF600S |



Germain
Boucher Sports Inc.

980, boul. d'Iberville
St-Jean-sur-Richelieu
(450) 347-3457

Mots de tête

Quand tu vas à la banque et que la caissière te dit:
«Signez votre nom», t'as le droit de signer «Votre nom».

Cette pensée hebdomadaire vous est présentée par

Équipements

INOTRAC

125, Route 104, Iberville

SERVICE D'URGENCE:

Pièces: 357-5352 • Service: 357-5353

347-5596



Transmission hydrostatique



SPÉCIAL DU MANUFACTURIER



MEUBLES
DENIS RIEL



SOUTH SHORE
INDUSTRIES
RIVE SUD

Mobilier de chambre à coucher
idéal pour adolescent

SPÉCIAL

- Tête de lit double

259\$

- commode à porte

229\$

Mobilier
de chambre
à coucher

Tel qu'illustré



SPÉCIAL
1199\$



Unité murale 3 sections

- table debout 119 \$
- table de centre 159 \$

SPÉCIAL
599\$



Unité murale
Quantité limitée

549\$

Mobilier
de chambre
à coucher

- lit-traîneau

389\$

- table de nuit

99\$

SPÉCIAL



Mobilier
de chambre
à coucher
5 morceaux

- tête de lit
- 1 table de nuit
- bureau double
- miroir
- commode à porte



SPÉCIAL
1099\$



Centre informatique
3 morceaux **Quantité limitée**

179\$

rég. 349\$

ENCOURAGEONS
NOS MARCHANDS
LOCAUX

* Sur approbation de crédit.
détails en magasin.



Avec passion
MEUBLES
DENIS RIEL

SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU 370, rue Laberge
(angle de la 35 et boul. du Séminaire) (450) 348-0006

Le Grand Prix karting fait son retour à l'aéroport

VALÉRIE LEGAULT

Après une première nouvelle qui éteignait ce printemps l'espoir de revoir le Grand Prix karting à Saint-Jean-sur-Richelieu, voilà qu'une équipe relance l'événement. Les courses, qui auront lieu cette fois à l'aéroport municipal, se dérouleront sur trois journées, soit du 10 au 12 septembre prochain.

Normand Coupal, père du jeune porte-parole Xavier Coupal et membre du comité organisateur, avoue que son intention de départ était de conserver le parcours du centre-ville. Mais après avoir étudié le nouveau tracé, M. Coupal se dit aujourd'hui enchanté par celui-ci. «Les spectateurs assis dans les estrades auront une vue d'ensemble sur le parcours», se réjouit-il.

Le comité karting est demeuré presque intact après que la Chambre de commerce du Haut-Richelieu ait annoncé son retrait. Outre le départ de deux de ses membres, dont son président, Claude Levasseur, Normand Coupal compte maintenant sur la collaboration de Nancy Guilbert, Daniel Hachet et Nicole Yelle, son épouse qui s'est récemment rajoutée à l'équipe. M. Coupal a aussi pressenti Michel Fecteau pour s'impliquer à nouveau dans l'organisation, mais sa réponse ne s'est pas encore fait connaître.

La nouvelle formule du Grand

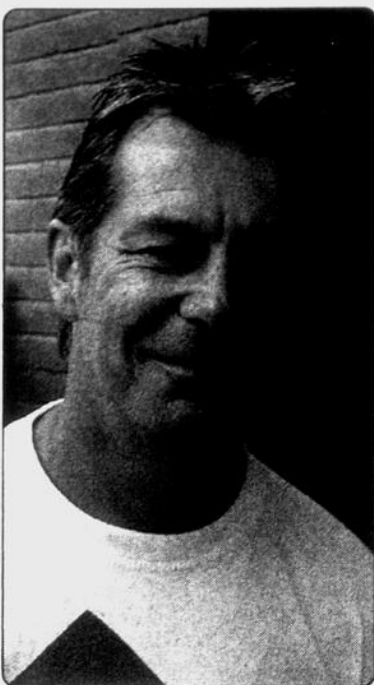
Prix karting alliera des concepts utilisés l'an dernier à quelques nouveautés. L'Enduro, la course à relais qui avait dû être arrêtée à cause du trop grand nombre d'accidents et d'infractions, reviendra tout de même cette année, mais dans une formule repensée. D'abord, la course se déroulera sur deux journées et comportera une série de qualifications. Ensuite, le circuit n'admettra pas plus de 15 pilotes à la fois pour une meilleure sécurité.

COURSES MULTIPLES

«Peut-être y aura-t-il moins de monde en piste, mais chaque pilote conduira plus souvent», indique Normand Coupal. Afin d'éviter les délais, les épreuves du championnat Enduro alterneront avec d'autres courses fédérées. M. Coupal rappelle aussi que les retards vécus dans le centre-ville étaient surtout causés par le manque d'espace pour le retrait des karts. «Mais le scénario ne se reproduira pas à l'aéroport, car nous pourrions immédiatement ranger le véhicule en panne à l'extérieur de la piste», affirme-t-il.

En effet, le comité organisateur ne s'encombrera pas de milliers de pneus – la facture de leur livraison avait été assez salée – mais optera plutôt pour des cousins protecteurs de styromousse. Ceux-ci seront placés aux endroits stratégiques, comme dans les virages, laissant ainsi la voie libre le long des lignes droites.

Le parcours, sanctionné par la Fédération Auto-Québec, recevra plusieurs pilotes de karts du Québec et de l'Ontario. M. Coupal,



Normand Coupal annonce le retour du Grand Prix karting.



Xavier Coupal, porte-parole.

qui s'est rendu dernièrement à un championnat américain de

karting à Indianapolis avec son fils, espère même attirer quelques coureurs des États-Unis par ici.

ÉVÉNEMENT FAMILIAL

«Nous voulons mettre l'emphasis sur le divertissement familial, dit Normand Coupal, et nous sommes prêts. Nous travaillons sans relâche sur le projet depuis le mois d'octobre.» Des exposants, des activités participatives et des spectacles compléteront la fin de semaine d'activités qui, selon lui, attireront autant de gens sinon plus qu'en 2003, soit 30 000 personnes.

Outre le porte-parole Xavier Coupal, le Grand Prix karting mise aussi sur l'implication du pilote de course Bertrand Godin, son président d'honneur. On devrait d'ailleurs voir les deux coureurs au moment du dévoilement officiel de la programmation de l'événement, en août. D'ici là, le comité organisateur espère recruter des bénévoles pour participer au Grand Prix. Les personnes intéressées à l'accueil, à la logistique ou à toute autre tâche sur le terrain peut rejoindre le comité à info@grandprixkartingstjean.com. ■



La piste de course sera aménagée à l'aéroport municipal.



Le championnat Enduro sera de retour avec une formule mieux adaptée aux coureurs débutants.

SUPER VENTE D'ENTREPÔT

CHEZ

Matelas MULTI

DIRECTEMENT DU MANUFACTURIER



ORTHO DE LUXE

MODÈLES 390 RESSORTS

SIMPLE MATELAS	279\$
39x75 ensemble	409\$
DOUBLE MATELAS	329\$
54x75 ensemble	449\$
QUEEN MATELAS	409\$
60x80 ensemble	579\$

ORTHOPÉDIQUE CLASSIQUE

MODÈLE 608 RESSORTS

SIMPLE MATELAS	369\$
39x75 ensemble	499\$
DOUBLE MATELAS	409\$
54x75 ensemble	589\$
QUEEN MATELAS	509\$
60x80 ensemble	679\$

ORTHO SUPER MOELLEUX

MODÈLE 608 RESSORTS

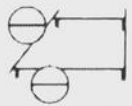
SIMPLE MATELAS	449\$
39x75 ensemble	559\$
DOUBLE MATELAS	539\$
54x75 ensemble	709\$
QUEEN MATELAS	609\$
60x80 ensemble	809\$

SUPER SPÉCIAL

Base à roulettes

39 à 54 po

32⁹⁹\$



AUSSI DISPONIBLE:

- Matelas mousse
- Matelas latex
- Matelas à ressorts ensachés individuellement

- Matelas moelleux
- Futons
- Base à futon – Lits de fer
- Oreillers
- Couvre-matelas



855, Chemin Grand-Bernier Nord (coin Pierre-Caisse)
Saint-Jean-sur-Richelieu

359-0450

GRANDE FÊTE FAMILIALE

Le grand pique-nique Holstein du Québec attend 6000 personnes à Ste-Sabine samedi

Une occasion rêvée de visiter une vraie ferme

VALÉRIE LEGAULT

La ferme L. Campbell & Fils de Sainte-Sabine attend 6000 personnes ce samedi 17 juillet pour le pique-nique Holstein annuel. L'événement familial gratuit, parrainé cette année par le club Holstein de Saint-Jean, s'arrête pour la première fois à cette ferme laitière qui ouvrira ses portes tant au grand public qu'aux autres producteurs laitiers.

Comme l'indique Richard Lamoureux, un des organisateurs de la journée, «le pique-nique Holstein est l'occasion parfaite pour les familles de visiter une vraie ferme et de voir les vaches de près». Toute la journée, les visiteurs pourront découvrir les installations de la famille Campbell tout en côtoyant plusieurs experts dans le domaine.

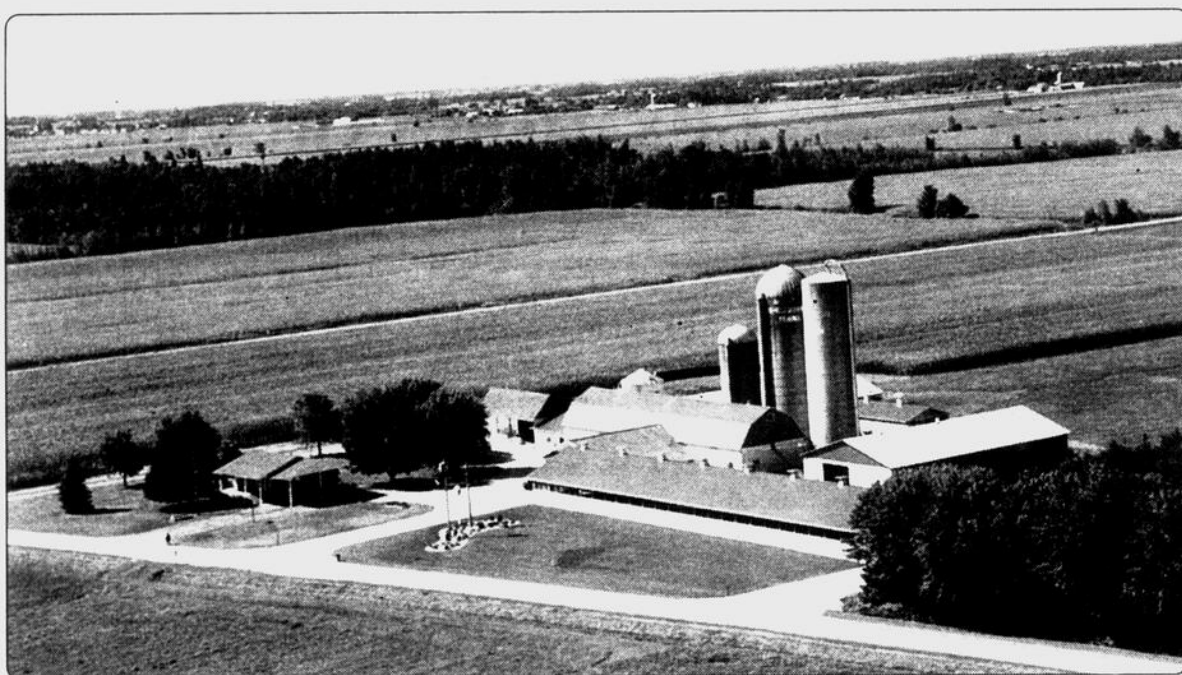
Dès 10 heures, un brunch sera servi aux convives à l'extérieur. Par la suite, vers 14 heures, il sera possible d'assister à la remise des trophées MacLeod et Gladu pour les vaches du troupeau ayant la meilleure conformation. Des concours surprises auront également lieu sur le site à partir de 15 heures.

Les personnes intéressées pourront aussi monter à bord d'une montgolfière pour une envolée. Pour cette activité par contre, il est préférable de réserver à l'avance auprès de Richard Lamoureux au 347-2085. Quant aux enfants, ils ne seront pas en reste avec l'aire de jeux gonflables montée spécialement pour eux. Les familles qui désiraient passer la nuit à la ferme sont également les bienvenues. Des espaces de camping sauvage (sans services) sont disponibles au fond du terrain.

En soirée, la fête continue avec un grand méchoui sous le chapiteau. Des billets sont présentement en vente. Pour plus d'information à ce sujet, on rejoint Richard Lamoureux ou encore Louise Bessette, au 347-7350. Le banquet sera d'ailleurs animé par le comédien et chanteur Grégory Charles, qui agira à titre de maître de cérémonie.



La famille Campbell est composée de Laurier et Thérèse, à l'avant, et de leurs trois fils: David, Simon et Charles.



La ferme L. Campbell attend au moins 6000 visiteurs samedi.

Le pique-nique Holstein, qui est à la base un grand rassemblement de producteurs laitiers, en réunira plusieurs provenant autant du Québec, de l'Ontario que de la côte est des États-Unis. Pour eux, le pique-nique est devenu une tradition vieille de 74 ans. Le grand rassemblement n'était d'ailleurs pas venu dans le Haut-Richelieu depuis 30 ans.

La ferme laitière appartient à la famille Campbell depuis cinq

générations. Aujourd'hui, elle est gérée par Laurier et deux de ses fils qui assureront sa relève, Simon et Charles. M. Campbell

habite et exploite la terre familiale depuis son mariage avec son épouse Thérèse, il y a 40 ans. ■

GRAVEL
KIA
Partez devant

**AUCUN
PAIEMENT
PENDANT 12 MOIS
EN ACHAT**

**FINANCEMENT
À PARTIR DE 0%**

**Magentis LX
2004**



Location à partir de

205\$ par mois / 60 mois

**Sedona LX
2004**



Location à partir de

199\$ par mois / 60 mois

**Plus qu'une
garantie**

**Garantie
Avantage Plus
5-5-5
KIA**

**CHANGEMENT
D'HUILE ET
DE FILTRE
À VIE***

* Détails chez votre concessionnaire
Voir programme Kia juillet 2004

1-800-724-6840
505, rue Saint-Jacques
Saint-Jean-sur-Richelieu

DIVORCE & SÉPARATION

"Pour vivre votre rupture autrement".

MÉDIATION FAMILIALE GRATUITE

(3 à 9 séances payées par le Ministère de la Justice du Québec)

• PARTAGE DES BIENS • PENSION ALIMENTAIRE
• RÉVISION D'ENTENTE • GARDE D'ENFANTS
Pour couples mariés ou non avec enfants



Me Michel Bédard
AVOCAT ET MÉDIATEUR
347-8220

188, rue Longueuil, Saint-Jean

NOUVEAU



Louise Beauregard
Massothérapeute
10 ans d'expérience

MAUX DE JAMBES

Mauvaise circulation,
Enflure, cellulite,
drainage lymphatique,
méthode Dr Vodder
«Bons résultats»,
autres soins

Massothérapeute, soins du corps,
massage aux pierres chaudes

Salon Marie-Paule
359-9900
307, boul. Saint-Luc
Saint-Jean-sur-Richelieu

BAIN-MIRACLE

**Revêtement et contour
de bain en acrylique**

BAIN-MIRACLE est un moule
en acrylique qui s'insère sur
votre baignoire usée.

**Panneau
mural
100%
acrylique**

Aussi disponible

• Panneau mural
en une pièce
sans joint
• Plafond
suspendu
• Contour de
douche

nouveau bain
Vieux bain



450-358-5665

Stéphane Benoit,
prop. franchisé
316079-467

Sport Maska: la Ville presse Reebok de sauver 175 jobs

MARC-OLIVIER TRÉPANIÉ

La Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu presse la compagnie Reebok de revoir la décision de supprimer 175 emplois à l'usine Sport Maska en août.

Dans une résolution de soutien aux travailleurs de la compagnie Sport Maska, le conseil municipal appuie les travailleurs dans leur requête auprès des nouveaux acquéreurs, Reebok, de revoir l'abolition de 175 postes.

Le texte de la résolution précise que «la Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu sollicite auprès des dirigeants de la compagnie Sport Maska Inc./Reebok qu'elle reconsidère sa position de déménager une partie de ses activités.»

Le conseil municipal souligne que les employés ont fait plusieurs compromis par le passé

afin de permettre à l'entreprise de demeurer compétitive et qu'ils sont aujourd'hui disposés à entamer des pourparlers afin de maintenir le maximum d'emplois à l'usine de Saint-Jean-sur-Richelieu.

Cette entreprise est implantée à Saint-Jean-sur-Richelieu depuis plus de 40 ans et ses employés ont développé une expertise importante dans la fabrication des articles de sport. Depuis 1995, l'usine, spécialisée dans des produits reliés au hockey, a subi de nombreuses pertes d'emplois dues au transfert de certaines productions vers l'Asie ou dans d'autres usines.

La Ville considère enfin qu'il est «inconcevable» que les articles de hockey soient produits en Asie alors que le hockey est le sport national du Canada et que les consommateurs sont nord-américains. ■



Piéton frappé à l'entrée du pont

Un piéton a été frappé par une voiture à l'entrée du pont Gouin, du côté du secteur Saint-Jean-sur-Richelieu, vendredi après-midi. Celui-ci a voulu traverser la voie publique vers le sud, alors que la circulation était au ralenti vers le centre-ville. Une voiture qui se dirigeait vers le secteur Iberville n'a pu l'éviter et il semblerait bien que la personne ait été accrochée par la remorque à l'arrière du véhicule. Des blessures à son pied droit ont été constatées, et la victime a été transportée en ambulance à l'hôpital. ■

Les paniers d'épicerie, une nuisance publique

GILLES BÉRUBÉ

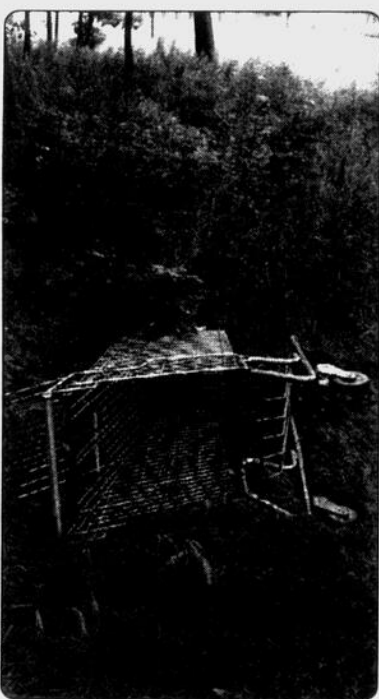
Les paniers d'épicerie laissés à traîner un peu partout sont devenus une véritable nuisance publique.

Un résident du quartier Normandie, André Carmel, est venu se plaindre de la situation, lors de l'assemblée régulière du conseil du lundi 5 juillet. Dans son quartier, on retrouve deux épiceries, le marché Super C et le marché Maxi du boulevard du Séminaire. Il déplore que des paniers soient laissés à traîner un peu partout. Les commerces ne semblent pas préoccupés de les récupérer.

M. Carmel convient que les marchands ne veulent peut-être pas déplaire à leur clientèle en l'empêchant d'utiliser les paniers pour apporter leur épicerie à la maison. Il dit avoir vu des cols bleus les ramasser pour les rapporter aux marchés. C'est donc la Ville qui paie. Il a aussi soulevé que des camelots qui livrent le Publisac ne se gênent pas pour emprunter les paniers comme s'ils leur appartenaient.

Le maire suppléant, Yvan Berthelot, a convenu que des citoyens ne font pas preuve d'un grand civisme en apportant les paniers chez eux pour ensuite les laisser traîner. Ce n'est pas la première fois que la Ville est saisie de la question. Il a promis que la ville sensibiliserait les marchands à la situation bien que ce soit peut-être plus les consommateurs qui devraient être sensibilisés.

Pour sa part, la conseillère Colette Magnan a soulevé que le problème avait déjà été soumis au comité de circulation et qu'une entente avait été prise



Il ne faut pas chercher longtemps pour trouver un panier d'épicerie abandonné dans le quartier Normandie.

avec le marché Maxi. Elle n'a cependant pu apporter des détails sur cette entente. ■

TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DE PLUS DE 500 000\$

La Financière agricole regroupe ses activités à l'ex-hôtel de ville d'Iberville

MARC-OLIVIER TRÉPANIÉ

Tous les bureaux de la Financière agricole du Québec à Saint-Jean-sur-Richelieu seront désormais regroupés au rez-de-chaussée de l'ancien hôtel de ville d'Iberville, au 875 1^{re} Avenue. Le bureau du boulevard du Séminaire sera fermé.

Le conseil municipal a récemment autorisé la signature d'un bail de cinq ans avec la Société immobilière du Québec (SIQ) en vue de la location d'une superficie locative de 689,47 mètres carrés, au loyer global annuel de 89 000\$, incluant les frais d'exploitation. Le bail comprend une option de renouvellement. La date effective du bail est le 30 novembre 2004.

Le projet exige des dépenses

d'améliorations locatives de quelque 600 000\$ dans l'ancien hôtel de ville ibervillois, soit 337 000\$ pour les locaux de la Financière agricole et 177 000\$ à la Cour municipale, ainsi que des honoraires professionnels de 85 000\$.

La Société immobilière du Québec investira 260 000\$ dans ces travaux d'aménagement, laissant une dépense nette de 339 000\$ pour la Ville qui en sort gagnante grâce aux revenus de location de 445 259\$ pour cinq ans, sans compter qu'elle peut anticiper des revenus de location équivalents pour le renouvellement de cinq ans.

GUICHET UNIQUE

Au lendemain de cette décision, le député libéral d'Iberville, Jean Rioux, s'est réjoui de l'entente entre la Ville et la Société immobilière, permettant d'établir dans l'ancien hôtel de ville

d'Iberville le «guichet unique» de la Financière agricole.

«Comme je m'y étais engagé il y a plus d'un an lors de la campagne électorale, nous conserverons un centre de services de la Financière agricole du Québec dans le secteur Iberville de Saint-Jean-sur-Richelieu pour bien servir l'ensemble des producteurs agricoles du comté d'Iberville et d'ailleurs», a déclaré le député Rioux par voie de communiqué.

La Financière agricole du Québec est une société d'État dont la mission est de soutenir et de promouvoir, dans une perspective de développement durable, le développement du secteur agricole et agroalimentaire. Son mandat est de stimuler les investissements et de protéger les revenus en vue de favoriser la réussite et assurer la pérennité des entreprises agricoles. ■

Ouverture Bientôt

Daniel Sylvain coiffure



Coiffure Styliste - Visagiste

Récipiendaire de plusieurs prix à l'échelle provinciale et canadienne, Sylvain Fillion et son équipe vous offrent un nouveau concept de tendances modes internationales dans une ambiance des plus chaleureuses. Pour renseignements : (450) 346-6625

Équipe dynamique en pleine expansion, êtes-vous intéressés à joindre votre talent aux nôtres? Envoyez votre curriculum vitae par télécopieur au (450) 349-7847 ou par courriel au m.lac@sympatico.ca

605, rue Pierre-Caisse, Saint-Jean-sur-Richelieu (voisin de l'Eggsquis)

Félicitations!



Johanne Bégin et Pierre Gravel

Félicitations pour votre 25^e anniversaire de mariage, le 14 juillet 1979.

De la part de vos enfants et amis...

316077-4c7-v



C'est bien en ville!

Le ministère des Transports du Québec (et non le ministère de l'Agriculture!) vient de faire ses foins le long de l'autoroute 35. Les automobilistes ont ainsi eu droit à cette image bucolique en traversant Saint-Jean-sur-Richelieu, au beau milieu de la ville. ■

Rue Douglas: contrat de 1,6 M\$ à P. Baillargeon

GILLES BÉRUBÉ

La firme P. Baillargeon, de Saint-Jean-sur-Richelieu, a décroché le contrat de construction de la rue Douglas au prix de 1 637 854\$.

La rue Douglas joue le rôle de voie de service de l'autoroute 35, entre la rue Pierre-Caisse et le boulevard Saint-Luc, dans le secteur Saint-Jean. Les terrains qui la bordent bénéficient d'une belle vitrine sur l'autoroute.

Il y a quelques années déjà qu'il est question d'aménager la rue pour développer les terrains. Les choses se sont précipitées depuis que des concessionnaires automobiles ont acquis des terrains pour s'y installer. Il a quand même fallu modifier le règlement de zonage qui ne permettait pas ce genre de commerce. La procédure a été un peu laborieuse étant donné qu'il y a eu de l'opposition dans le voisinage.

La municipalité a également jonglé avec l'alternative de réaliser le projet par tronçon plutôt que de construire la rue d'un seul coup. Elle a finalement décidé d'y aller en deux étapes pour éviter d'imposer une charge fiscale aux propriétaires de terrains vacants. Les autorités ont jugé que l'offre de terrains commerciaux est suffisamment importante sur le terri-

toire de la municipalité pour ne pas avoir à forcer le développement de nouveaux terrains. Il demeure que dans son plan stratégique, la rue Douglas est identifiée comme un secteur prioritaire à développer pour consolider le pôle commercial de l'échangeur Pierre-Caisse et de l'axe de la 35.

À la suite d'un appel d'offres public, la Ville a reçu six soumissions conformes au devis. La fourchette de prix proposés va de 1 637 854\$ pour la plus basse soumission à 1 756 266 pour la plus élevée. Le contrat a été accordé au plus bas soumissionnaire conforme lors d'une séance spéciale, lundi soir, le 12 juillet. Les autres propositions ont été déposées par B. Fréreau et Fils, de Saint-Alexandre, Éavoie Construction, Construction Beaudin et Courville et Carrière Bernier, de Saint-Jean, et Construction DJL, de Carignan.

Les travaux ne s'amorceront pas avant le 9 août et dureront environ dix semaines, selon Chantal Boudreau, ingénieure à la Ville de Saint-Jean. Actuellement, la rue s'étend de Pierre-Caisse à la rue Bristol. Les travaux permettront de la prolonger jusqu'à la hauteur de la rue Marie-Derome. Un premier commerce est déjà en construction. Il y a déjà plus d'un an que le concessionnaire Volkswagen est prêt à s'établir en bordure de l'autoroute. ■

SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU EN BREF

Bachand félicité

C'est l'usage. Le conseil a adressé ses félicitations au député du comté de Saint-Jean à la Chambre des communes, Claude Bachand, pour sa réélection, le 28 juin dernier. La résolution a été adoptée en l'absence du maire Gilles Dolbec, qui s'est affiché ouvertement en faveur du candidat libéral, Michel Fecteau, pendant la campagne.

Rioux blâmé

À mots couverts, le député Jean Rioux, a essuyé un blâme du maire suppléant, Yvan Berthelot. Ce dernier a déploré la fin du Vignoble Dietrich-Jooss, de Saint-Athanase, dont La Presse a également fait état dans un reportage détaillé il y a deux semaines. Le vignoble a été vendu à un agriculteur qui a arraché les vignes pour semer du maïs. Victor Dietrich a été un pionnier de la viticulture au Québec, un de ceux qui lui a permis d'acquiescer ses lettres de noblesse. M. Berthelot trouve dommage que le gou-

vernement n'ait pas su protéger cette exploitation, qui plus est située dans le comté de l'adjoint au ministre de l'Agriculture. Le vignoble était un fleuron de l'industrie agrotouristique, a dit M. Berthelot en substance. On a raté une belle occasion de protéger cet actif irremplaçable.

Légaré remercié

Le conseil a également adressé ses remerciements unanimes à Pierre Légaré pour son implication dans la démarche de planification stratégique, mais aussi pour la lettre ouverte publiée dans le quotidien La Presse, il y a deux semaines. Pierre Légaré y exprime sa fierté de sa ville et sa région et son enthousiasme à propos de l'exercice que la région vient de réaliser.

Termaco bruyante

Le conseiller Germain Poissant a reçu des plaintes de citoyens, dont certaines écrites, à propos du bruit provenant de l'usine Termaco, située dans le

parc industriel. Les plaignants sont des résidents des rues Morel et Fredette et de la Bourgade, le regroupement d'immeubles à logement en bordure du boulevard Industriel. Dans une première étape, le conseil a demandé au directeur général de faire les démarches pour sensibiliser l'entreprise. Il semble qu'une des causes soit la manutention de pièces de métal durant la nuit. Le déplacement de ces opérations à d'autres moments dans la journée pourrait régler le problème, pense M. Poissant. Le maire suppléant, Yvan Berthelot, s'est dit confiant qu'avec de la bonne volonté, la question sera solutionnée.

Le GPS sur le web

Le GPS, c'est le Guide de Planification Stratégique, le plan directeur résultant de la démarche de planification menée par la Ville. Le document est disponible depuis la semaine dernière. Il est aussi possible de la consulter sur le site Internet de la Ville, à l'adresse: www.ville.saint-jean-sur-richelieu.qc.ca. ■

De 80 km/h à 50 km/h

MARC-OLIVIER TRÉPANIER

Exerçant sa juridiction conférée par un protocole d'entente avec le ministère des Transports du Québec, le conseil municipal a adopté le règlement no 383 qui ramène de 80 km/h à 50 km/h la limite de vitesse maximale sur des sections de cinq artères routières de Saint-Jean-sur-Richelieu.

La limite de vitesse a ainsi été

ramenée à 50 km/h sur le 3e Rang, du boulevard Pierre-Tremblay jusqu'à la route 104; sur le Chemin du Grand-Bernier Sud, de l'entrée du Chemin de l'aéroport jusqu'à la rue des Carrières; sur le Chemin du Petit-Bernier, de la limite sud de la Carrière Bernier; sur le Chemin du Ruisseau-des-Noyers, du numéro 184 jusqu'au boulevard Saint-Luc; et, sur le Chemin des Vieux-Moulins, de la route 219 jusqu'au Chemin du Clocher.

AUTRES LIMITES

Par ailleurs, le règlement no 383, qui établit à 50 km/h la limite de vitesse maximale sur tous les chemins publics, comprend également des exceptions sur certaines rues.

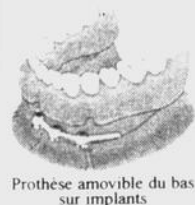
Ainsi, des limites de vitesse sont fixées à 30 km/h, à 70 km/h et à 80 km/h sur certains chemins publics dont la liste complète est comprise en annexe des règlements. ■

Toute l'équipe de
Majestech
souhaite
BONNES VACANCES
à tous ses fidèles clients

Prenez note ...
Nous serons fermés
les semaines du 19 et 26 juillet.
De retour le 2 août prochain.

TELUS®
mobilité MC **Mike**

Tél. : (450) 348-7479
855, chemin Grand-Bernier Nord, local 100
Saint-Jean-sur-Richelieu

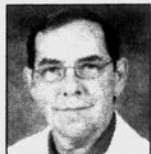
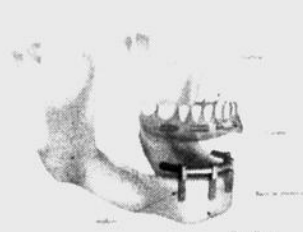


Prothèse amovible du bas sur implants

Grâce à l'implantologie dentaire, allez de l'avant et **améliorez radicalement votre qualité de vie.**
C'est le plus beau cadeau que l'on puisse s'offrir !

Éliminez l'instabilité de vos prothèses dentaires. Libérez-vous des douleurs, des ulcères, de la gêne, des problèmes de mastication, de digestion et d'élocution, du stress musculaire et du vieillissement prématuré du visage.

Nouveaux traitements rapides, sécuritaires et très faciles !



Robert Brillon, d.d.
Denturologiste depuis 1976
Prothèses dentaires partielles, complètes et sur implants

465, 1re Rue, Saint-Jean-sur-Richelieu (450) 347-1689

ÉDUCATION

Un nouveau Plan de réussite au Cégep

LOUISE BÉDARD

Le nouveau Plan de réussite qui sera adopté cet automne par le Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu visera à assurer le succès scolaire des élèves mais aussi le développement intégral de la personne notamment par la bonne condition physique. Ce plan sera valable pour les cinq prochaines années.

Le projet du nouveau plan soumis à la consultation dès la rentrée scolaire est centré sur l'élève qui demeure le principal artisan de sa réussite. Le collège s'engage de son côté à lui offrir un milieu propice et le support nécessaire pour acquérir une formation supérieure. Le Plan de réussite sera intégré au Plan stratégique dont doit se doter aussi le collège.

Contrairement au premier Plan de réussite 2000-2003, aucun programme d'enseignement ne sera ciblé par des mesures particulières. Les obstacles à la réussite seront identifiés dans tous les programmes. Les mesures seront articulées autour de chacun des programmes d'enseignement obligeant la réalisation d'un travail d'équipe.

Le Cégep retient de l'évaluation du premier Plan de réussite qu'il doit assurer un meilleur suivi de ses élèves en maintenant à jour un ensemble d'indicateurs mesurant leur réussite.

En mars dernier, la Commission d'évaluation de l'enseignement collégial, un organisme indépendant relevant de l'Assemblée nationale, se penchait sur le bilan du premier Plan de réussite du collège. Elle concluait que les mesures semblent avoir eu des effets positifs sur le taux de réussite des nouveaux élèves à leur première session et sur le taux de réinscription des cégépiens à une seconde an-



L'élève demeure le premier artisan de sa réussite.

née d'études collégiales.

Toutefois la Commission demandait au collège de porter attention au taux de diplomation de ses élèves qui est sous la moyenne provinciale.

Compte tenu de l'importance de la relation maître-élève, la Commission encourageait aussi le Cégep à renouveler ses pratiques pédagogiques et à poursuivre les mesures d'encadrement de ses nouveaux enseignants.

CHOIX ÉCLAIRÉ

Plutôt que de s'éparpiller dans une foule de directions, un effort de simplification sera fait dans le prochain Plan de réussite. Le premier plan comportait plus d'une centaine de mesures pour favoriser la réussite et il n'était pas toujours facile d'en juger de l'efficacité.

Le fil conducteur du prochain plan est l'élève appelé à se prendre en main et à développer son autonomie. Il n'est pas laissé seul pour autant. Il revient au collège de mettre en place des conditions favorables.

«Choisir mon programme, m'engager dans un milieu enrichissant et obtenir mon DEC». Tel pourrait être la vision de la réussite telle que formulée du point de vue de l'élève.

Le choix éclairé d'un programme d'études constitue un préalable à la réussite au collégial. Déjà avant leur inscription, le Cégep veut rejoindre les candidats potentiels pour les aider à effectuer un choix éclairé de programme, en collaboration avec les écoles secondaires. Cette mission orientante du collège se poursuivra même une fois que les élèves auront mis les pieds dans l'institution. Plus du tiers des élèves du réseau collégial changent au moins une fois de programme au cours de leurs études. Pour l'élève, clarifier son choix d'orientation constitue une étape indispensable de la réussite, estime-t-on.

DÉVELOPPEMENT PERSONNEL

Les études collégiales offrent aussi l'occasion aux jeunes adultes de vivre des expériences enrichissantes favorisant leur développement personnel.

Offrir l'occasion aux collégiens de s'impliquer, d'exprimer leur créativité, de développer leurs talents et de découvrir d'autres cultures devrait favoriser leur motivation et avoir un impact positif sur la persistance dans les études et la réussite scolaire. Le Cégep réaffirme sa volonté d'améliorer la qualité de la vie collégiale.

Enfin l'objectif prioritaire de-

meure de voir couronner les efforts des élèves par l'obtention du diplôme d'études collégiales.

MILIEU EXTERNE

Du point de vue du collège, les interventions se situent à trois niveaux. D'abord sur le plan de l'organisation interne, le Cégep resserre la concertation entre tous les intervenants impliqués dans chacun des programmes d'enseignement pour favoriser la réussite des cours de formation générale et spécifique.

Vis-à-vis la clientèle étudiante, il détermine ses besoins et évalue s'il y répond bien. Il dépiste les élèves en difficultés et mesure leur progression.

Le nouveau Plan de réussite veut soutenir l'ensemble des élèves par des mesures d'aide et d'encadrement pour hausser le taux de diplomation. Parmi les nouveaux moyens d'action mis de l'avant, mentionnons la création d'un centre d'aide méthodologique

avec l'aide des pairs. Il existe déjà un centre d'aide en philosophie et un autre en français.

Le Cégep songe à modifier l'accueil des élèves en août et l'étaler sur deux jours pour y offrir des ateliers d'aide. Il veut utiliser la semaine de lecture de la session d'automne pour apporter un support additionnel aux élèves à risque.

ÉTUDES VALORISÉES

Le milieu externe au collège joue aussi dans la réussite des cégépiens et leur persistance à demeurer aux études. La promotion des études collégiales dans le Haut-Richelieu sera réaffirmée. L'implication des parents et des représentants de la communauté régionale sera demandée. Les employeurs seront sensibilisés à l'importance des études et du DEC.

L'augmentation du taux de passage du secondaire au collégial ainsi que celle du taux global de diplomation au moins au niveau de la moyenne québécoise sont visées.

AVIS



Pauline Roy

(27 ans d'expérience)

Du salon
Lumi-Rêve coiffure
se joint à l'Équipe du

Salon Marie-Paule

Bienvenue à tous ses clients

(450) 348-9880

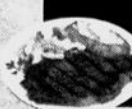
307, boul. Saint-Luc, Saint-Luc

MARINA St-Tropez

Tous les jeudis soirs Chansonnier

Invité spécial
KARL MILLETTE

Spécial vacances
Vendredi 16, samedi 17 juillet et
dimanche 18 juillet

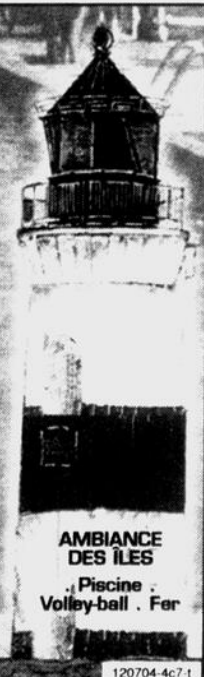


Steak St-Tropez
2 pers./15\$
(taxes incluses)

Filet de perchaude
2 pers./15\$
(taxes incluses)

(450) 291-3300

23, 39e Avenue, Saint-Blaise-sur-Richelieu



Résidence Iberville

Pour le confort comme chez-soi !



- Résidence pour personnes âgées autonomes
- Chambres et appartements
- Personnel disponible 24 heures sur 24
- Infirmière auxiliaire
- Nourriture maison
- Animation
- Système d'appels d'urgence
- Ascenseurs
- Plusieurs autres services

GAGNANT DU 1^{er} PRIZ SERVICE ALGALADE L'EXCELLENCE 1994 DE LA CHAMBRE DE COMMERCE DU HAUT-RICHELIEU

Venez déguster
nos recettes maison

395, 5^e Avenue, Iberville

346-5878

LA RÉUSSITE AU CÉGEP

Une recherche menée sur la réussite des garçons

Jacques Boisvert, professeur en psychologie au Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu, mènera une recherche sur la réussite des garçons au collégial. Elle s'intitule: «Collège et réussite: représentation des garçons».

Il a obtenu une subvention du ministère de l'Éducation, dans le cadre du Programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage.

L'objectif de la recherche de M. Boisvert est de traiter des représen-

tations sociales des garçons inscrits en sciences humaines en ce qui concerne le collège et la réussite. Le projet est d'une durée d'un an.

Deux ans après le délai prévu, seulement 42,7% des garçons réussissent à décrocher leur diplôme d'études collégiales (DEC) comparativement à 63,5% des filles au Cégep de Saint-Jean. L'écart est de 20,8%. Ces données sont valables pour les élèves ayant débuté leurs études collégiales en 1997.

Le taux de diplomation à Saint-

Jean est inférieur à celui de la moyenne provinciale et l'écart de réussite entre les garçons et les filles est encore plus important ici.

Dans l'ensemble du réseau public québécois, deux ans après les délais prévus, 51,3% des garçons obtiennent leur DEC et 66,7% des filles. L'écart est de 15,4% en faveur des filles.

PONDÉRATION

Il existe d'autres données prenant en compte la difficulté des programmes et le sexe des élèves inscrits permettant de calculer un

taux pondéré de diplomation et les objectifs auxquels doit s'attendre le collège.

Dans le cas de la même cohorte d'élèves inscrits en 1997, le taux de diplomation pondéré pour les élèves du secteur préuniversitaire est calculé à 67,2% alors qu'il fallait s'attendre à ce que 70,4% soient diplômés deux ans après le délai prévu.

Pour les élèves du secteur technique, le taux de diplomation pondéré est de 45,2% alors que le taux attendu est de 51,5%. Pour

les élèves inscrits au programme Accueil et intégration à leur arrivée au Cégep, le taux de diplomation pondéré est de 32,9% alors que le taux attendu est de 40,1%.

Des données plus récentes existent sur le taux de réussite des cours. À la session d'automne 2003, 75,5% des élèves du Cégep de Saint-Jean ont réussi tous leurs cours comparativement à 66% à l'automne 2002 et à 68,8% à l'automne 2001. À l'automne 2000, 77,5% des cégépiens avaient réussi tous leurs cours. ■

Élèves faibles: un programme d'accueil à améliorer

LOUISE BÉDARD

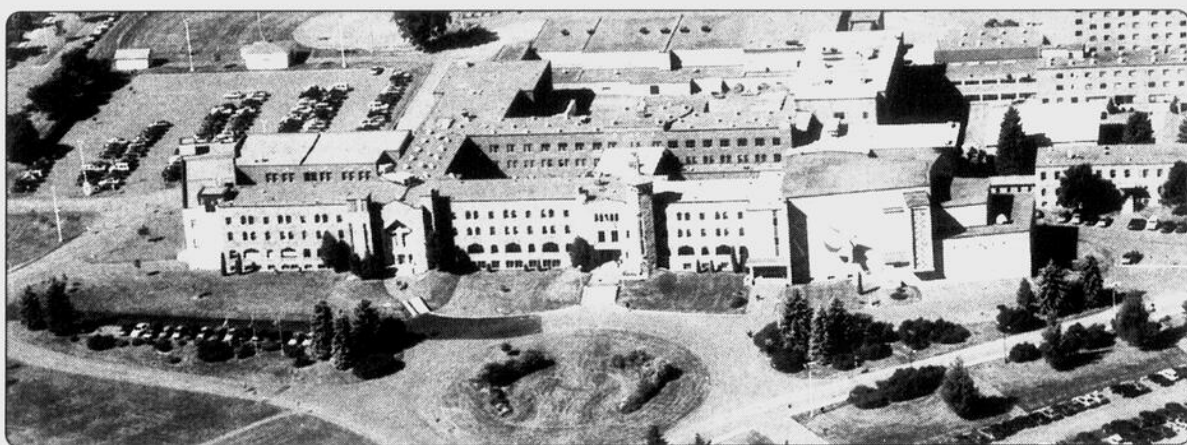
Le programme *Accueil et intégration* des élèves faibles admis au Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu doit devenir plus performant. Le taux de réussite des cours et celui de diplomation ainsi que la persistance dans les études doivent être accrus.

Dix ans après la mise en place de ce programme particulier, le collège procédait à une évaluation de sa pertinence, de la cohérence de son contenu, de l'adéquation des ressources, de l'efficacité du programme et de la qualité de sa gestion.

Le rapport d'évaluation a été déposé en juin dernier, au conseil d'administration de l'établissement. Il arrive à une conclusion qui laisse place à beaucoup d'amélioration. On peut lire: «Même si les étudiants sont sélectionnés à partir de critères précis, sont encadrés en fonction de leurs caractéristiques particulières et reçoivent des formations pertinentes, vérifiées au moyen d'évaluations appropriées, les taux de réussite ne sont pas satisfaisants en comparaison avec le réseau (collégial), les taux d'échec en croissance et la persistance aux études dans d'autres programmes du collège est en décroissance».

CLIENTÈLE

Le programme *Accueil et intégration* s'adresse à l'élève arrivant du secondaire et présentant des risques élevés d'échec ou d'abandon. L'élève inscrit à ce programme est celui dont la cote finale SRAM (Service régional d'admission du Montréal métropolitain) inférieure à 65 et a fait une demande dans



Le programme *Accueil et intégration* s'adresse à l'élève arrivant du secondaire et présentant des risques élevés d'échec ou d'abandon.

un programme préuniversitaire. C'est aussi l'étudiant du secteur préuniversitaire et technique qui doit suivre des cours préalables et a une cote finale SRAM en deçà de 65. Le programme s'adresse aussi au cégépien incertain de son orientation scolaire et professionnelle.

Il est offert à Saint-Jean depuis la session d'automne 1993. Le nombre des inscrits varie d'une trentaine à une soixantaine selon les années.

C'est un programme particulier comparé aux programmes d'études normalement offerts. Il est d'une durée d'une seule session. À la fin de la session, l'élève intègre le programme d'études de son choix. L'horaire de la session d'accueil comporte le cours *Introduction aux principes et aux techniques d'apprentissage*. S'ajoutent des cours de formation générale: français, anglais, philosophie, éducation physique ainsi qu'un cours au choix.

PERTINENCE

Les enseignants se sont pronon-

cés de façon unanime sur la pertinence des objectifs du programme. Les cégépiens concluent eux aussi à la pertinence des objectifs du programme: aide à définir le projet d'orientation, à favoriser la réussite, à développer des méthodes de travail et à faciliter l'intégration au collégial.

Le programme est jugé cohérent. Les méthodes pédagogiques sont adaptées aux caractéristiques de la clientèle étudiante. Le suivi individualisé des étudiants constitue un point fort tout comme l'ensemble des mesures d'aide offertes par les services pédagogiques et le Service à la vie étudiante et à la communauté. Mais le Cégep doit viser à accroître l'utilisation par les élèves des centres d'aide en philosophie et en français et en mesurer l'impact sur la réussite des élèves.

Analysant les ressources consacrées au programme et sa gestion, le comité d'évaluation note comme point fort, l'implication des membres de l'équipe intervenant auprès des élèves. Il recommande que le Cégep veuille à ce que les nouveaux enseignants interve-

nant auprès des cégépiens du programme aient une formation préparatoire appropriée. Le collège doit aussi affecter davantage de ressources aux mesures d'aide qui ont le plus d'impact, notamment les services conseils auprès des élèves.

EFFICACITÉ

Le taux de réinscription des élèves après une première année passée au Cégep est un bon indice de la motivation à poursuivre leurs études. Entre 1997 et 2002, il a été

en moyenne de 39% seulement. Les élèves poursuivent surtout en sciences humaines et en techniques administratives. Une étude précédente affichait un taux de réinscription de 64% pour les années de 1994 à 1997.

Le taux de diplomation des élèves dans les délais prévus a diminué de façon sensible depuis l'automne 1997 et montre une tendance à se situer à environ 4% sous la valeur du réseau collégial. Toutefois si on ajoute deux années au délai prévu pour compléter normalement les études collégiales et on prend en compte les élèves retournés au secondaire et ayant décroché un DEP (diplôme d'enseignement professionnel), Saint-Jean dépasse de 1% le taux de diplomation observé dans l'ensemble du Québec.

Les taux de diplomation restent toutefois faibles tant à Saint-Jean que dans tout le Québec. Des élèves admis au programme *Accueil et intégration* en 1997, seulement 48,3% réussissaient à obtenir un DEC ou un DEP, deux ans après le délai prévu. Pour l'ensemble des étudiants du Cégep, le taux de diplomation était de 61,2%. ■

Couillard

Couvre-planchers

Francine & Hélène Couillard
Plus de 30 ans d'expérience

Spécial carpettes

et autres rabais en magasin

Nous serons ouverts pour les vacances de la construction semaine du 10 et 26 juillet

357-0001

697, rue Saint-Jacques Saint-Jean-sur-Richelieu

Robe de mariée
Robe pour la mère
Fille d'honneur
Robe bouquetière
Tuxedo

Spécial 99\$ location tuxedo

Taille forte aussi disponible

La Belle Mariée

703, rue Saint-Jacques, Saint-Jean-sur-Richelieu
www.labellemariee.ca

GRANDE VENTE
Pré-ouverture
100\$ de rabais

à l'achat d'une robe de mariée (nouvel achat seulement) sur présentation de cette annonce

(450) 347-1128

À SAINT-JOHN'S SCHOOL

Ils terminent leur secondaire après 12 ans à la même école!

JOHANNE LATOUR

La plupart des étudiants francophones de la région changent d'école une fois, sinon deux, entre le début de leur cours primaire et la fin de leur cours secondaire. Or, les élèves peuvent passer 12 années d'affi-

lée à Saint-John's School, une expérience dont nous parlent quatre finissants qui viennent de quitter la seule école qu'ils n'aient jamais connue.

Lisa Roberge, Marie-Andrée Lavoie, et Jason Roberts ont fréquenté cet établissement de Saint-Jean-sur-Richelieu pendant 12 ans.

Leur camarade Jonathan Scrosati l'a fait pendant 13 ans, puisqu'il a repris une année. Tout un bail! Ils se targuent d'ailleurs d'y être arrivés avant leur directeur actuel, M. Rosenoff...

Ils ne manquent pas de souligner qu'une école que fréquentent tant des enfants de maternelle que des presque adultes de 5^e secondaire comporte certains désavantages. «Des fois ça fait drôle d'être avec des bouts de chou!», lance Jason. «Et à la longue, les profs te connaissent un peu trop bien», commente Jonathan, le sourire en coin.

Cependant, la situation a ses bons côtés. Par exemple, la relation de longue durée entre enseignants et élèves peut faciliter l'ap-

prentissage. «Ils connaissent mieux nos points faibles et nos points forts», souligne Jason. Marie-Andrée mentionne d'ailleurs que la présence d'élèves du primaire incite les plus vieux à s'en occuper et à développer leur sens du leadership.

COMME UNE FAMILLE

Les quatre étudiants s'entendent pour dire que le plus grand privilège qu'ils ont retiré de leur expérience à Saint-John's est d'avoir pu passer toutes ces années avec les mêmes camarades de classe. «C'est comme si on formait une famille», dit Lisa des 39 élèves qui viennent de terminer ensemble leur cours secondaire.

«La dernière journée de cours, quelques-uns d'aréussites comme

des pitreries - lui resteront de cet endroit. «C'est sûr que je vais venir visiter», mentionne d'ailleurs Lisa, dont les parents travaillent dans cet établissement.

Alors qu'ils s'apprêtent à poursuivre leurs études hors des murs qui ont encaissé leur enfance et leur adolescence, les finissants croient que la facilité des liens naturellement renoués année après année leur manquera un peu. «Ça va être un peu plus difficile au Cégep pour nous, puisque nous sommes habitués de voir toujours le même monde», déclare Marie-Andrée, mais ses camarades l'assurent que tout ira pour le mieux. En effet, le temps est venu d'agrandir, tout simplement, le cercle d'amis! ■

Le Cégep prêt à accueillir 142 élèves en travail social

LOUISE BÉDARD

Le Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu se prépare à accueillir 142 élèves dans le nouveau programme *Techniques de travail social*. L'inscription d'un aussi grand nombre d'élèves pour la première année est au-delà des prévisions du collège.

En décembre dernier, le Cégep obtenait l'autorisation d'offrir ce nouveau programme d'études. Il sera le seul établissement collégial de la Montérégie à l'enseigner.

L'engouement pour le programme n'a pas d'effet négatif sur les inscriptions au programme pré-universitaire de *Sciences humaines*. Toutefois l'arrivée de ces nouveaux élèves vient compenser en grande partie pour la baisse générale des demandes d'admission enregistrées au Cégep de Saint-Jean.

À partir du programme du ministère de l'Éducation, un comité formé d'enseignants, de conseillers pédagogiques ainsi que de Yves Bessette, directeur de programme au CLSC Vallée des Forts, a donné une couleur locale au programme. Richard Harnois, coordonnateur du département des sciences humaines au collège, a été responsable de l'élaboration du programme. À la dernière séance du conseil d'administration du

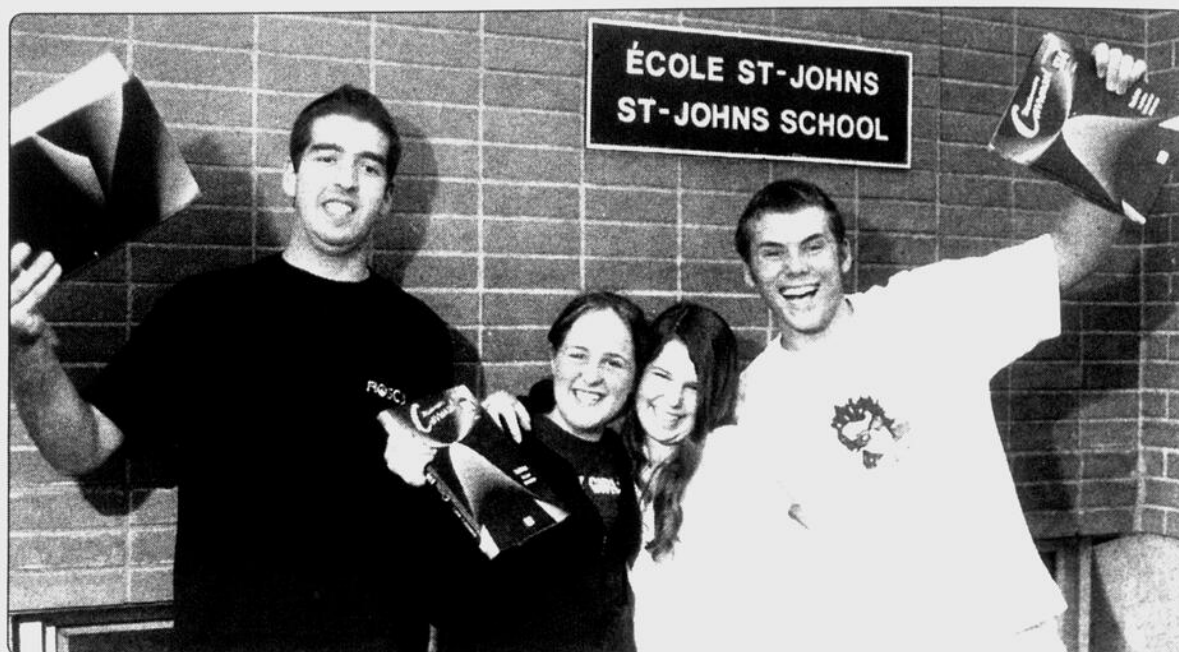
collège en juin dernier, M. Harnois a présenté le plan de formation.

Le programme *Techniques de travail social* vise à former des personnes aptes à intervenir avec des individus de tous âges, des familles, des groupes et des communautés aux prises avec divers problèmes sociaux dont la pauvreté, la violence familiale et conjugale, la toxicomanie, les difficultés d'adaptation, l'isolement et le suicide. Les techniciens en travail social aident ces personnes à répondre à leurs besoins mais aussi à promouvoir la défense de leurs droits et à favoriser le changement social.

Les diplômés pourront travailler dans le réseau de la santé et des services sociaux (CLSC, centres jeunesse, centres hospitaliers, etc.) mais aussi les écoles, les maisons de jeunes, les groupes d'entraide, les centres communautaires, etc.

L'enseignement du programme est étalé sur six sessions. La dernière session est entièrement consacrée à un stage.

Le Cégep a entrepris des démarches auprès de l'Université Laval et l'Université de Sherbrooke pour permettre éventuellement aux diplômés du DEC (diplôme d'études collégiales) de pouvoir s'inscrire aux études universitaires et obtenir leur baccalauréat en deux ans. ■



Même s'ils sont un peu nostalgiques, Jonathan Scrosati, Marie-Andrée Lavoie, Lisa Roberge et Jason Roberts n'en sont pas moins heureux de se défaire de leur livre de mathématiques!

Dépensez-vous sans compter cet été.



Curves vous offre tout le soutien dont vous avez besoin pour atteindre votre poids santé. De plus, c'est gratuit pour le reste de l'été.

Curves

Redécouvrez celle qui est en vous.*

450-348-9555
1050 Boul Du Séminaire Nord
St-Jean sur Richelieu Québec

Inscrivez-vous maintenant!
Reste de l'été
GRATUIT*

Plus de 7.000 centres pour vous servir.

www.curvesinternational.com

*Offre réservée aux personnes inscrites au programme de 12 mois payable par prélèvements automatiques. Non valable avec d'autres offres promotionnelles. Frais de service payables au moment de l'inscription. Valable uniquement aux centres participants. L'offre est valable du 12/07/04 au 22/08/04.

Venez vous amuser

5 000\$
À GAGNER

Lundi 19 juillet 2004
Ballet Classique du
Haut-Richelieu

Licence 66776-1

3 prix de
1000\$
en plus des prix
réguliers

Bingo
Tous les soirs
à 19 h 15

Kiosque Loto-Québec

Tous les profits sont redistribués
aux organismes membres de
Bingo 2000 Saint-Luc Inc.

ECLAIR

Centre
d'Animation
et de Divertissement
des Organismes

Licence 42011



Le C.A.D.O.

1555, rue des Échevins (Voisin Pétroles Maurice)
Saint-Jean-sur-Richelieu (Secteur Saint-Luc)

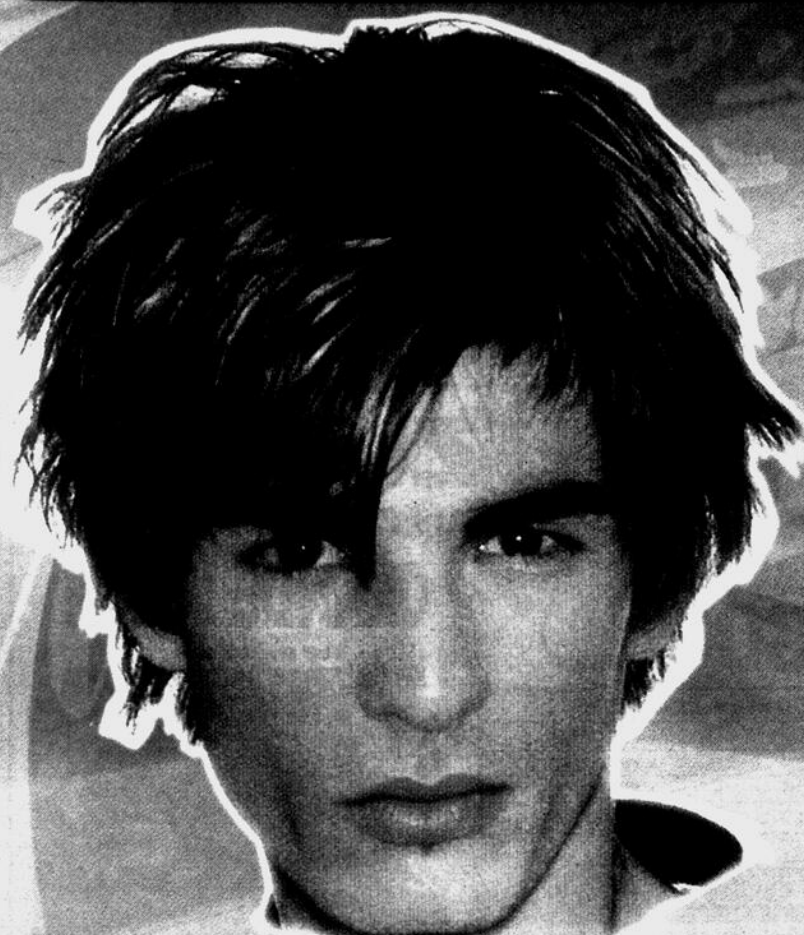
Tél. : (450) 349-2239

112330-467-VI

Metamorphose

OUVERT JUSQU'À 21 H
DU MARDI
AU VENDREDI
LE SAMEDI DE
8 H À 17 H

Marjolaine Parenteau
est de retour au sein de l'équipe
Métamorphose !
Bienvenue à toute sa clientèle !



Profitez de nos

SPÉCIAUX

tous les mardis et mercredis

PERMANENTE

48⁹⁵\$*
tout inclus

TEINTURE

16⁹⁵\$*

MÈCHES

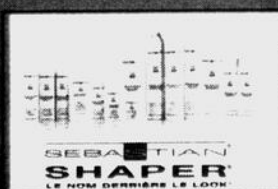
26⁹⁵\$*



FERMÉ TEMPORAIREMENT les dimanches et lundis

943, boul. du
Séminaire Nord
Saint-Jean-sur-Richelieu
348-9911

DÉPOSITAIRE DES PRODUITS



Nous utilisons les produits
et la coloration de «Wella»

Magasinez chez l'un de ces marchands et
Courez la chance de gagner des

3
GAGNANTS
par semaine

\$\$\$ d'essence

En collaboration avec



Votre centre régional
MULTI-SERVICES



le plus complet du Haut-Richelieu

230, boul. Saint-Luc, Saint-Luc • (450) 349-6488

1^{re} prix :
100\$

2^e prix :
50\$

3^e prix :
50\$

Inscrivez vos coordonnées à l'endos de votre coupon de caisse et déposez-le dans la boîte prévue à cet effet chez votre marchand participant ou à nos bureaux du journal Le Canada Français 84, rue Richelieu Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 6X3 Tirages les 20, 27 juillet et 3 août 2004

Dupont Ford
(450) 359-3673

2001 - 2002 - 2003
190, rue Moreau
Saint-Jean-sur-Richelieu
(Secteur Saint-Luc)

Olivier et Denis Dupont
Les hommes Ford

La Fournée
349-4369

MÉCHOU MANIA
Service de traiteur

Porc • Boeuf • Agneau • Sanglier, etc.
de 12 à 1 000 personnes

Idéal pour vos « party » d'été !
Buffet froid également disponible

145 Boul. St-Joseph
Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 349-4369

JOUR & NUIT
LES DÉPANNÉURS

VENEZ RENCONTRER L'ÉQUIPE LA PLUS « HOT »
EN VILLE ET VENEZ CHERCHER VOTRE VOLANT

Venez vivre l'expérience ACCÈS TOYOTA... c'est sympa !

DERY TOYOTA
359-9000
1055, boul. du Séminaire N
Saint-Jean-sur-Richelieu

SUZUKI
Laissez-vous emporter!

Jusqu'à
800\$ de rabais

GRANDE VENTE
sur moto sport
Du 1^{er} juillet au 3 août 2004

MODÈLES ÉLIGIBLES

• GSX-R1000	• GSX-R750
• GSX750F	• GSX-R600/Z
• GSX600F	• GFS1200S
• DL1000	• GSF600S

Germain Boucher Sports Inc.
980, boul. d'Iberville, St-Jean-sur-Richelieu
(450) 347-3457

Auto Parts Plus

PIÈCES D'AUTO ST-JEAN

À votre service depuis plus de 50 ans !
Spécialiste en pièces d'autos et camions
435, boul. du Séminaire Nord, Saint-Jean-sur-Richelieu (450) 348-3871

ALTIMA 2005

PRIX À L'ACHAT À PARTIR DE
24 495\$*

LOCATION À PARTIR DE
289\$ MOIS* + 10\$

Comptant initial de 3 495\$

ET POUR SEULEMENT

OBTENEZ EN PLUS :

- Moteur 2.5 litres de 175 chevaux
- Boîte de vitesses automatique à 4 rapports
- Leve-glaces et verrouillage des portières électriques
- Freins à disques aux 4 roues

COUPAL & BRASSARD AUTO inc.
127, route 104, Saint-Jean-sur-Richelieu (secteur Iberville)
514.856.7793 450.347.5593

960, boul. du Séminaire Nord
Saint-Jean-sur-Richelieu
Livraison : 385-5555

StHubert



Fruits & Légumes RACINE
La super-fraîcheur

Aussi disponible :

- Charcuterie • Boulangerie
- Fromagerie • Épicerie

773, rue Saint-Jacques
Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 346-2440

950, boul. du Séminaire
Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 348-8834

Venez chercher
des idées
de rénovation
en visitant
notre salle de
montre

Plomberie D.S. Inc.
217, boul. Saint-Joseph,
Saint-Jean-sur-Richelieu J3B 1W8
(450) 359-4900

2 Pizzas
Moyennes 12 po
Au choix
11,99\$ + taxes

Avec coupon
Limite de 1 par client
Offre valable jusqu'au 4 août 2004

145, boul. Saint-Joseph, Saint-Jean-sur-Richelieu 349-4228

Magasinez chez l'un de ces marchands et
Courez la chance de gagner des

1 TIRAGE
par semaine

\$\$\$ d'essence

En collaboration avec



Votre centre régional
MULTI-SERVICES



le plus complet du Haut-Richelieu

230, boul. Saint-Luc, Saint-Luc • (450) 349-6488

1^{re} prix:
100\$

2^e prix:
50\$

3^e prix:
50\$

Inscrivez vos coordonnées à l'endos de votre coupon de caisse et déposez-le dans la boîte prévue à cet effet chez votre marchand participant ou à nos bureaux du journal Le Canada Français 84, rue Richelieu Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 6X3 Tirages les 20, 27 juillet et 3 août 2004

UNIPRIX

Louise F. Paquette

On prend soins
de
votre santé !

400, boul. du Séminaire Nord,
Saint-Jean-sur-Richelieu

348-3787

Angelo Saran

Président

VITRERIE

Saran INC
En affaires
depuis 1963



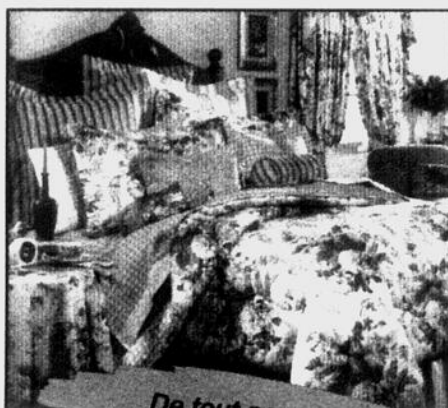
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL

vitrieresaran@qc.aira.com

Tél. : (450) 348-6191

Bonnes vacances à
toutes notre clientèle

965, boul. du Séminaire Nord
Saint-Jean-sur-Richelieu



De tout pour
votre maison

**DRAPERIE
RICHELIEU**

346-4770
228, rue Richelieu
Saint-Jean-sur-Richelieu

IGA

Marché
Perreault & Gélinas Inc.

- Viandes • Charcuterie • Boulangerie
- Prêt à manger • Fromagerie
- Fruits et légumes • Bière froide
- Pâtisserie • Section biologique
- Service de buffet

Livraison
gratuite
(Minimum 25\$)

(450) 359-4110

318, boul. Saint-Luc
Saint-Jean-sur-Richelieu

JEAN COUTU

Heures d'ouverture

Lundi au vendredi 8 h à 21 h
Samedi et dimanche 9 h à 21 h



LIVRAISON GRATUITE
Informez-vous des conditions

On trouve de tout... même un ami !

947, boul. du Séminaire Nord, Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 347-2311
www.jeancoutu.com



**Pharmacie
CLOUÂTRE**

Martine CLOUÂTRE,
pharmacienne

Toujours
à votre
écoute!

145, boul. Saint-Joseph,
Halles Saint-Jean 359-1202

Pour mieux
voir la vie...
Consultez votre
optométriste !

Suzanne Mongeon-Ferland o.d.

Johanne Tougas o.d.

Céline Éthier o.d.

Danièle Jean o.d.

OPTOMÉTRISTES
(450) 346-7318

705, boul. d'Iberville,
Saint-Jean-sur-Richelieu

**PETITS
MOTEURS
133**

**RÉPARATION
VENTE
SERVICE**

2259, Route 133 Sud,
Saint-Jean-sur-Richelieu
347-2424



VOLKSWAGEN GOLF

La petite Volkswagen Golf est devenue
une véritable légende dans son domai-
ne. Son moteur quatre cylindres à es-
sence lui permet une consommation
moyenne de 8,4 litres aux 100 kilomè-
tres. Toutefois, avec la version turbodie-
sel, cette consommation «tombe» litté-
ralement à 5,0 litres aux 100 km.

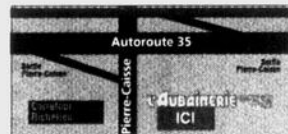
Haut-Richelieu
Volkswagen
370, rue Berthier
Saint-Jean-sur-Richelieu
359-4222

Êtes-vous fait
pour Volkswagen ?



L'AUBAINERIE CONCEPT
Modé

Des vêtements pour toutes la famille.
Homme • Femme • Enfant



HEURES D'OUVERTURE
Lundi au vendredi
9h30 à 21h00
Samedi 9h00 à 17h00
Dimanche 9h30 à 17h00

Plan de mise de côté



645, rue Pierre-Caisse
(450) 348-1001

LE MATELASSIER



Sans frais : 1-800-665-6021
www.matelassier.qc.ca

Tout pour des nuits de confort
FINANCEMENT DISPONIBLE

CERTIFICATS-
CADEAUX
DISPONIBLES



livraison
GRATUITE

640, boul. Industriel, # 102
Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 359-6019

**Décor
Infini...**

- Service de décoration à domicile
- Service de design

RABAIS DE 25%

CADRES
en magasin

350-8866

560, boul. du Séminaire Nord
Saint-Jean-sur-Richelieu





Un spectacle de musique populaire

Les élèves du cours de musique de l'école secondaire Louis-Cyr, de Napierville, ont offert une solide prestation devant près de 800 personnes, lors du spectacle qu'ils présentaient les 3 et 4 juin dernier au Cabaret-Théâtre du Vieux-Saint-Jean. En plus d'offrir quelques créations originales, les jeunes musiciens ont interprété des succès de Daniel Bélanger, Stefie Shock, Lulu Hughes, Evanescence et Good Charlotte, pour ne nommer que ceux-là. ■



130 «stars» à l'école Saint-Michel

Quelque 130 élèves de l'école primaire Saint-Michel, à Rougemont, ont récemment offert à 350 proches et parents un spectacle fort réussi, intitulé «Star Saint-Michel». L'assistance a d'ailleurs été surprise de voir apparaître sur scène un invité spécial: Pierre-Luc Blais, de la populaire émission télévisée *Mixmania*. Les bénéfices de 1000\$ serviront à financer des activités visant l'épanouissement des élèves. ■



348-8016

**AGILE TALON
CORDONNERIE**

12, rue St-Gérard
St-Jean-sur-Richelieu

Un prix de 1000\$ pour La Tirelire

JOHANNE LATOUR

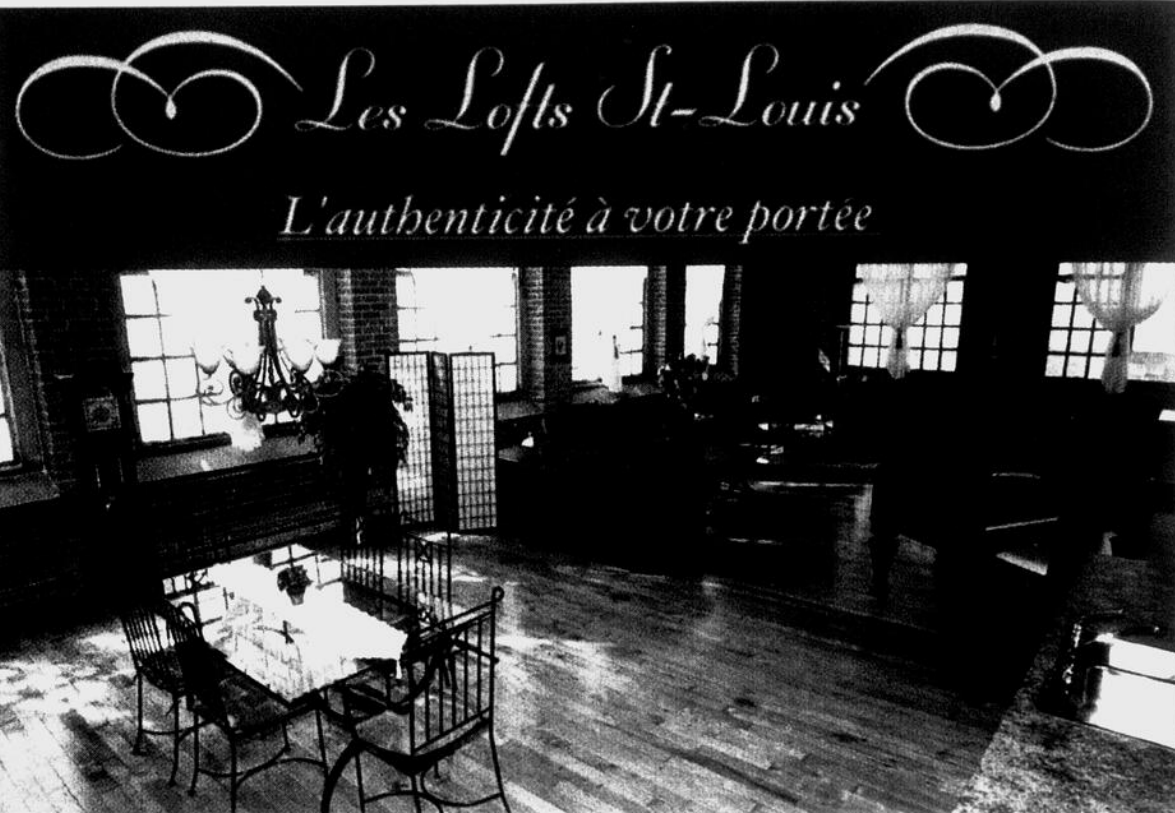
À la fin de l'année scolaire, les jeunes dirigeants de la Caisse étudiante La Tirelire de l'École secondaire Marcellin-Champagnat ont été honorés par la Fondation pour l'éducation à la coopération. On leur a remis un prix de 1000\$ en reconnaissance de leurs efforts dans le cadre du démarrage de ce

projet.

La Caisse étudiante La Tirelire a vu le jour en septembre 2003, dans cet établissement du secteur Iberville, avec la collaboration de la Caisse populaire Desjardins Sieur-d'Iberville. Les étudiants administrateurs n'ont pas tardé à s'impliquer et à mettre en place des stratégies de promotions efficaces, misant sur une communication de qualité, selon les membres

du jury du concours La relève en action.

Ils ont recruté des membres et les ont informés à l'aide de messages publics, de t-shirts aux couleurs de la Caisse, ainsi qu'un lancement officiel bien couvert par les médias locaux. Au mois de février, ils ont d'ailleurs organisé un concours visant à amener les élèves à devenir membres et à effectuer des dépôts. ■



60% VENDU

UN PROJET CONÇU POUR LES CONNAISSEURS

À 20 minutes de Montréal

LIVRAISON POUR AUTOMNE 2004

Unités à partir de

119 900\$

de 800 à 2000 pi carrés (120\$ le pi carrés)

Visitez un loft modèle au :

201, rue Saint-Louis # 302

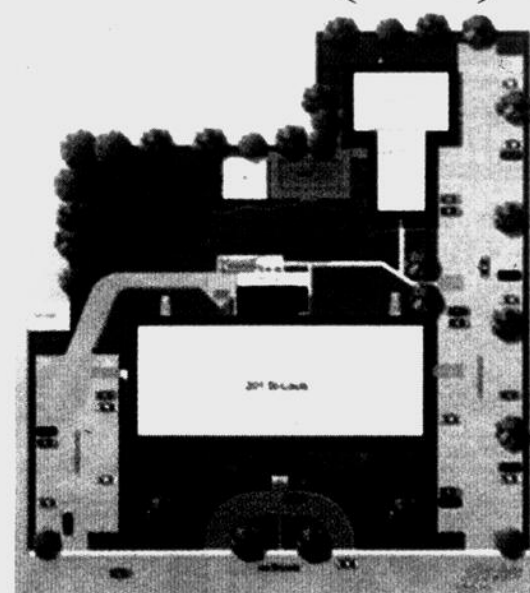
Saint-Jean-sur-Richelieu

Heures de visite :

Lun. - Jeu. : 11 h à 20 h - Vend. : sur rendez-vous

Sam.-Dim. : 11 h à 17 h

(450) 349-0948



Caractéristiques extérieures

- Toiture refaite à neuf
- Fenestration 7 pi x 10 pi neuve
- Isolation Argon
- Aménagement paysager
- Piscine creusée
- Stationnement asphalté
- Club de conditionnement physique sur les lieux
- Chauffage à vapeur d'eau d'époque

Caractéristiques intérieures

- Murs de briques de 2 pi 6 po d'épaisseur
- Plafonds de 14 pi
- Colonnes et poutres d'origine
- Planchers de bois franc sur tablier « Mille Run »
- Mezzanine dans certaines unités
- Beaucoup de rangement
- 3 heures de consultation gratuite avec un designer intérieur
- Aménagement intérieur au goût du client
- Ascenseur spacieux

www.condo-lofts.ca

ILS ONT VOYAGÉ EN BELGIQUE

Médailles et progrès pour des élèves de Marie-Rivier

JOHANNE LATOUR

Huit élèves de l'école Marie-Rivier ont récemment effectué un voyage en Belgique, où ils ont participé à une compétition de natation réservée aux personnes présentant un handicap intellectuel. Chacun d'entre eux a remporté au moins une médaille et tous ont vécu de nouvelles expériences fort enrichissantes.

Cinq enseignants d'éducation physique de l'école Marie-Rivier ont emmené huit membres de l'équipe de natation en Belgique, afin qu'ils puissent concurrencer dans le cadre du Meeting Européen de natation, qui avait lieu le 23 juin dernier, à Péruwelz. Des jeunes nageurs du pays hôte, de la France et de la Hongrie participaient également à la compétition.

L'entraînement et les efforts des jeunes athlètes de Saint-Jean-sur-Richelieu ont porté fruit. Deux d'entre eux sont revenus avec trois médailles. Il s'agit d'Ivica Trtanj (or au 25 m libre, argent au 50 m brasse, argent au 100 m libre) et d'Olivier St-Jean (or au 50 m brasse, argent au 100 m libre et bronze au 50 m libre).

Cédryk Boucher, pour sa part, a remporté deux médailles d'or, au 50 m libre et au 50 m brasse. Philippe Lareau s'est vu remettre l'or au 50 m libre et le bronze au 100 m libre, tandis qu'Alexandre Lagacé a raflé l'argent et l'or, respectivement, dans ces mêmes épreuves. La récolte a aussi été bonne pour leurs camarades Karine Côté (argent au 50 m libre, bronze au 50 m brasse), Stéphane Beaulieu (bronze au 50 m libre et bronze au 25 m libre) et Kevin Bérubé-Frêchette (argent au 50 m libre).

L'épreuve du 100 m libre masculin a procuré une grande fierté aux Johannais, puisque les trois athlètes qui sont montés sur le podium provenaient de leur équipe. Par ailleurs, Ivica Trtanj, Philippe Lareau, Olivier St-Jean et Cédryk Boucher ont gagné l'argent au relais 4 x 25 m libre.



Les épreuves de natation ne sont pas les seules que ces jeunes athlètes aient remportées avec succès, lors de leur voyage en Belgique. Ils ont fait du tourisme, avec tout ce que cela comporte d'inconnu, et ils en sont revenus plus confiants.

NOUVELLES ACTIVITÉS

Les nageurs de Marie-Rivier se sont rendus en Europe à l'invitation du Centre de Cerfontaine, un organisme belge qui oeuvre auprès des handicapés intellectuels. Ils ont d'ailleurs eu l'occasion de fraterniser avec tous les autres compétiteurs lors d'un pique-nique, d'un souper et d'une danse.

Les organisateurs du voyage ont profité de l'occasion pour y intégrer des apprentissages. En fait, les élèves ont été confrontés à des éléments de nouveauté dès le départ, puisque tous sauf un d'entre eux en étaient à leur premier vol en avion. Certains étaient accompagnés de leurs parents, d'autres pas, mais tout s'est bien passé.

Ils habitaient à Callenelle, un petit village situé à 5 kilomètres du lieu de la compétition, et ils ont eu l'occasion de se promener à Bruges, à Tournai et à Bruxelles. Selon l'enseignant Michel Guay, ils ont particulièrement apprécié leur visite du Musée de la bande dessinée, dans la capitale, puis-

qu'ils reconnaissaient certains personnages.

Pendant la semaine qu'ils ont passée en Europe, ils ont fait un détour en France, plus précisément à EuroDisney, où ils se sont rendus en TGV. «Certains élèves n'avaient jamais fait un tour de

manège de leur vie. Des parents ont été surpris de les voir le faire et en retirer beaucoup de plaisir», raconte M. Guay.

Du magasinage jusqu'à la descente d'une rivière en kayak, ils ont profité de leur voyage pour pratiquer une foule d'activités.

Selon M. Guay, les membres du groupe se sont surpassés, autant pendant la compétition que lorsqu'ils devaient converser avec des gens du pays ou déguster des mets jusqu'alors inconnus. «Ils sont revenus grandis», conclut-il. ■

WAL★MART

ENTRETIEN DES PISCINES

15.9 kg



Chlore HTH en granules
Pour éliminer les bactéries
et prévenir les algues.
N° 776876.

59⁹³
chac.
each
tous les jours
every day



Rondelles de chlore stabilisé
Un usage quotidien
éliminera les bactéries et
préviendra les algues.
N° 777531.

39⁹³
chac.
each
tous les jours
every day

C'EST BIEN MOINS CHER, tous les jours!



713, route 219, Napierville, QC J0J 1L0
(450) 245-7152 / 1-800-663-8423 • (450) 245-0068
info@univerco.net • www.univerco.net

- Vente et réparation de boyaux hydrauliques
- Réparation et vente de cylindres hydrauliques
- Usinage de pièces sur mesure
- Usinage à contrôles numériques (CNC)
- Atelier de soudure
- Fabrication et conception



25 ans à votre service!

112612-406-1

315038-467-m

SOLDES D'ENTREPÔT
Et quantité de bons achats

2 DERNIERS JOURS!

**de 8 h
à 10 h**
offres spéciales
d'ouverture
samedi seulement

rabais 35%
PRESQUE TOUTES LES TENUES
DE NUIT À PRIX ORDINAIRES
POUR GARÇONS ET FILLES,
EN TAILLES 2-16
À l'exclusion des articles Sears
'Valeur sûre' et Sears Les essentiels

6⁹⁹ Chacun
PANTALONS EN NYLON
TRANSFORMABLES PAR GLISSIÈRE
POUR GARÇONS ET FILLES
Garçons, en tailles 2-18 et filles,
en tailles 7-16
Dans la limite des stocks

rabais 40%
TOUTES LES NOUVELLES CHAUSSURES
Jessica^{®/MD}, Jessica sport^{®/MD},
NEVADA^{MD} ET ALIA À PRIX ORDINAIRES
POUR FEMMES

rabais 60\$
HAMAC
Au rayon des articles saisonniers.
N. 98948. Rég. Sears 129,99. 69,99

rabais 55%
JEU DE 12 TOURNEVIS
CRAFTSMAN QUALITÉ PRO
Garantie à vie. N. 32031.
Rég. Sears 59,99. 26,99

rabais 50%
JEU DE 10 CLÉS MIXTES
CRAFTSMAN^{MD} QUALITÉ PROMC
Garantie à vie. N. 41810, 40810.
Rég. Sears 59,99. 29,99

rabais 55%
JEU DE PINCES ET CLÉS
CRAFTSMAN DE 3 PIÈCES
Garantie à vie. N. 32435.
Rég. Sears 39,99. 17,99

**rabais
30%**

TOUS LES SÉPARABLES
Jessica^{®/MD} ET Jessica petite
À PRIX ORDINAIRES DE 14,99
ET PLUS POUR FEMMES
sauf les articles Sears 'Valeur
sûre', Sears Les essentiels
et 'Achat spécial'

rabais 35%
PRESQUE TOUTS LES SÉPARABLES
NEVADA^{MD} À PRIX ORDINAIRES
POUR FEMMES
À l'exclusion des articles
Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels

rabais 35%
TOUTE LA MODE HAGGAR^{MD} POUR
ELLE ET ALFRED DUNNER^{MD}
À PRIX ORDINAIRES
POUR FEMMES
Aussi en tailles spéciales

9⁹⁹ Chacun
14⁹⁹ Chacun
19⁹⁹ Chacun
24⁹⁹ Chacun
LIQUIDATION DE TENUES
DE NUIT POUR FEMMES
Dans la limite des stocks.
Le choix varie suivant le magasin

1⁹⁹ Ch. **2⁹⁹** Ch. **5⁹⁹** Ch. **7⁹⁹** Ch.
GRAND CHOIX DE
CULOTTES
EN LIQUIDATION
Dans la limite des stocks.
Le choix varie suivant le magasin

rabais 40%
SÉLECTION DE BLOUSES
IMPRIMÉES TRADITION^{MD}
À PRIX ORDINAIRE POUR FEMMES
Rég. Sears 29,99. Chacune 17,99

**rabais
35%**
TOUTE LA MODE TAN JAY^{MD},
ALIA ET ALIA SPORT
À PRIX ORDINAIRES
POUR FEMMES
sauf les articles Sears 'Valeur sûre'
et Sears Les essentiels
Aussi en tailles spéciales

rabais 50%
BIJOUX TRADITION EN OR 14K
AVEC DES PERLES D'EAU DOUCE
À PRIX ORDINAIRES
Bijoux dans certains magasins seulement

rabais 25%
TENUES DE NUIT NEVADA
À PRIX ORDINAIRES
POUR FEMMES
À l'exclusion des articles Sears 'Valeur sûre'
et Sears Les essentiels

**rabais
40%**
SUR LES PRIX SEARS
MARQUÉS À L'ORIGINE
GRAND CHOIX DE SANDALES
EN LIQUIDATION POUR FEMMES,
Y COMPRIS TENDER TOOTSIES^{MD},
Jessica, TRADITION
ET Jessica sport
Dans la limite des stocks

**rabais
30%**

TOUS LES SÉPARABLES
Jessica plus
À PRIX ORDINAIRES
POUR FEMMES
sauf les articles
Sears 'Valeur sûre',
Sears Les essentiels
et 'Achat spécial'

rabais 35%
TOUS LES ENSEMBLES-PANTALONS
ET ROBES À PRIX ORDINAIRES DE
39,99 ET PLUS DU RAYON DES
ROBES POUR FEMMES
Aussi en tailles Petite

9⁹⁹ Ch. **14⁹⁹** Ch. **19⁹⁹** Ch.
GRAND CHOIX
DE SOUTIENS-GORGE
EN LIQUIDATION
Dans la limite des stocks.
Le choix varie suivant le magasin

**rabais
30%**
LUNETTES DE SOLEIL
Jessica ET NEVADA
DU RAYON DES
ACCESSOIRES FÉMININS
À PRIX ORDINAIRES
À l'exclusion des articles
Sears 'Valeur sûre' et Sears
Les essentiels

rabais 30%
CHAUSSETTES
NEVADA
À PRIX ORDINAIRES
POUR FEMMES

Prix en vigueur du samedi 17 au dimanche 18 juillet 2004, sauf avis contraire, dans la limite des stocks.
Certains articles ont peut-être été soldés au cours de la semaine dernière. Achats sur place seulement

SEARS

QUALITÉ, BONS PRIX, SERVICE, FIABILITÉ

NE072G104 © 2004, Sears Canada Inc.

rabais 10-20\$ TOUS LES CENTRES D'ACTIVITÉS À PRIX ORDINAIRES DU RAYON DES ARTICLES POUR BÉBÉS Le choix varie suivant le magasin	rabais 5-30\$ PRESQUE TOUS LES SIÈGES D'AUTO ET SIÈGES REHAUSSEURS À PRIX ORDINAIRES À l'exclusion des articles Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels. Le choix varie suivant le magasin	rabais 30% PRESQUE TOUTE LA MODE BHPC ^{MD} À PRIX ORDINAIRES POUR FILLES, EN TAILLES 2-16 À l'exclusion des vêtements d'extérieur, des articles Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels	Toute LA COLLECTION SALLE DE BAINS Martha Stewart Everyday ^{MC} À PRIX ORDINAIRES SONT en solde sauf les articles Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels	rabais 25-50% TOUTE LA LITERIE OBUS forme ^{MD} À PRIX ORDINAIRES Rég. Sears 25,99-269,99. Ch. 12,99-189,99	Tous LES LECTEURS DE DVD ET ENSEMBLES CINÉMA À DOMICILE SONT en solde!
rabais 20% TOUS LES SIÈGES EXERCISEURS À PRIX ORDINAIRES DU RAYON DES ARTICLES POUR BÉBÉS Le choix varie suivant le magasin	rabais 40% MODE TOUT-ALLER PIERRE CARDIN ^{MD} À PRIX ORDINAIRES POUR HOMMES	rabais 30% TOUTE LA MODE HABILÉE À PRIX ORDINAIRES POUR GARÇONS, EN TAILLES 2-18	rabais 30% TOUTE LA LITERIE Martha Stewart Everyday ★★★★★ ET ★★★★★ À PRIX ORDINAIRES	Tous LES OUTILS D'ÉTABLI ET MACHINES-OUTILS CRAFTSMAN ^{MD} À PRIX ORDINAIRES SONT en solde sauf les articles Sears 'Valeur sûre'	Tous LES TÉLÉVISEURS SONT en solde! EN VEDETTE: RABAIS 50 \$ TÉLÉVISEUR JVC ^{MD} À ÉCRAN PLAT 27 PO N° 15482. Rég. Sears 499,99. 449,99
rabais 40% MODE TOUT-ALLER ARNOLD PALMER ^{MD} À PRIX ORDINAIRES POUR HOMMES À l'exclusion des articles Sears 'Valeur sûre'	rabais 40% VÊTEMENTS DE GOLF À PRIX ORDINAIRES POUR HOMMES À l'exclusion des modèles Dockers ^{MD} et Haggar ^{MD} et des articles actuellement annoncés	rabais 50% CHAPEAUX ET CASQUETTES DU RAYON DE LA MODE MASCULINE À PRIX ORDINAIRES POUR HOMMES À l'exclusion des casquettes de sport Nike ^{MD} , Adidas et Reebok	rabais 10\$ ASPIRATEUR-TRAÎNEAU KENMORE ^{MD} SANS SAC • tuyau 6 pi. N° 23155. Rég. Sears 99,99. 89,99	rabais 40% TOUS LES MOBILIERS DE JARDIN À PRIX ORDINAIRES	Toutes LES PERCEUSES SANS CORDON CRAFTSMAN À PRIX ORDINAIRES SONT en solde sauf les articles Sears 'Valeur sûre'
rabais 40% TOUTES LES CHEMISES HABILÉES TOUCHER COTON ^{MD} À MANCHES LONGUES À PRIX ORDINAIRES POUR HOMMES sauf les articles Sears 'Valeur sûre'	rabais 30% VÊTEMENTS DE SPORT ADIDAS ^{MD} , REEBOK ^{MD} ET R & R ^{TM/NC} Sport À PRIX ORDINAIRES POUR HOMMES À l'exclusion des articles Sears Les essentiels	Tous LES OUVERTE-PORTES DE GARAGE CRAFTSMAN À PRIX ORDINAIRES SONT en solde sauf les articles Sears 'Valeur sûre'	Tout L'ÉQUIPEMENT DE CULTURE PHYSIQUE FREE SPIRIT ^{MD} EST en solde sauf les articles Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels Un léger assemblage peut être requis pour les appareils de culture physique	Tous LES BARBECUES À GAZ SONT en solde sauf les articles Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels	Toutes LES TONDEUSES À ESSENCE ET ÉLECTRIQUES CRAFTSMAN À PRIX ORDINAIRES SONT en solde sauf les articles Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels
rabais 50% SUR LES PRIX SEARS MARQUÉS À L'ORIGINE GRAND CHOIX DE CHAUSSURES EN LIQUIDATION POUR HOMMES ET FEMMES, Y COMPRIS, Jessica sport ^{MD} , PROTOCOL ^{MD} ET R & R ^{MD} À l'exclusion des articles Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels	rabais 40% SOUS-VÊTEMENTS HARVEY WOODS ^{MD} À PRIX ORDINAIRES POUR HOMMES	14⁹⁹ Chacun SACS À DOS DU RAYON DES BAGAGES À l'exclusion des modèles High Sierra et Kenneth Cole	699⁹⁸ pour le duo LAVEUSE ET SÉCHEUSE KENMORE DE TRÈS GRANDE CAPACITÉ Rabais 120 \$ Laveuse. N° 14222. Rég. Sears 469,99. 349,99 Sécheuse. N° 64112. Chacune 349,99	Tous LES ENSEMBLES DE GOLF ET SACS DE GOLF SONT en solde sauf les articles Sears 'Valeur sûre' et Sears Les essentiels	rabais 230\$ RÉFRIGÉRATEUR KENMORE DE 18,2 PI ³ À CONGÉLATEUR EN HAUT • 2 tablettes en verre N° 65832. Rég. Sears 829,99. 599,99

Prix en vigueur les samedi 17 et dimanche 18 juillet 2004, dans la limite des stocks.
 Certains articles ont peut-être été soldés au cours de la semaine dernière. Achats sur place seulement.

SEARS[®]

QUALITÉ, BONNS PRIX, SERVICE, FIABILITÉ

NE072G204 © 2004. Sears Canada Inc.

LES VACANCES AUX CAMPS DE JOUR

CHEF DE SITE À L'ÉCOLE HAMEL

Un coup de coeur pour Isabelle Labrie

VALÉRIE LEGAULT

À chaque printemps, la Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu embauche environ 150 jeunes pour la planification et l'animation des camps d'été et des terrains de jeux. Pour Isabelle Labrie, chef de site à l'école Hamel, ce poste constitue pour elle l'emploi d'été parfait. Bien que le métier soit exigeant, elle ne peut

s'empêcher de retrouver ses petits mousses et en est à sa cinquième année consécutive auprès d'eux.

Isabelle Labrie est devenue animatrice à l'âge de 17 ans. Finissante en secondaire 5, elle se cherchait un emploi d'été lorsqu'une copine lui a parlé de son travail d'animatrice. «Elle me disait combien elle adorait ça. De mon côté, ma seule expérience de travail, c'était d'avoir gardé des enfants.» Aujourd'hui, elle

parle de son emploi comme d'un véritable «coup de coeur». À chaque fois où elle se dit que son été sera le dernier, elle ne peut s'empêcher de postuler l'année suivante!

«Ce que j'aime le plus de mon travail, c'est de voir que je peux faire une différence dans le développement des enfants, confie Isabelle. Parfois, ils n'ont pas la chance de jouer autant à la maison avec d'autres jeunes de leur âge. C'est aussi très encourageant de les voir réussir un bricolage et d'être contents de leur journée.»

L'esprit d'équipe, qui est aussi très fort entre les animateurs, constitue pour Isabelle un atout essentiel à la réussite de la saison estivale. C'est entre autres à elle de voir à la bonne cohésion du groupe, car Isabelle Labrie en est à sa deuxième année en tant que chef de site. Cela signifie qu'elle doit superviser tous les groupes à la fois et veiller à ce que le terrain de jeux de l'école Hamel, où elle est affectée cette année, fonctionne bien.

C'est donc elle qui doit aussi faire preuve d'autorité envers les petits garnements qui ne suivraient pas les consignes prescrites. «La discipline fait partie du métier. Quand ils me voient en position d'autorité, les enfants sont plus conscients des conséquences de leurs gestes», explique-t-elle. C'est donc elle qui a le pouvoir d'imposer des minutes de baignade en moins, par exemple.

ÉNERGIE À REVENDRE

Pas besoin de dire qu'il faut être fraîche et dispose quand la journée commence. «Les enfants doivent croire que nous vivons au terrain de jeux. Au début, il

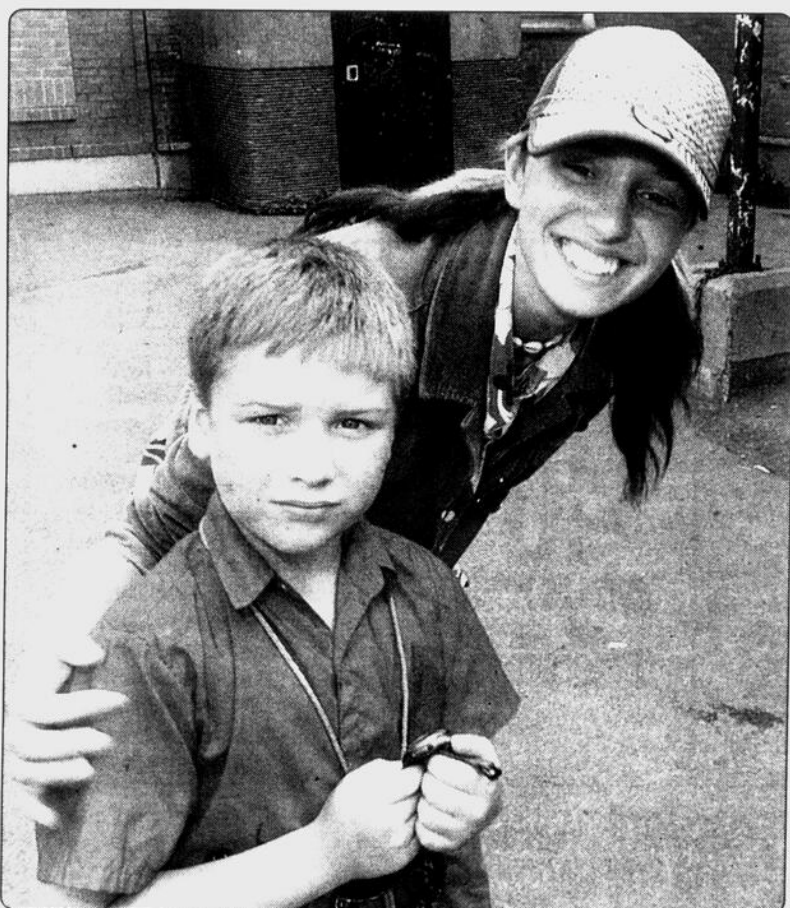


Pour l'amour des enfants, Isabelle Labrie travaille aux camps de jour et terrains de jeux depuis cinq ans.

faut s'habituer à dépenser de l'énergie avec eux. Les deux premières semaines, je m'endors immanquablement sur le sofa!», avoue Isabelle, malgré toutes ses années d'expérience derrière elle. Il lui faut aussi s'adapter au comportement des garçons, beaucoup plus sportifs, et à celui des filles, qui préfèrent le bricolage ou les arts, en général.

L'amour des enfants est donc primordial et Isabelle Labrie met tout en oeuvre pour garantir leur

sécurité. «Les consignes doivent être respectées par tout le monde. Je dois quand même avoir des yeux partout même si je n'ai pas de groupe attribué. C'est aussi important d'avoir du plaisir en tant qu'animatrice et surtout, de ne pas avoir peur du ridicule! Il faut arriver à faire embarquer les enfants dans nos thématiques par tous les moyens possibles», affirme-t-elle. Et voilà tout un tour de force, surtout quand il s'agit de faire croire la même histoire à des enfants âgés entre 6 et 12 ans! ■



Isabelle Labrie et Philippe Landry-Savard au terrain de jeux de l'école Hamel, dans le secteur Iberville.

Match St-Jean
Rencontrez des gens de votre région

**Annoncez-vous
Gratuitement**
au : **346-3100**

Enregistrez gratuitement votre annonce avant le lundi midi pour vous annoncer dans la prochaine parution. Ouvert 24h, 7 jours semaine.

Répondez rapidement aux annonces au :
1-900-451-8031

18 ans et plus 11¢/la minute Téléphone « Touchtone » requis.

Femme cherche Homme

- PASSIONNÉE D'ÉQUITATION**, 26 ans, 5'6", 150 lb, aime pêche, cherche H 28-32 ans, drôle, authentique, n-fum, de préférence, avec affinités. 1067
- JOHANNAISE ADORANT LE VÉLO**, bientôt 47 printemps, n-fum, aime ciné, musique, nature, animaux, marche, cherche H ayant 47 printemps ou plus, distingué, simple, pour partager petits bonheurs. 1029
- MARIE DESIRE UN COMPAGNON**, 52 ans, 5'6", 145 lb, blonde, féminine, autonome, divorcée, cherche H 50 ans et plus, stable, sachant ce qu'il veut, pour relation stable et à long terme. 1209
- BIEN DANS SA PEAU**, femme 29 ans, 5'4", 125 lb, n-fum, aime rire, musique, restos, ciné, nature, marche, vélo, cherche H n-fum, avec affinités, pour amitié et plus. 1092
- ELLE A BEAUCOUP D'ÉNERGIE**, 40aine, bilingue, n-fum, aime rire, musique, restos, ciné, nature, marche, vélo, cherche H n-fum, avec affinités, pour amitié et plus. 1092
- FONCEUSE SACHANT CE QU'ELLE VEUT**, âge de raison, n-fum, aime activités plein air, désire rencontrer H 50 ans et plus, stable, sachant ce qu'il veut, pour relation stable et à long terme. 1209

- ÉPICURIENNE ALTRUISTE**, 38 ans, dynamique, souriante, n-fum, aime beaucoup rire, cherche H de qualité, pour but sérieux seulement. 1088
- FÉMININE EN FORME**, St-Jean, 50aine, grasse, brune, bien dans sa peau, n-fum, n-droguée, aime plein air, cherche gars sérieux, franc, honnête, fidèle, respectueux. 1064
- PETIT BÉLIER**, femme de 45 ans, 5', 120 lb, recherche H simple, ayant enfants, désirant relation stable. 1080
- VEUVE ROUSSE**, Denise, 68 ans, 112 lb, soignée, fidèle, franche, fum, sans enfant, cherche H environ 64-66 ans, pour relation assez sérieuse. 1168
- RAYON DE SOLEIL**, rousse de 53 ans, 5'2", poignées d'amour, yx verts, aime ciné, lecture, musique, cherche H honnête, respectueux, bien dans sa peau, pour converser, sorties et amitié. 1081
- RÉJEANNE EST DIVORCÉE**, Sagittaire, 45 ans, passé réglé, cherche H sincère, fidèle, sens de l'humour, sachant ce qu'il veut et où il va. 1087
- JOYEUSE DYNAMIQUE**, 48 ans, 5'9", légèrement enrobée, chev brun-roux, yx bruns, jolie, sociable, professionnelle, cherche H 5'10" et plus, de belle app, fiable, bien dans sa peau, pour l'éternité. 1077

VRAIE AU SENS DE L'HUMOUR, Annie, 26 ans, simple, timide, aime moto, vélo, restos, campagne, calme, cherche H 28-36 ans, attentionné, mature, pour relation à 2 intéressante. 1070

JOLIE BRUNETTE, Rive-Sud, 51 ans, yx pers, n-fum, aime sorties à 2, cherche H sobre, n-drogué, pour but sérieux. 1211

VEUVE AIMANT LE VÉLO, 67 ans, 5'5", 120 lb, aime marche, quilles, pétanque, animaux, nature, cherche H 60-65 ans, 5'7" et plus, qui fait du sport, sobre et n-fum. 1074

GENTILLE CÉLIBATAIRE, St-Jean, 45 ans, 4'11", 120 lb, a fils de 10 ans, aime nature, rire, promenades, sorties, cherche H pour but amical d'abord. 1076

CHARMANTE, DOUCE ET ROMANTIQUE, Nadine, 33 ans, poids prop, sans enfant, cherche complice 30-36 ans, sincère, honnête, respectueux, bien dans sa peau, pour amitié et peut-être relation sérieuse. 1013

Homme cherche Femme

AMATEUR DE MOTO, pratique vélo, aime restos, aimerait rencontrer dame 35-45 ans, pour but peut-être sérieux. 2214

MARCO AIME ALLER DANSER, St-Jean, 39 ans, 5'6", 120 lb, chev brun-chaîtain, yx bleus, de belle app, aime vélo, restos, ciné, cherche F 35-40 ans, pour relation sérieuse. 2225

SOURIANT ET OUVERT D'ESPRIT, 25 ans, 5'9", 160 lb, chev brun-chaîtain, yx pers, honnête, fidèle, sociable, sens de l'humour, aime ciné, restos, enfants, voyages, vélo, camping, cherche F 2189

PASSIONNÉ DE MOTO, 30aine, 6', 180 lb, chev châtains, affectueux, cherche demoiselle 24 ans et plus, gentille, aimant balades et camping. 2067

FIER, PASSIONNÉ ET RAFFINÉ, 58 ans, 5'8", prop, en forme, aime humour, golf, pêche, voyages, musique, co-coining, cherche jolie complice, look jeune, féminine, mince, sportive, disponible, n-fum. 2325

FRANC ET HONNÊTE, 60 ans et plus, 235 lb, autonome, sobre, aime danse, soupers, marche, cherche F 45 ans et plus, avec affinités, pour amitié sincère et plus. 2118

ASSEZ CARRÉ, 40 ans, 5'11", poids prop, chev châtain-brun, yx verts, sans enfant, aime bowling, marche, bons repas, plaisir, cherche F bien dans sa peau. 2122

GUY ADORE LES ENFANTS, 21 ans, 6'6", 170 lb, yx pers, aime nature, sports, aimerait rencontrer F 2035

DOUX ET AFFECTUEUX, Iberville, Jean, 40 ans, 5'5", 160 lb, généreux, responsable, travaille, cherche fille 25-40 ans, douce, affectueuse, généreuse, n-profiteuse. 2090

UN BILINGUE AUX YEUX VERTS, 51 ans, 5'5", 150 lb, chev noirs, autonome, cherche F 45-50 ans, poids prop, avec affinités, pour but sérieux. 2016

SOURIANT PASSIONNÉ, Dominic, 25 ans, 5'6", 145 lb, chev rasés, yx noisette, pinch, tatouages, simple, fum, cherche fille 24 ans et plus, volant du sérieux, pour bâtir famille plus tard. 2208

TOUT EST ENCORE POSSIBLE, semi-retraité, 60aine, 5'8", 155 lb, belle personnalité, autonome, n-fum, cherche F 50-60 ans, jolie, féminine, affectueuse, autonome, n-fum, pour but sérieux. 2472

AMITIÉ D'ABORD, divorcé de 42 ans, 6', 200 lb, sens de l'humour, passé réglé, aime vélo, ciné, restos, cherche F 40-45 ans, mince, ayant mêmes goûts. 2218

CULTIVÉ ET SIMPLE, 46 ans, 5'10", 168 lb, chev bruns, yx pers, sympathique, honnête, positif, n-fum, aime ciné, vélo, rollerblade, guitare, cherche F mince, prop, avec affinités. 2212

FRANC ET HONNÊTE, St-Jean, début 30aine, 5'8", 150 lb, sportif, aime campagne, nature, cherche F 25-35 ans, du même type et d'allure sportive. 2213

AMANT DE LA NATURE, 62 ans, 5'6", 150 lb, recherche F 59-64 ans, poids santé, pour relation sérieuse. 2120

DIVORCÉ AU PASSÉ RÉGLÉ, Verseau, 47 ans, 6'1", 180 lb, chev bruns courts, autonome, cherche F simple, sincère, ayant buts, pour but sérieux. 2485

CHERCHEUR DE BONHEUR, 47 ans, de planète, 5'7", dynamique, sens de l'humour, aime tennis, pêche, eau, musique, cherche madame 40aine, aimant chanter, danser, pour relation sérieuse à long terme. 2132

IL JOUE À LA BALLE MOLLE, 37 ans, 5'10", 185-190 lb, chev bruns, yx bleu-vert, propre, aime plage, vélo, ciné, musique, BBQ, cherche F 25-37 ans, 120-140 lb, douce, féminine, ayant mêmes goûts. 2486

MYSTÉRIEUX ÉRUDIT, Stéphane, peut avoir 25 ou 35 ans, peut être trop grand ou trop petit selon le point de vue, sportif, intellectuel, sensuel, cherche F 2211

Autre

COSTAUD DISCRET, 45 ans, 5'6", 190 lb, reçoit, cherche gars 20-45 ans, allure masculine, pour rencontres intimes de plaisir. 4010

MARTIN EST EN QUÊTE DE..., 18 ans, 5'8", 140 lb, cherche H 18-25 ans, de belle app, bisexuel, n-gay, pour rencontres occasionnelles. 4088

JOHANNAISE SPORTIF, 27 ans, aimerait rencontrer H 30-40 ans, masculin, pour but amical et sérieux. 4109

MARCEL EST BIEN DANS SA PEAU, 60 ans, 5'8", 150 lb, doux, seul, n-poilu, n-fum, cherche H simple, propre, sans barbe ni moustache, n-vulgaire, n-fum, pour première expérience. 4081

CULTIVÉ SPORTIF, 5'8", 150 lb, de belle app, mature, cherche H 20aine, sensible, pour rencontres intimes et peut-être plus. 4089

COUPLE DEMANDANT LA DISCRÉTION, 30aine, désire rencontrer F ou couple, pour partager plaisir et échange. 4224

GRASSETTE BIEN DANS SA PEAU, 48 ans, très disponible, cherche amie, confidente, amante, douce, simple, n-complicée, pour première expérience. 4003

IL PARAÎT TRÈS BIEN, 25 ans, 5'10", 150 lb, chev noirs, yx bruns, a emploi stable, cherche gars 18-25 ans, stable, pour relation sérieuse basée sur confiance, fidélité et respect. 4058

GILLES ASSURE LA DISCRÉTION, 47 ans, 5'7", 165 lb, aimerait rencontrer jeune H 20aine, pour plaisir. 4223

MALE AUX YEUX PERS CLAIR, St-Jean, 39 ans, 5'7", 140 lb, chev noirs, teint foncé, peu poilu, cherche H grand, sportif, masculin, peu ou pas poilu, n-fum, pour aventure sexuelle ou à long terme. 4097

DANIEL DESIRE ÊTRE REÇU, 44 ans, aime porter bas de nylon, talons hauts, sandales, maquillage, cherche H 45-60 ans, pour plaisir oral. 4221

RETRAITÉ MOUSTACHU, St-Jean, 53 ans, 6', 225 lb, poilu, cherche H 50-65 ans, semblable, pour rencontres et loisirs. 4036

DÉSIREUX D'EXPÉRIMENTER, début 40aine, 5'9", 180 lb, de belle app, cherche F 2 F mi 40aine-50aine, lesbiennes, pour première expérience. 4018

Partenaire d'activités diverses

NOUVEAU À ST-JEAN, anglophone, aimerait rencontrer autres anglophones, pour activités diverses. 3028

LES VACANCES AUX CAMPS DE JOUR

Terrain de jeux ou camp de jour, lequel choisir?

VALÉRIE LEGAULT

À la Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu, il existe trois programmes estivaux différents pour les enfants. Outre les Minibulles, un programme réservé aux bambins de 3 à 5 ans, on retrouve dans tous les secteurs de la ville des camps de jour ou des terrains de jeux, selon les modèles en place avant la fusion des municipalités.

«Avant, chaque ville avait son programme estival. C'est pourquoi on retrouve aujourd'hui cinq des six camps de jour à Saint-Luc – le sixième se trouve à l'école Bouthillier –, tandis qu'on retrouve partout ailleurs les 13 autres sites de terrains de jeux», explique Jean Forget, coordonnateur au programme estival de la Ville.

À première vue, ces concepts se ressemblent parce qu'ils sont tous les deux hébergés dans des écoles primaires et secondaires de la région et sont gérés par des animateurs aux compétences identiques. Mais les forfaits sont différents dès l'inscription. Par exemple, un enfant est automatiquement inscrit au terrain de jeux pour les sept semaines d'animation, jusqu'au 13 août. Quant au camp de jour, on peut s'y inscrire à la semaine, selon les thématiques proposées.

En effet, les enfants des camps de jour participeront à sept thématiques différentes. Cet été, il s'agit de la jungle, des métiers, du monde, de Walt Disney, du monde du spectacle et des mythes et légendes. Aux terrains de jeux, les enfants suivront ce dernier thème tout au long de l'été, tout en explorant une de ses variantes à chaque semaine, comme les Mille et une nuits, le Seigneur des an-

neaux, les contes aquatiques, les mythes grecs, le Moyen Âge, les Incas et les Mayas et Charlie et les BD.

PISCINE ET SORTIES

De plus, les enfants inscrits au camp de jour profitent d'une baignade hebdomadaire à la piscine, mais peuvent participer à sept sorties spéciales, dont les frais ne sont pas inclus dans le forfait de base. Du côté des terrains de jeux, les enfants se rendent plutôt trois fois par semaine à la piscine, mais ne disposent que de quatre sorties additionnelles pendant l'été.

En comptant les bambins chez les Minibulles répartis à l'école Notre-Dame-de-Lourdes (Iberville), au Centre culturel Fernand-Charest (Saint-Jean) et au parc Pierre Benoît (Saint-Luc), le programme estival implique la participation de 152 animateurs, dont 19 chefs de site, et de 2000 enfants âgés entre 4 et 12 ans. ■



Slinky et ses Nains de jardin en pleine action.

Une journée avec Salsa, Bibitte, Pretzel et Zora

VALÉRIE LEGAULT

On nous avait pourtant bien dit de rencontrer Isabelle Labrie dans la cour de l'école Hamel. Mais en arrivant là-bas, nulle trace de la chef de site. Une fille nous regarde avec des yeux interrogateurs. «Vous voulez voir Salsa? C'est qu'ici, on ne connaît pas leurs vrais noms!», nous dit une jeune fille sur le ton de la confiance. Tout l'été, les jeunes vivent selon une thématique qui finit inévitablement par faire partie de leur vie.

Dans la cour d'école, on ne connaît effectivement que Salsa, alias Isabelle Labrie, les trois autres animatrices et leurs groupes respectifs. Bibitte s'occupe des Supers chercheurs, Zora, des Flics, et Slinky, des Nains de jardin. On a aussi assigné à Pretzel la charge de deux enfants référés par les Services de réadaptation du Sud-Ouest et du Renfort parmi le groupe de Bibitte.

Un mois avant le début du programme estival de la Ville, tous les animateurs recrutés pour l'été commencent à planifier leur saison à passer en compagnie des jeunes. La thématique hebdomadaire ou estivale, les journées de sorties, les activités spéciales et la chanson de ralliement, voilà bien des choses à planifier!

Afin d'aider les animateurs et les chefs de site à partir du bon pied, tous sont conviés à une fin de semaine de formation, où plusieurs trucs leur seront suggérés ainsi que des idées de jeux pour planifier un horaire varié. Une fois la planification à long terme terminée, il revient à chaque animateur de soumettre ses activités quotidiennes au chef de site pour leur approbation.

JEUX POPULAIRES

L'horaire doit répondre aux attentes des jeunes aux différents intérêts. Mais il reste quelques jeux qui font l'unanimité, comme le commando, qui consiste à rechercher des objets sans se faire voir des autres, les jeux avec des ballons remplis d'eau, le ballon chinois et les sorties à la piscine.

Encore faut-il faire preuve

d'imagination pour combler les autres cases de la journée! «Notre formation de base, les jeux que nous connaissons depuis notre enfance et un cahier d'activités que la Ville nous fournit nous servent de point de départ. Ensuite, nous pouvons faire de la recherche personnelle pour trouver de nouvelles idées. Quand on travaille avec les enfants, il faut aussi savoir s'adapter rapidement, au cas où ils ne comprendraient pas les consignes», précise Isabelle Labrie.

Les animateurs doivent aussi posséder des solutions de rechange lorsque vient le temps des sorties. Comme ce ne sont pas tous les enfants qui s'inscrivent aux mêmes activités, il importe de prévoir une journée aussi amusante pour ceux et celles qui restent à l'école. Cet été, les enfants avaient l'occasion d'aller visiter le zoo de Granby et le musée Stewart, se rafraîchir au Super Aqua Club ou encore se laisser voguer en croisière sur la rivière Richelieu.

Afin de favoriser tous les enfants, des activités spéciales ont lieu régulièrement. Un tournoi d'improvisation, des olympiades, un festival des films de Cannes et l'école des fans, pour faire émerger les talents artistiques, sont à l'honneur.

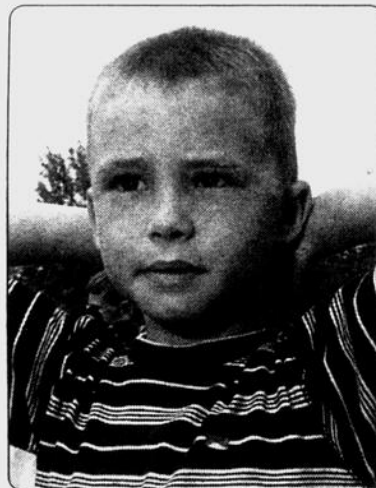
Les animateurs comptent bien sûr sur le beau temps pour un été des plus amusants. Mais les journées pluvieuses leur demandent encore plus de rigueur. Selon la chef de site Salsa, la réunion de 60 enfants dans un gymnase peut rapidement devenir infernale, surtout si chacun commence à hausser le ton. Elle et son équipe n'hésitent pas à les faire dépenser de l'énergie avant de les faire travailler à un atelier de bricolage qui demande plus de concentration et précision. «À coups d'essais et d'erreurs, on finit par développer des trucs pour calmer ou motiver les enfants, indique-t-elle. Quant aux plus vieux, on leur confie des tâches additionnelles pour les faire sentir responsables et ils adorent ça!» ■

Qu'aimes-tu le plus au terrain de jeu?



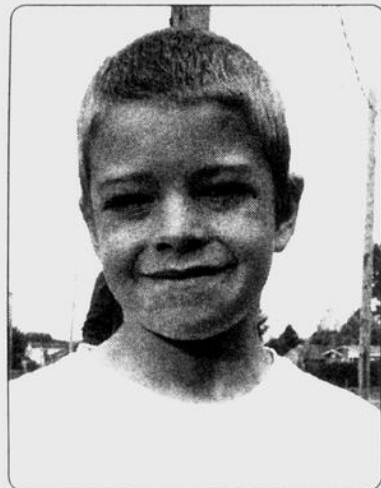
«J'adore faire de l'improvisation. J'ai aussi hâte au festival de Cannes, où nous allons présenter les films dans lesquels nous avons joué.»

Élisabeth Merette, 11 ans
Saint-Jean-sur-Richelieu



«J'aime aller à la piscine et j'ai fait une croisière en bateau sur le Richelieu. Je me suis aussi déguisé pour jouer au Seigneur des anneaux.»

Nathan Messier, 6 ans
Saint-Jean-sur-Richelieu



«Moi aussi, je suis allé faire la croisière. À l'école Hamel, j'aime surtout jouer au hockey. Quand c'est le soccer, je suis gardien de but.»

Jacob Noury
Saint-Jean-sur-Richelieu



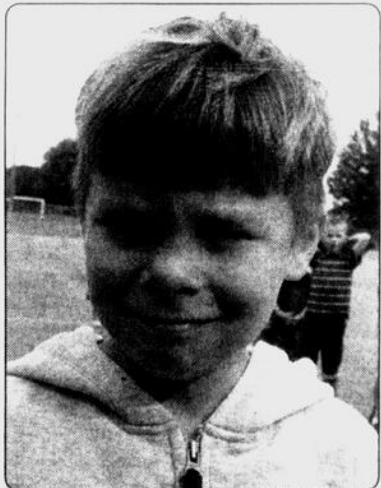
«Je participe beaucoup aux jeux de groupe et aux sports. J'adore aussi aller à la piscine. C'est ma deuxième année au terrain de jeux.»

Vélina Moreau, 11 ans
Saint-Jean-sur-Richelieu



«Je me fais plein de nouveaux amis ici. Me baigner à la piscine et jouer à lancer des cerceaux sur des bouteilles sont mes jeux préférés.»

Jessica Schmitt, 6 ans
Saint-Jean-sur-Richelieu



«Mon sport préféré, c'est le soccer. J'ai toujours hâte d'aller à la piscine ou d'aller à des activités spéciales, comme aux glissades d'eau.»

Vincent Marcoux-Nadeau, 6 ans
Saint-Jean-sur-Richelieu ■



La troupe Ozmonde visitera les camps de jour de la région, du 14 juillet au 6 août prochain.

Ozmonde aux camps de jour

JOHANNE LATOUR

Cet été, de jeunes adultes de la région s'efforcent de sensibiliser les enfants à la protection de l'environnement. Après avoir organisé des activités dans les services de garde de plusieurs écoles primaires, la troupe Ozmonde s'apprête à présenter une pièce de théâtre aux enfants inscrits aux camps de jour de Saint-Jean-sur-Richelieu.

Informers les enfants âgés de 6 à 12 ans au sujet de problèmes comme le réchauffement de la planète, les coupes à blanc, la pollution des cours d'eau et les animaux en voie d'extinction: voilà l'objectif que se sont fixés les membres de la troupe Ozmonde.

Celle-ci est composée de 11 jeunes adultes de la région, âgés de 18 à 30 ans: Richard Demers, Natacha Gagné, Frédéric Gagné, Marie Chassé, Marie-Lou Goulet, Sébastien D'Astous, Yannick Nadeau, Caroline Lachance, Marie-Claude Bentamy, Véronique Bernier et Annick Lessard.

Du mois d'avril jusqu'à la fin de l'année scolaire, ils ont organisé et animé trois activités à l'intention des élèves inscrits au service de garde d'une quinzaine d'écoles primaires de la région. Un jeu intitulé Compoz entraîne les enfants dans une course à obstacles pendant laquelle on leur demande de déposer divers objets dans le contenant approprié: bac de recyclage, bac de compostage ou poubelle.

L'activité Déguismoz permet aux enfants de confectionner des costumes à partir de matières recyclées, tandis qu'Improz consiste en une partie d'improvisation théâtrale ayant pour thème des problèmes environnementaux. Ces deux dernières activités ont d'ailleurs été présentées lors du Symposium d'arts du Haut-Richelieu, qui avait lieu la fin de semai-

ne dernière dans les locaux d'Arto, la Coop créative.

PLACE AU THÉÂTRE!

Le groupe a aussi créé une pièce de théâtre qui sera présentée à partir d'aujourd'hui, le 14 juillet, dans les camps de jour de Saint-Jean-sur-Richelieu. Celle-ci met en lumière la précarité de l'équilibre naturel en racontant les péripéties des habitants d'Ozmonde, lorsque deux personnages viennent troubler la paix dans leur univers où règne habituellement le respect de l'environnement.

Yolaine Langlois, qui agit à titre de coordonnatrice de la troupe avec Liliane Fallon, indique que la pièce comprend des chorégra-

phies et des chansons originales, de sorte que sa préparation a demandé deux mois de travail aux participants. Elle invite les enfants et leurs parents à s'informer des dates des représentations auprès des responsables du camp de jour de leur quartier.

Mme Langlois souligne d'ailleurs que ce projet financé par le gouvernement du Canada permet aux participants de vivre une expérience de travail avantageuse, qui se poursuivra jusqu'au 10 septembre. «En plus d'acquérir des connaissances sur le domaine du spectacle, ils ont beaucoup appris sur le travail d'équipe», mentionne-t-elle. ■

N'oubliez pas cette semaine

Comptoir familial Iberville

Le comptoir familial d'Iberville tiendra sa vente trottoir jusqu'au vendredi 16 juillet. Aujourd'hui, les articles sont en solde à moitié prix sous le chapiteau ou à 30% de rabais en magasin. Demain, il y aura une vente à 2,50\$ le sac brun, et tous les articles en magasin seront en solde à 40% de rabais. Vendredi, il y aura une dernière vente à 2\$ le sac brun en magasin, de 9 heures à 11h30. Par la suite, le comptoir sera fermé du 19 juillet au 2 août. Information: 347-1172.

collecte de sang aura lieu de 14 h à 20 heures au camping Domaine du rêve, 85, côte Double, à Sainte-Angele-de-Monnoir.

Gais, lesbiennes et bissexuelLes

L'organisme GLB (Gais, lesbiennes et bissexuelLes) du Haut-Richelieu tient son prochain café-rencontre le mercredi 21 juillet, à 19 heures, au 148, rue Jacques-Cartier Nord. Information: Steve au (514) 668-4420.

Fête de sainte Anne

Le sanctuaire Sainte-Anne-de-Sabrevois invite toute la population à sa grande fête de sainte Anne, le lundi 26 juillet, entre 10 heures et 21h30. Des sièges sont encore disponibles dans l'autobus nolisé pour l'occasion. Svp réservez à l'avance. Coût: 6\$. Information: bureau du sanctuaire au 346-3545 ou Claudette Trudeau au 346-8031.

CADO

Le CADO, Centre d'animation et de divertissement des organismes de Saint-Jean-sur-Richelieu, invite la population à son bingo à 5000\$, dans la soirée du lundi 19 juillet, au 1555, rue des Échevins. En plus des prix réguliers, les participants pourront mériter trois prix de 1000\$. Tous les profits seront remis aux organismes du CADO. Information: 349-2239.

Collectes de sang

Le Club de l'âge d'or de Napierville attend les donateurs de sang le lundi 19 juillet à la salle Maurice-Dupuis, 262, rue de l'Église, entre 14 et 20 heures. Le lendemain, 20 juillet, une autre

Comptoir familial du Haut-Richelieu

Le comptoir familial du Haut-Richelieu sera fermé pendant les vacances de la construction. Les bénévoles seront de retour pour vous servir à partir du lundi 2 août. ■

Les petites annonces qui portent fruit...

Pour vendre,
louer ou échanger...
tout ce que
vous avez !

RAPIDO,
PRESTO!

347-8555

LE CANADA
FRANÇAIS

canadafrancais.com

www.
canadafrancais
.com

Allez-y
vrrr!

204739-3041

201902 467/1

LA GRANDE VENTE ESTIVALE

Dodge  Caravan

LOUEZ À

308\$[†]
PAR MOIS.

LOCATION DE 48 MOIS.

et

0\$ + 0\$

COMPTANT
À LA LOCATION

DÉPÔT DE SÉCURITÉ
À LA LOCATION



DODGE CARAVAN 2005

OPTIONS DE LOCATION DE 48 MOIS OFFERTES!

MENSUALITÉS	COMPTANT INITIAL
308\$	0\$
246\$	2999\$
199\$	5238\$

Équipement de série : • Moteur V6 de 3,3 L, 180 ch • Habitacle pour 7 passagers • Climatiseur • Lève-glaces, rétroviseurs et verrouillage à commande électrique • Régulateur de vitesse • Radio AM/FM avec lecteur de CD • Sacs gonflables avant à déploiement progressif • Système de prévention du vol Sentry Key[™] • Plein d'essence gratuit à l'achat ou à la location d'un véhicule neuf 2005[†]

OU 0% DE FINANCEMENT À L'ACHAT POUR 60 MOIS[‡]

LA GRANDE VENTE ESTIVALE SE TERMINE LE 31 JUILLET.

VISITEZ VOTRE CONCESSIONNAIRE CHRYSLER • JEEP[™] • DODGE OU DODGE.CA.

FINANCEMENT EXCLUSIVEMENT
OFFERT PAR

SERVICES FINANCIERS
CHRYSLER CANADA

† Tarifs mensuels établis pour 48 mois pour la Dodge Caravan 2005 avec l'ensemble 28C. Le dépôt de sécurité est de 0\$ pour une période de temps limitée seulement et peut changer sans préavis. Premier versement exigé à la livraison. Location pour usage personnel seulement. Aucun rachat requis. Le locataire est responsable de l'excellent de kilométrage après 81 600 km au taux de 15¢ le kilomètre. 0,0% de financement à l'achat pour 60 mois sur les Dodge Caravan 2005 en stock 1,1. Sous réserve de l'approbation de Services Financiers Chrysler Canada. Services Financiers Chrysler Canada est un membre du groupe de Services DaimlerChrysler Canada. Transport et taxes sur le climatiseur (lorsque applicable), immatriculation, assurance, droits sur les pneus neufs, frais d'inscription au Registre, taxes et frais d'administration des concessionnaires en sus. Photos à titre indicatif seulement. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. Les offres d'une durée limitée sont exclusives et ne peuvent être jumelées à aucune autre offre. À l'exception de la remise aux diplômés et du programme d'aide aux handicapés physiques, et s'appliquent à la livraison au détail des modèles neufs 2005 sélectionnés en stock. Les offres peuvent changer sans préavis. Le concessionnaire peut vendre ou louer à prix moindre. Le concessionnaire peut devoir commander ou échanger un véhicule, 11 (Gratuit à l'achat ou à la location d'un véhicule neuf 2005, tous les modèles Chrysler, Jeep et Dodge 2005 sont couverts par la meilleure protection que nous ayons jamais offerte : une garantie de 5 ans ou 100 000 km sur le groupe motopropulseur*, et une assistance routière 24 heures sur 24* selon la première éventualité. La garantie de base est de 3 ans ou 60 000 km*. La protection de la carrosserie contre la corrosion est de 3 ans. Le moteur turbo Cummins* diesel est couvert par une garantie limitée distincte de 5 ans ou 160 000 km* sur le moteur. * Selon la première éventualité. ‡ Certaines conditions s'appliquent à l'achat. Cette offre ne s'applique pas à certains véhicules vendus à des fins commerciales ou aux modèles SRT-10. Renseignez-vous auprès de votre concessionnaire. MD Jeep est une marque déposée de DaimlerChrysler Corporation, utilisée sous licence par DaimlerChrysler Canada Inc. une filiale à propriété entière de DaimlerChrysler Corporation.

Association publicitaire des concessionnaires Chrysler • Jeep[™] • Dodge du Québec

CHRYSLER

Jeep

DODGE

CINQ ÉTOILES



NÉCROLOGIE

INDEX DES DÉCÈS

- | | |
|---|----------------------------------|
| - BEAUDIN
(Réal) | - HÉBERT-
LANDRY
(Simonne) |
| - BOULAIS
(Jean-Paul) | - LAMONTAGNE
(Louis-Hugues) |
| - CHAREST-
ST-PIERRE
(Claire) | - POUPART
(Jean-Marie) |
| - FORTIN
(née Brault)
(Clorinthe) | - RAYMOND
(Rolland) |

FORTIN (née Brault) Clorinthe (1917-2004)

De Lacolle, le 8 juillet 2004, à l'âge de 86 ans, est décédée Madame Clorinthe Brault, épouse de feu Isaïe Fortin. Elle laisse dans le deuil ses enfants Marielle (Ronald Laframboise), Guylaine (François Filion), Guy (Paulette Soucy), feu Réjean (Françoise Gruslin), ses dix petits-enfants, sept arrière-petits-enfants, sa sœur Henriette Breault, ses belles-sœurs, parents et amis. Les funérailles ont eu lieu le 10 juillet 2004, en l'église de Lacolle.

DIRECTION FUNÉRAIRE
GILLES SERRES INC.
À LACOLLE

« J'ai rejoint ceux que j'aimais et j'attend ceux que j'aime »

LAMONTAGNE Louis-Hugues (1923-2004)



À St-Jean-sur-Richelieu, le 8 juillet, à l'âge de 80 ans, est décédé M. Louis-Hugues Lamontagne, époux de Gisèle Tombs. Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants Thérèse, Huguette, Pierre (Hélène), Claude, Nelson, Mario, Lise, « Katou », Carole (Paul), Daniel, Josée (Pierre) ses petits-enfants et arrière-petits-enfants, nombreux autres parents et amis. Une célébration de la Parole a eu lieu lundi aux salons

CLAUDE & EDGAR LE SIEUR
530, 4E RUE
À IBERVILLE

La famille remercie sincèrement toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie à cette occasion et les prie de considérer ces remerciements comme personnels.

Monuments DENICOURT

Lettrage et réparations
au cimetière

Fabricant de monuments
775, 4^e Rue
Iberville
(450) 346-9566

Remerciements LANCIAULT Irène (1924-2004)



Suite au décès d'Irène Lanciault, survenu de 12 juin 2004, nous tenons à remercier sincèrement toutes les personnes qui nous ont témoigné des marques de sympathie soit par offrandes de messe, des dons ou assistance aux funérailles. Veuillez considérer ces remerciements comme personnels.

Ses frères et sœurs, neveux et nièces

1er anniversaire FECTEAU-BOUTIN Suzanne



Chère maman,

Un an déjà que tu nous as quitté. Il n'y a pas un seul jour qui passe sans que nous pensions à toi. Tu continues de vivre dans le cœur de tous ceux qui t'ont connu et aimé. Veille sur nous. Nous t'aimons.

Ton mari, tes enfants et petits-enfants

1er anniversaire LASHEOWAY Bernice (1939-2003)



Le temps passe mais les souvenirs restent.

Ton conjoint, tes enfants et petits-enfants

5e anniversaire LUSSIER Marie-Ange (16 juillet 1999)



Il y a cinq ans, tu nous quittais, chère maman, pour un monde meilleur. Du haut de ton étoile, veille sur nous, tes enfants et petits-enfants. Continue de nous guider sur le bon chemin, nous t'aimons toujours. Nous ne t'oublierons pas.

Jean-Marie, Manon, Hélène et leur famille

BOULAIS Jean-Paul (1920-2004)



À la résidence Champagnat de Saint-Jean, le 12 juillet 2004, à l'âge de 83 ans, est décédé Monsieur Jean-Paul Boulais, époux de feu Annette Fafard, autrefois de Farnham. Il laisse dans le deuil ses enfants Lise (Bernard Longchamps), Francine, Pauline (Jean-Bernard Allaire), Michel (Jocelyne Brodeur), Laurette, Carole (Robert Desautels), Marjolaine (Jacques Robert), Sylvie, Sylvain, ses quinze petits-enfants, son frère et sa sœur Romuald et Réjeanne, son amie Mamdame Lucille Landry ainsi que ses beaux-frères et belles-sœurs, neveux et nièces et autres parents et amis. Monsieur Boulais sera exposé le vendredi 16 juillet à 14 h au salon funéraire

F. & J.M. DESOURDY INC.
205, RUE PRINCIPALE EST
À FARNHAM
TÉL. : (450) 293-4474
TÉLÉC. : (450) 293-8525
SANS FRAIS : 1-877-293-4474
FJMDDESOURDY@QC.AIRA.COM

Les funérailles auront lieu le samedi 17 juillet à 11 h, en l'église St-Romuald suivies de l'inhumation au Cimetière de Farnham. Heures de visite : vendredi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Samedi : ouverture à 9 h. Des dons à la Société d'Arthrite seraient appréciés. Formulaires disponibles au salon.

RAYMOND Rolland

À Saint-Jean-sur-Richelieu, le 12 juillet 2004, est décédé, à l'âge de 95 ans, Rolland Raymond, époux de Thérèse Lamoureux. Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants Gertrude (feu Raymond Duteau), Rolande (Claude Gagné), Cécile (Guy Lévesque), Georges (Denise Goulet), Thérèse (Gaétan Pinsonneault), Denise (Robert Audet), 20 petits-enfants et 34 arrière-petits-enfants, son demi-frère Georges Lamarche, sa demi-sœur Simonne Lamarche, neveux et nièces. La famille recevra les condoléances mercredi, le 14 juillet de 14 h à 16 h et de 19 h à 22 h et jeudi le 15 juillet à partir de 9 h suivi des funérailles, en l'église de Saint-Alexandre à 10 h 30.

CENTRE FUNÉRAIRE OLIGNY & DESROCHERS

110, RUE SAINT-GEORGES
À SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU
YVON DESROCHERS, PRÉSIDENT
AIMÉ VÉZEAU, DIRECTEUR

Inhumation le 15 juillet au cimetière Saint-Alexandre.

REMERCIEMENTS

Remerciements au Sacré-Cœur pour l'aide obtenue. Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

C.S.T.M.

INFO-DON
359-5777
Fondation de l'Hôpital du Haut-Richelieu



MONUMENTS

YVES GOYETTE
(Goyette & Bisailon)

«Un monument
on ne l'achète
qu'une fois»



3^e génération
DEPUIS
1932

A votre service
depuis plus de 70 ans

MONUMENTS, LETTRAGE ET
RÉPARATION AU CIMETIÈRE

(450) 347-4426

828, boul. Iberville, Saint-Jean-sur-Richelieu
monumentsgoyette@qc.aira.com

Centre funéraire Oigny & Desrochers



Yvon Desrochers
propriétaire



Aimé Vézéau
directeur

Pour un service personnel

dans le respect et la dignité

Avez-vous pensé à vos préarrangements?

110, rue Saint-Georges,
Saint-Jean-sur-Richelieu

247, rue Saint-Joseph Sud,
Mont-Saint-Gregoire

826, 1^{re} Rue, Iberville
346-1124

Une niche pour l'éternité
Columbariums disponibles en pleine nature



Les Jardins
du Columbarium



Cimetière Saint-Jean- Pour renseignements : (450) 357-0043
sur-Richelieu 215, rue Longueuil, Saint-Jean-sur-Richelieu

NÉCROLOGIE

CHAREST-ST-PIERRE Claire (1929-2004)

À St-Jean-sur-Richelieu, le 9 juillet, à l'âge de 74 ans, est décédée Mme Claire Charest, épouse de feu André St-Pierre. Elle laisse dans le deuil sa fille Lyne St-Pierre, son petit-fils Guillaume Paradis, sa sœur Denise Charest (Nadeau) et nombreux autres parents et amis. Une célébration de la Parole aura lieu le vendredi 16 juillet à 14 h aux

RÉSIDENCES FUNÉRAIRE
CLAUDE & EDGAR LE SIEUR
530, 4E RUE
À IBERVILLE

VENDREDI : OUVERTURE DES SALONS À 13 H 30.

BEAUDIN Réal (1925-2004)



À Napierville, le 5 juillet 2004, à l'âge de 79 ans, est décédé Monsieur Réal Beaudin. Outre son épouse Yolande Deslauriers il laisse dans le deuil ses enfants Michel (Yolande Brisebois), Lucie (Guy Grégoire), Francine (Michel Brillon), Ginette (André Pinsonnault), Marquise et Lise (Robert Rousseau). Ses petits-enfants Steve, Frédéric, Geneviève, Yannick, Jenny, Alexandra, Maxim et Julie ainsi que son arrière-petit-fils Samuel. Il laisse également dans le deuil sa sœur Juliette (Paul-Émile Oigny) son frère Clovis, beaux-frères, belles-sœurs, neveux et nièces. Les fun  raillles auront lieu, en présence des cendres, samedi le 17 juillet, en l'  glise St-Cyprien de Napierville à 14 h 30. La famille accueillera parents et amis à partir de 13 h.

HÉBERT-LANDRY Simonne (1921-2004)



De Saint-Jean-sur-Richelieu, le 8 juillet 2004, à l'âge de 83 ans, est décédée Madame Simonne Hébert, épouse de feu Ald  i Landry. Elle laisse dans le deuil ses filles Murielle (Essam Hamed), Chantal (Anthony Pascale), son petit-fils Sasha Michael, ses sœurs et frères Roger, Marcel, Mariette, Robert, Jean-Pierre, Solange, Paul-André, Bruno, Raymond, Ga  tan ainsi que plusieurs belles-sœurs et beaux-frères, nièces et neveux, parents et amis. Une célébration de la Parole, en présence des cendres, aura lieu le dimanche 18 juillet    15 h, en la chapelle du

COMPLEXE FUNÉRAIRE
LESIEUR & FRÈRE
95, BOUL. SAINT-LUC
   SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

La famille recevra les condoléances 30 minutes avant la cérémonie. Des dons à la société Alzheimer du Haut-Richelieu ou à l'Association pulmonaire du Québec seraient appréciés de la famille.

POUPART Jean-Marie (1946-2004)



L'écrivain et professeur Jean-Marie Poupart est mort, vendredi le 9 juillet à Montréal à l'âge de 57 ans. Il laisse dans le deuil sa conjointe Réjane Bougé, sa sœur No  lla (Michel Boulé), son frère Roger (Agathe Moquin) et ses nièces et neveux Mélanie, Marie-Ève, Médéric et Arthur et ses amis. Malgré sa grave maladie, ses derniers jours furent empreints de sérénité. Ce métier d'écrivain qu'il a pratiqué comme un artisan, dans la plus noble acception de ce terme, il a pu s'y livrer jusqu'à la toute fin de même qu'à ses deux autres passions : lire et écouter du jazz. Quant aux transfusions de sang dont il a eu besoin, elles rappellent à tous qu'un tel don est inestimable. Ses parents et amis sont invités à se réunir au

SALON ALFRED DALLAIRE MEMORIA SITUÉ AU
4231, BOULEVARD SAINT-LAURENT
   MONTRÉAL

le vendredi 16 juillet de 14 h    17 h et de 19 h    22 h, de même que le samedi 17 juillet de 9 h    11 h. Par la suite, à compter de 11 h 30, ceux qui le désirent pourront venir évoquer sa mémoire    la Maison des écrivains située au 3492, Avenue Laval en face du Carré Saint-Louis.

Des familles sans logis reçoivent l'aide de la Ville

La Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu est récemment venue en aide à cinq familles, dans le cadre du Programme d'aide d'urgence temporaire pour les ménages sans logis. On a déménagé leurs biens et, dans tous les cas sauf un, on les a entreposés. Deux ménages ont même d   être hébergés.

Pour la troisième année consécutive, Saint-Jean-sur-Richelieu adhère au Programme d'aide d'urgence temporaire pour les ménages sans logis, auquel contribue également le ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir du Québec. La Ville était donc prête à aider les ménages qui n'arrivaient pas à trouver un toit, à partir du 16 juin.

Elle a été appelée à s'occuper du transport des biens de cinq ménages. Dans quatre de ces cas, on a aussi vu à l'entreposage des meubles et autres effets. La cinquième famille a réussi à trouver un logement à la toute dernière minute, le 30 juin dernier, et n'a donc requis que le déménagement.

Deux ménages ont trouvé refuge chez des proches, tandis que les deux autres ont profité du volet hébergement prévu au Programme d'aide d'urgence. Chez les premiers, une famille a depuis obtenu un logement dans une habitation à loyer modique (HLM), qu'elle devrait intégrer le 15 juillet, tandis que l'autre n'a rien trouvé.

Une des familles hébergées par la Ville a récemment déniché un

Jeux de carton au festival Juste pour rire

VALÉRIE LEGAULT

La section jeunesse du festival Juste pour rire sera agrémentée dès demain d'un concept 100% johannais sur le boulevard de Maisonneuve,    Montréal. Jean Dénommé et son équipe créeront, à partir de rebuts de plusieurs entrepreneurs de la région, une aire complète de «Jeux de carton», pour développer l'aspect éducatif du recyclage.

Le parcours de ces jeux, commandité par Tourisme Québec, se fera sur le thème de la route des vacances.    chaque halte, les enfants s'amuseront    découvrir la province d'une nouvelle manière gr  ce à des accessoires conçus uniquement à partir de carton.

Pour ce faire, Jean Dénommé a repéré quelques entreprises du Haut-Richelieu qui utilisent cette ressource aux aspects multiples en grandes quantités. Dès leur entrée dans les jeux de cartons, les enfants et les adultes pourront «enfiler» une voiture munie de bretelles (et se déplacer avec elle comme le font les Pierrafeu) pour partir à la découverte du Québec. Et gare à ceux qui abandonneront leur véhicule trop longtemps: une remorqueuse arpentera les allées pour alléger la circulation des voitures qui traînent.

Au premier arrêt, les enfants mesureront leur force à celle de Louis Cyr où un haltère fictif de 2000 livres les attendra. De plus, un espace de ski alpin stationnaire et même une patinoire pour jouer au hockey cosom sera aménagée en pleine rue pour essayer une toute nouvelle gamme de solides b  tons de carton.



Jean Dénommé, Chantal Gélineau, Julie Leblanc et Danny Pétrin.

Outre ces sports d'hiver reconnus, on retrouvera un espace réservé à la pêche sur la glace. Les jeunes amateurs de la nature y découvriront différentes espèces de poissons et aussi d'autres objets surprises que l'on retrouve parfois au fond de l'eau. Toujours sur le thème des poissons, une passe à saumon sera aussi aménagée et les enfants seront encouragés à faire frémir l'eau (toujours construite avec du carton), pour faire avancer les poissons.

Du côté des attraits touristiques, Jean Dénommé transformera ses piles de carton en un majestueux Rocher percé, deux ponts couverts typiques de nos campagnes, et même une série d'oiseaux des îles de la Madeleine qui n'attendent que de prendre leur envol. Afin de bien mettre en évidence l'origine des Jeux de carton, une montgolfière dans laquelle il sera même possible de grimper devrait également être construite grâce aux re-tailles industrielles.

C'est qu'on retrouve du carton de toutes sortes dans nos usines. Des sonotubes, ces rouleaux géants sur lesquels on enroule des mètres et des mètres de tapis, aux feuilles de plusieurs centimètres d'épaisseur qui serviront à fabri-

quer les cabanes    pêche, tout est matière à la création pour Jean Dénommé.

Pour livrer son projet à temps – il ne disposait que de cinq jours pour tout assembler –, Jean Dénommé s'est entouré d'une équipe de trois personnes. Chantal Gélineau, assistante à la réalisation, a déjà réalisé plusieurs expositions à partir de matériaux récupérés, notamment avec plusieurs maisons de jeunes de la Montérégie. Julie Leblanc et Danny Pétrin, deux assistants à la production, ont aussi joint les rangs de l'équipe.

Les jeux de carton seront fin prêts à compter de demain, jeudi. En semaine, les familles pourront s'y rendre de 18 à 22 heures et la fin de semaine, de midi à 22 heures.

Jean Dénommé n'en est pas à ses premières armes avec le festival Juste pour rire. Il a déjà créé la campagne publicitaire de la parade des jumeaux, puis a aussi rempli un contrat avec le musée Juste pour rire. Avec ce projet, il veut surtout inculquer aux enfants l'importance de recycler ou de récupérer des matières réutilisables, comme le carton, de la manière dont ils apprennent le mieux: par le plaisir. ■

La disparition d'un être cher est une blessure qui ne saurait guérir et nous offrons à votre famille éprouvée nos plus sincères condoléances.

La famille peut obtenir 3 copies plastifiées de la nécrologie parue dans notre hebdomadaire, et ce, gratuitement. Pour ce faire, il vous suffit de compléter le bon de commande ci-dessous et nous le faire parvenir.

Des copies supplémentaires sont disponibles sur demande. N'hésitez pas à nous contacter pour de plus amples renseignements.

Veuillez accepter à nouveau notre témoignage de profondes condoléances.

Nom:

Adresse:

Ville:

Téléphone:

App:

Code postal:

Nom de la personne décédée:

Date de la publication:

**LE CANADA
FRANCAIS**

Retournez   :

DÉPARTEMENT DE LA NÉCROLOGIE

84, rue Richelieu

Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec

J3B 6X3

(450) 347-0323

SPORT ET LOISIRS

SA COPINE, SES PARENTS ET SA SOEUR FERONT LE VOYAGE

Yannick Lupien ne sera pas seul à Athènes



**RICHARD
HAMEL**

« Mes
parents, ma
blonde, ma

soeur feront tous le voyage à Athènes. Même s'ils m'ont vu dépressif ces dernières années, ils m'ont toujours appuyé. Ils vivront les Jeux olympiques avec moi ».

Yannick Lupien est fou de joie. Ses parents, Roger Lupien et Olga Nicolas de Saint-Jean-sur-Richelieu sont tout aussi heureux pour leur fils.

« On a vécu une grande émotion. Nous étions énormément nerveux de voir Yannick nager. Il a vraiment tout donné », raconte son père Roger Lupien.

Le nageur originaire de l'Outaouais a brillé aux essais olympiques en fin de semaine dernière à Toronto pour se qualifier au relais 4 x 100 mètres. Son chrono de 0:49.90 au 100 mètres libre lui a valu une médaille de bronze. Il a réussi à battre le temps de qualification exigé pour le relais (0:49.98). Le plus important, c'est qu'il a obtenu son billet pour la Grèce.

Seul Québécois à se tailler une place sur l'équipe de nageurs canadiens, Yannick Lupien pleurait de joie lorsqu'il a

repris son souffle au terme de l'épreuve.

« Après le 100 m, j'ai braillé comme un kid. J'ai nagé comme jamais. Trois records et deux médailles de bronze. Quoi demander de plus », affirme-t-il.

Au 50 m libre, Lupien a fait 0:22.86, alors que le temps de sélection était fixé à 0:22.41. Sa performance lui a permis d'arracher une deuxième médaille de bronze.

LE PREMIER

À Athènes, Yannick Lupien sera le partant au relais 4 x 100 mètres. Une position qu'il préfère. « J'aime ça partir le premier. Je n'aurai pas le stress de l'échange ».

Lupien aura peut-être la chance de participer à l'épreuve du 4 x 200 mètres aux Jeux. « Ça va se décider là-bas. Vous n'avez pas idée comment je me sens. Je n'ai plus de pression. Le stress, c'était les essais olympiques. On dirait que les démons sont tous partis ».

Les démons, ils tentent de les oublier. Du moins pour les Jeux. Son aventure aux Olympiques de Sydney le hante toujours, mais il entend tout régler à son retour de la Grèce. En Australie en 2000, Lupien avait été écarté de l'épreuve du 50 m libre malgré le fait qu'il avait raflé la médaille d'or aux essais olympiques à Montréal.



Yannick Lupien s'est qualifié pour les Jeux olympiques d'Athènes.

« J'ai gagné mon premier combat, soit de me qualifier pour les Jeux. Il m'en reste deux: gagner une médaille à Athènes et gagner ma cause en cour contre Natation Canada ».

D'autant plus que l'entraîneur de l'équipe canadienne, Dave Johnson est toujours à son poste. « Je pense qu'il est

content pour moi. Il faut être professionnel. On attend après les Jeux ».

Yannick Lupien quitte le pays aujourd'hui (mercredi) pour l'Europe. Il participera au camp d'entraînement des 20 nageurs de l'équipe canadienne avant d'arriver à Athènes. L'épreuve du 4 x 100 mètres sera présen-

tée le jour 2 des Jeux, le dimanche 15 août.

Puis, Yannick prévoit profiter de son séjour en Grèce pour visiter. « Je reviens le 1^{er} septembre. Je vais enfin pouvoir être avec ma blonde. On se voyait six mois. Et j'ai bien hâte de faire du motocross. Je me promets toute une ride dans les bois ».



Le nageur, entouré de ses parents Roger Lupien et Olga Nicolas de Saint-Jean-sur-Richelieu.

«Un cadeau pour 20 ans d'efforts»

- Roger Lupien

RICHARD HAMEL

Yannick Lupien aura des spectateurs à combler aux Jeux d'Athènes. Lorsqu'il sera dans la piscine pour son relais 4 x 100 mètres, sa copine, sa soeur et ses parents seront rivés à leur siège.

« On se fait un cadeau pour 20 ans d'efforts. Yannick réalise son rêve et on veut être là », confie son père, Roger Lupien.

Les parents de Yannick, Roger Lupien et Olga Nicolas, sont arrivés à Saint-Jean-sur-Richelieu en 1999. Après avoir passé plusieurs années dans la capitale nationale, ils ont décidé de s'établir dans le secteur Saint-Luc. « On aime beaucoup la région. L'accès à la rivière et au réseau cyclable nous plaisait ».

Sans présumer que son fils allait se qualifier pour les Jeux d'Athènes, M. Lupien s'est pris d'avance

pour ne pas rater ce moment inoubliable. « On a entrepris nos démarches pour réserver nos billets en septembre 2003. On a joué un coup de dés ».

Le couple n'ira pas seul en Grèce. Leur fille, Gaël, âgée de 26 ans, a aussi son billet d'avion. Les trois Lupien seront accompagnés de Marie-Pier Labbé, l'amie de cœur de Yannick. Résidente de Baie-Saint-Paul, elle en sera à son premier long voyage. « Elle connaît bien le trajet Baie-Saint-Paul-Québec, mais là, elle va vivre son premier voyage », lance M. Lupien.

Les quatre grands fans de Yannick vont assister aux épreuves du 4 x 100 m ainsi que des 50 m et 100 m. « Après les événements des Jeux, on profitera d'une semaine pour visiter ».

Dire qu'au retour de Sydney en 2000 et de toute la saga entourant Yannick et Natation Canada, Roger Lupien avait suggéré à son fils d'accrocher son maillot... ■

DU 16 AU 18 JUILLET À NASHVILLE

Dix joueurs de la région au NHL Breakout 2004

RICHARD HAMEL

Nashville se prépare au gros party de l'été. Du 16 au 18 juillet, 75 000 personnes sont attendues dans le vaste stationnement du Opry Mills pour un véritable happening: Le NHL Breakout 2004.

Après Tampa Bay en 2001, Philadelphie en 2002 et Columbus l'an dernier, c'est maintenant au tour du Tennessee d'accueillir ce tournoi de «Street Hockey», une compétition de hockey-balle qui réunira quelque 200 équipes d'Amérique du Nord.

Pour une deuxième année consécutive, le Québec sera représenté par des joueurs de la région. Les «Quebecers», qui avaient terminé au troisième rang l'an dernier, sont à nouveau inscrits dans la catégorie des 18 ans et plus. «C'est le plus gros tournoi du genre en Amérique. Pour y participer, les équipes doivent être invitées par les organisateurs. Il en coûte 425\$ pour s'inscrire», raconte le gardien de but, Sébastien Gaudette.

L'équipe est composée de sept joueurs de Saint-Jean-sur-Richelieu: David Valiquette, Alexandre Lepage, Étienne St-Pierre, Mathieu Brunet, Étienne Morin, Sébastien Gaudette et du joueur-entraîneur, Marc Trahan. Trois joueurs sont originaires de Saint-Alexandre: Hugo St-Denis, Jonathan Boulais et Jean-Philippe Boulais.

Le tournoi se joue à quatre contre quatre et les mises en échec sont «tolérées». Sur le site du centre commercial, sept surfaces de jeu sont aménagées. «L'an dernier, plusieurs partisans américains suivaient nos matchs», ajoute Sébastien Gaudette.

Les Quebecers, seule formation de la Belle province, amorceront le tournoi contre une équipe de la Caroline du Nord, The Alliance avant de se mesurer aux Jojos Tavern du New Jersey. Ils compléteront la ronde préliminaire face au Louisville Obstruction du Kentucky.

Seize équipes sont inscrites dans la catégorie des 18 ans et plus. S'ils se rendent jusqu'au bout, les «Quebecers» disputeront sept matchs. Les joutes sont disputées dans un format de trois périodes de dix minutes à temps arrêté.

AUTO ET AVION

Six des dix joueurs d'ici se taperont 22 heures d'auto jusqu'à Nashville. Ils partent aujourd'hui (mercredi) et s'arrêteront à Columbus en Ohio pour y passer la nuit. Il ne leur restera qu'environ sept heures pour se rendre au Tennessee. Les quatre autres joueurs feront le trajet en avion.

À défaut de remporter une bourse, l'équipe gagnante aura le privilège de recevoir une inscription gratuite valide pour le NHL Breakout 2005. Puisque le tournoi se tient dans toutes les villes de la Ligue nationale de hockey,



L'équipe des Quebecers se prépare à participer au tournoi de hockey-balle.

il n'est pas impossible que l'an prochain, ce soit au tour de Montréal.

«De toute façon, on s'en va là-bas pour s'amuser. Ce n'est pas pour l'argent», assure Sébastien Gaudette.

Cela dit, les «Quebecers» figurent parmi les équipes favorites. «On s'est fait éliminer contre Windsor l'an dernier, mais on aurait pu les battre. Cette année, on vise les grands honneurs!», conclut-il.

CHALLENGE WILSON

Bon départ pour les équipes du Richelieu

RICHARD HAMEL

L'équipe MU-17 du Richelieu a connu un bon départ au Challenge Wilson, battant la formation Métro.com 13 à 1 dimanche dernier sur le terrain de l'Université Laval.

La troupe de Patrick LePain disputera son prochain match vendredi à 20h30 au stade des Carabins de l'Université de Montréal. L'adversaire est à déterminer.

«On a joué un très bon match défensif, surtout contre une équipe qui avait connu du succès l'an dernier», mentionne l'entraîneur-chef.

Auteur de trois interceptions, Jonathan Gagnon a été choisi le joueur du match. Serge-Alexandre Leclerc s'est lui aussi distingué avec trois sacs du quart et une interception.

David Caron, Jérémie Jaquet et Serge-Olivier Rondeau ont également joué un excellent match à la défensive.

À l'attaque, Jérémie Bédard, Jean-Daniel Lacasse et le quart-arrière Antoine Guay se sont particulièrement démarqués. Jean-

Sébastien Collard a pour sa part réussi deux placements et une transformation. Le touché a été inscrit sur une course de Jean-Daniel Lacasse.

MU-15

De son côté, l'équipe MU-15 du

Richelieu a aussi fait une entrée remarquée, l'emportant 29 à 7 samedi contre les Élite de Québec.

Les joueurs de Mirko Stevanovic seront à l'oeuvre ce soir (mercredi) à 20h30 au stade de l'Université de Montréal.

Un double samedi

En congé le week-end dernier, les deux équipes de rugby de Saint-Jean-sur-Richelieu reprennent le boulot samedi en accueillant les Braves de Trois-Rivières sur les terrains du Campus du Fort-Saint-Jean. La formation féminine des Barracudas sera à l'oeuvre à 13h30, alors que les gars joueront à 15 heures.



LES PNEUS
Robert Bernard
FREINS - SUSPENSION



Profitez du printemps avec Michelin !



HydroEdge^{MC}



Pneu toutes saisons
Ultra haut de gamme

- Résistance maximale à l'aquaplanage
- Traction optimale sur chaussée mouillée et dans la neige



- Garantie limitée de 140 000 km contre l'usure de la bande de roulement
- Dessin de sculpture novateur et d'avant-garde
- Code de vitesse T



LES PNEUS
Robert Bernard
FREINS - SUSPENSION



FREINS - SUSPENSION - SILENCIEUX - AMORTISSEURS
- LUBRIFICATION - RÉGLAGE DE LA GÉOMÉTRIE

Saint-Jean-sur-Richelieu
450, chemin Grand-Bernier Nord
(450) 346-4457

www.robertbernard.com

111342-467-J

ILS DISPOSENT DES SURPRENANT-DUQUETTE EN FINALE

Les Robitaille-Plante couronnés champions du tournoi des familles

RICHARD HAMEL

Les Robitaille-Plante sont devenus la première équipe à remporter le «nouveau» tournoi des familles de Saint-Jean-sur-Richelieu.

Ces deux familles ont disposé des Surprenant-Duquette dans une finale chaudement disputée dimanche après-midi sur le terrain de la palestre dans le secteur Iberville.

Rappelons que pour la première fois en 21 ans, les équipes ont été formées de deux familles. Pour leur victoire, les Robitaille-Plante sont repartis avec une bourse de 400\$, alors que les finalistes ont reçu 150\$.

En total, 32 familles (seize équipes) prenaient part au tournoi. En demi-finales, les Boulais-Marcotty se sont inclinés devant les Robitaille-Plante, tout comme les Lamoureux-Giguère devant les Surprenant-Duquette.

Cette 21^e édition a été marquée par un événement digne de mention. Dounia Bouchard est devenue la première femme à réussir un circuit de l'autre côté de la clôture. Son exploit n'a toutefois rien donné à son équipe puisqu'un des

membres de la famille avait déjà frappé un circuit dans la même manche. Selon les règlements, un seul circuit par manche est accepté...

CONCOURS

D'autre part, le tournoi a été ponctué de trois concours durant la fin de semaine.

Les Tétreault-Roy en ont remporté deux, ceux du lancer au but et du lancer au marbre. Leurs performances leur ont valu 300\$. Les Saint-Jean-Grégoire ont par ailleurs gagné le concours de la course sur les buts avec une petite bicyclette. Ils ont aussi remporté 100\$.

Enfin, dimanche, le match de balle-rapide entre l'équipe midget de Marieville et les filles de la région a été très apprécié.

Le président du tournoi, Frédéric Quintin, s'est dit très satisfait du déroulement des activités. «On espère accueillir 20 équipes l'an prochain, huit dans la classe A et douze dans la classe B».

Les profits de l'événement oscilleront entre 5000\$ et 10 000\$. M. Quintin précise que les recettes constitueront un nouveau fonds pour éventuellement être distribué à des organismes de la région et au club des petits déjeuners. ■



Les Robitaille-Plante, nouveaux champions du tournoi des familles.



Le tournoi a réuni 32 familles.



Les Surprenant-Duquette, finalistes de cette 21^e édition.



Dounia Bouchard est devenue la première femme à réussir un circuit au tournoi des familles.



L'ex-président, Paul Houde, a effectué le premier lancer du tournoi.



Le comité organisateur, en compagnie du député Claude Bachand.

VENEZ RENCONTRER L'ÉQUIPE LA PLUS «HOT» EN VILLE ET VIENS CHERCHER TON VOLANT

SECTION AUTOS

0\$

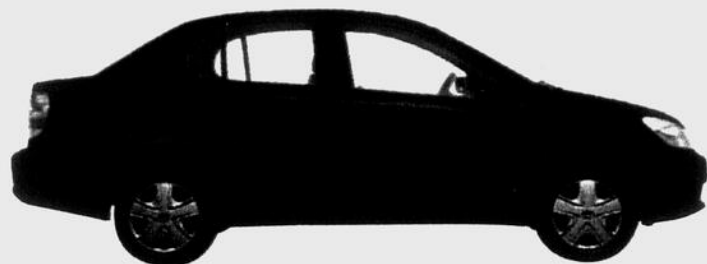
1^{re} MENSUALITÉ

0\$

DÉPÔT DE SÉCURITÉ

TOYOTA
un coup de cœur sans fin

Echo berline 2004



Financement
à l'achat

2,9%

pour 36 ou
48 mois

3,9%

pour 60 mois

Echo hatchback 2004



6,7 L • ville
5,2 L • grande route

PRIX
ENERGUIDE
2004

Meilleur véhicule
écoénergique dans la
catégorie sous-compacte

169\$

/mois
Location 60 mois

Avec un
comptant de
1 661\$

199³⁰\$

/mois
Location 60 mois

0\$

comptant

168,99\$

/mois
Location 60 mois

Avec un
comptant de
449\$

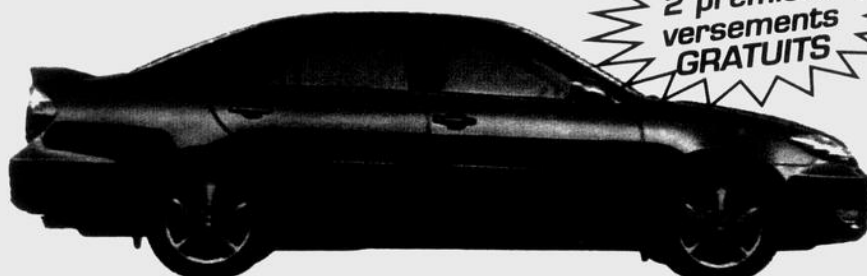
179²⁰\$

/mois
Location 60 mois

0\$

comptant

Berline Camry 2004



2 premiers
versements
GRATUITS

279\$

/mois
Location 60 mois

Avec un
comptant de
4 097\$

374³⁵\$

/mois
Location 48 mois

0\$

comptant

Financement à l'achat

1,9% 4,9% 5,4%

pour 36 mois pour 48 mois pour 60 mois

10,1 L • ville
6,7 L • grande route

SECTION CAMIONS

0\$

1^{re} MENSUALITÉ

0\$

TRANSPORT

0\$

DÉPÔT DE SÉCURITÉ

CAMION
TOYOTA
un coup de cœur sans fin

(en location seulement)



Sequoia 2004



Tacoma 2004



4 Runner 2004



Tundra 2004

Financement à
l'achat

1,95%

pour 36 mois

4,9%

pour 48 mois

5,4%

pour 60 mois



Highlander 2004

Financement à l'achat

1,9%

pour 36 mois

3,9%

pour 48 mois

4,9%

pour 60 mois



Sienna 2004

Financement à l'achat

3,9% 4,9%

pour 36 mois pour 48 mois
ou 60 mois

Première mensualité de 0\$ sur tous les véhicules 2004 en stock pour les termes de location de 48 mois. Sauf la Prius. T.T.P. En sus. Offre de 0\$ de dépôt de sécurité sur tous les modèles Toyota 2004 neufs en stock à la location. Franchise annuelle de 24 000 km. Frais de 7¢ pour les modèles Echo et 10¢ pour le modèle Camry du kilomètre excédentaire. Immatriculation, assurances et taxes en sus. Détails chez Dery. Photo à titre indicatif. Transport et préparation inclus.

DERY
TOYOTA

Venez vivre l'expérience **ACCÈS TOYOTA** ...c'est sympa !

359-90000

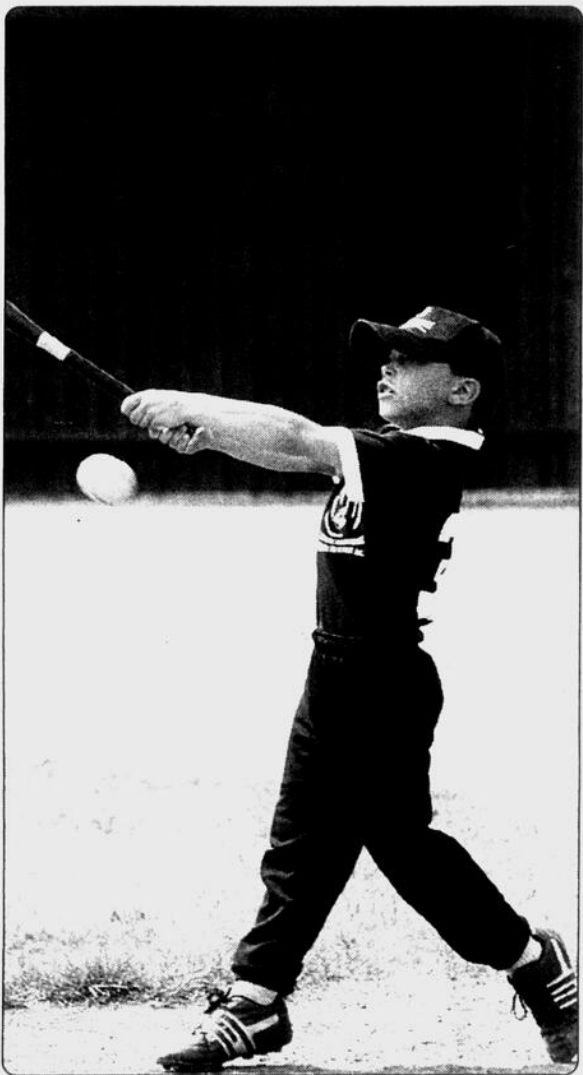
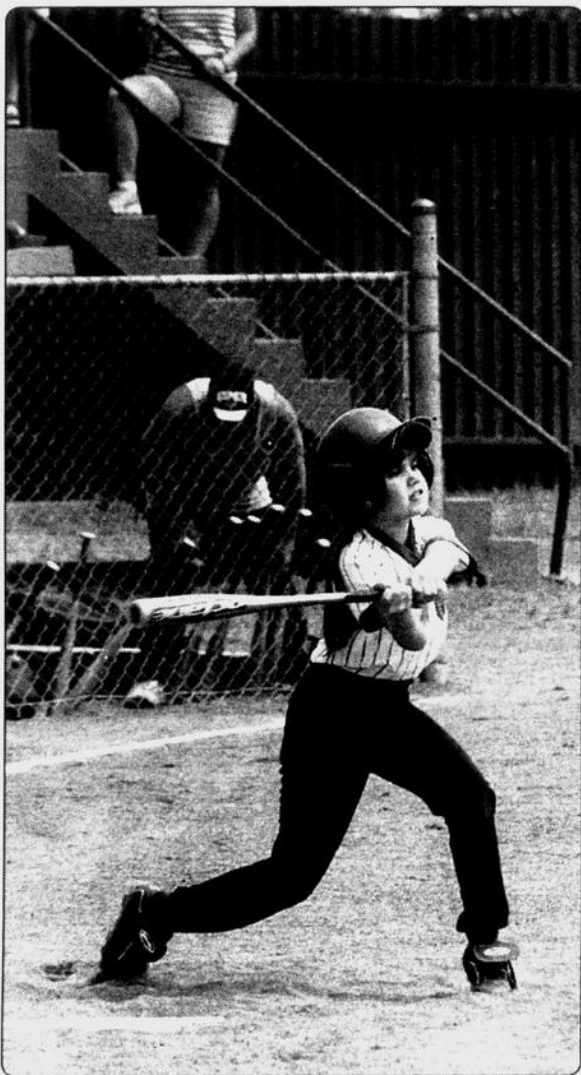
1055, boul. du Séminaire N,
Saint-Jean-sur-Richelieu

1 000\$
de remise





Les Requins de Saint-Jean, grands champions dans la catégorie atome.



Le tournoi de baseball a réuni 24 équipes.



Les Cubs de Saint-Amable ont gagné la médaille de bronze dans la catégorie moustique.

TOURNOI ATOME-MOUSTIQUE

Les Requins ont eu raison des Fantômes

RICHARD HAMEL

Après un début de tournoi sous la pluie jeudi dernier, le soleil était au rendez-vous en fin de semaine pour la présentation du tournoi de baseball atome-moustique de Saint-Jean-sur-Richelieu.

Cette cinquième édition, qui s'est tenue au stade Richard-La-fontaine et dans six autres parcs de la ville, réunissait 24 équipes, soit douze par catégorie.

Dans la classe atome, les Requins de Saint-Jean-sur-Richelieu ont remporté les grands

honneurs grâce à leur victoire facile de 13 à 2 en finale sur les Fantômes de Gatineau. La médaille de bronze est allée aux Guépards de Saint-Jean.

Dans la catégorie moustique, les A's de Nicolet ont raflé le titre en vertu de leur triomphe de 10 à 0 sur les Loisirs de Saint-Thomas-d'Aquin. Les Cubs de Saint-Amable sont repartis avec la médaille de bronze.

Le porte-parole du tournoi, Marcel Comiré, dresse un bon bilan de cet événement qui a permis aux jeunes joueurs de baseball de goûter à la compétition en affrontant des équipes d'un peu partout au Québec. ■

VENTE sous la tente

Bâton monopièce
Louisville
Rég.: 259,99\$

Spécial
149,99\$
30 JOURS GARANTIE

Bâton monopièce
One piece
Rég.: 249,99\$

Spécial
99,99\$
SANS GARANTIE



PATIN EASTONS

Modèle Ultra Pro Lite SBX
Rég.: 349,99\$

Spécial
199,99\$

PISCINES ET SPAS
À PRIX INCROYABLES
pour vente de fin de saison

VÉLOS jusqu'à **50% DE RABAIS**

VÊTEMENTS ET CHAUSSURES
20% À 70% DE RABAIS

Forward Sports

SPORTS Excellence

900 route 112, St-Césaire (450) 469-2875

15% DE RABAIS

sur équipement de hockey neuf à prix régulier

Valable jusqu'au 15 août 2004 sur présentation de ce coupon

10% DE RABAIS

sur équipement hockey de neuf à prix régulier

Du 16 août 2004 au 1er avril 2005 sur présentation de ce coupon

952351-17-788

ARBITRE ORIGINAIRE DE SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

Joyce Bellini participera au tournoi préolympique de balle-rapide à Prague

RICHARD HAMEL

Dans quelques jours, Joyce Bellini s'envolera pour la République tchèque où elle participera à un tournoi préolympique de balle-rapide en tant qu'arbitre. Originnaire de Saint-Jean-sur-Richelieu, elle sera la seule Canadienne parmi le groupe d'officiels.

sur la Rive-Sud. Certains sont de Saint-Jean-sur-Richelieu, notamment sa soeur Johanne et Éric Dumberry. «Depuis trois ans, des arbitres de mon groupe travaillent dans des compétitions nationales. Et le tiers de nos arbitres sont des femmes».

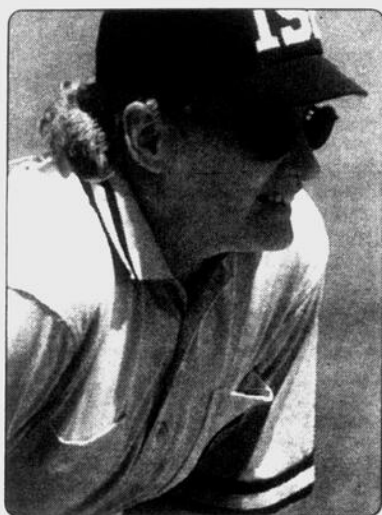
C'est d'abord la passion du sport qui motive Joyce Bellini à continuer à porter son masque et son plastron durant une centaine de matchs par année. «Je ne fais pas

ce travail pour l'argent. Le but premier c'est d'aimer ça», affirme Joyce Bellini qui, dans la vie de tous les jours, travaille pour le groupe Provigo.

Comme tous les athlètes, les arbitres ont aussi un rêve, celui de participer aux Jeux olympiques. Joyce Bellini n'y a pas renoncé. «On va voir comment ça va aller à Prague. Ça se peut qu'on me fasse signe pour les Jeux d'Athènes. Mais je ne veux pas trop y penser».



Originnaire de la région, Joyce Bellini est la seule arbitre canadienne à participer au tournoi préolympique de balle-rapide à Prague.



Joyce Bellini arbitre une centaine de matchs par année.

La Coupe de Prague réunira une dizaine d'équipes féminines seniors, dont les États-Unis, l'Australie, la Chine, le Japon et le Canada, déjà toutes qualifiées pour les Jeux olympiques d'Athènes. Les compétitions se dérouleront du 29 juillet au 1^{er} août.

«C'est un tournoi important pour les équipes, mais aussi pour les arbitres. C'est toujours intéressant de participer à une compétition internationale», dit-elle.

Joyce Bellini est l'une des deux arbitres québécoises (l'autre étant Lucie Carmichael) à détenir un niveau 5, ce qui lui permet d'oeuvrer à des tournois internationaux. Elle a pris part à trois championnats canadiens (Canada Cup) en 1996, 1998 et 2000 à Surrey en Colombie-Britannique puis aux Jeux pan-américains en 1999 à Winnipeg.

100 MATCHS PAR ANNÉE

Native du secteur Iberville, Joyce Bellini a d'abord joué à la balle-molle pendant quelques années pour ensuite faire le saut de «l'autre côté du jeu». «C'est un sport que j'adore. J'ai joué avec mes amies quand j'étais plus jeune. Puis, j'ai voulu essayer le travail d'arbitre. Ça fait une trentaine d'années que je fais ça», raconte-t-elle.

À ses débuts, Joyce Bellini a été la cible de quelques remarques. «C'était plutôt rare de voir une femme qui arbitre. Quand tu es nouvelle, les joueurs te testent. Des gars nous faisaient des remarques, mais ils ont appris à me connaître...».

Maintenant résidente de Saint-Hubert, Joyce Bellini dirige un groupe d'une vingtaine d'arbitres

NISSAN

CERTAINES OFFRES CARBURENT PLUS QUE D'AUTRES

RECEVEZ 500 \$ D'ESSENCE GRATUITE
SUR TOUS LES MODÈLES ILLUSTRÉS*

1 VERSEMENT PAYÉ PAR NISSAN!*

LOCATION À PARTIR DE **179\$ /MOIS***

- Moteur 1,8 litres 126 chevaux
- Châssis à suspension indépendante
- Boîte de vitesses automatique
- Assurance incendie et vol

0\$ DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ À LA LOCATION

0\$ COMPTANT INITIAL

Financement de 1,8% à l'achat jusqu'à 100 000\$

SENTRA 2004

La toute nouvelle ALTIMA 2005

QUEST

PATHFINDER

Xterra

Titan

FRONTIER

ARMADA

COUPAL et BRASSARD AUTO INC.

500, boul. De Périgny, Chambly (450) 658-3443 (514) 856-0030

127, route 104, Iberville (514) 856-7793 (450) 347-5593

NISSAN

OUVERT JUSQU'À 21 H LES SOIRS DE SEMAINE*

NISSAN

nissan.ca 1 800 387-0122

*Une carte d'essence prépayée Petro-Canada d'une valeur de 500\$ sera remise en bonus (moyennant le don d'un cent) à l'achat ou à la location de tout modèle neuf 2004 de Sentra, Quest, Pathfinder, Xterra, Titan, Armada, Frontier et Altima 2005 livré entre le 1^{er} juin et le 31 juillet 2004. Dans le cas de l'Altima 2005 la promotion s'applique uniquement chez les concessionnaires participants de la province de Québec. La carte expire 2 ans après la date de l'achat ou la location desdits véhicules. La carte d'essence ne peut être utilisée pour l'achat de tabac ni échangée contre de l'argent. Location de 60 mois pour la Sentra 1,8 2004 avec boîte de vitesses manuelle à 179\$ par mois (CAES 4400) sans acompte ou échange ou à 299\$ par mois pour la Sentra 2,5 2004 (CAES 4400) avec boîte de vitesses automatique (179\$ 2500) avec acompte ou échange équivalent de 3 495\$ ou à 349\$ par mois pour l'Altima 2,5 2005 (179\$ 2500) avec boîte de vitesses automatique. Limites de 24 000 km par année avec 0,10\$ /km extra. Premier versement et dépôt de sécurité, équivalent à un versement mensuel, toutes taxes comprises, inclus à la livraison. Pour un temps limité, 0\$ de dépôt de sécurité sur la Sentra 2004. Le premier versement mensuel après livraison est acquitté par Nissan Canada pour tous modèles neufs et de démonstration de la Sentra 2004. Le premier versement client après livraison payable 60 jours après la date de signature du contrat de location. Cette offre ne peut s'appliquer aux locations pré-acquiescées. **Taux de financement de 1,8% à l'achat sur la Sentra pour les termes jusqu'à 36 mois. Taux de financement de 3,8% à l'achat sur l'Altima pour les termes jusqu'à 48 mois. Les offres sont d'une durée limitée et peuvent faire l'objet de changement sans préavis. Les concessionnaires peuvent vendre ou louer à prix moindre. Le concessionnaire peut devoir commander ou échanger. Offres disponibles seulement chez les concessionnaires participants. Voir votre concessionnaire participant pour tous les détails. Les modèles illustrés sont à titre indicatif seulement. †Chez les concessionnaires participants. ‡Seuls les modèles Sentra, Altima et Xterra 2004 et Altima et X-Trail 2005 sont admissibles au Programme pour diplômés Nissan. Nissan, le logo Nissan, la signature «Découvrir...» et les noms des modèles Nissan sont des marques de commerce de Nissan.

AVEC L'ÉQUIPE DU QUÉBEC DES MOINS DE 16 ANS

Fabrice Lassonde et Alex Surprenant au Championnat canadien de soccer

Deux jeunes de Mont-Saint-Grégoire participeront au Championnat canadien de soccer du 21 au 25 juillet à Surrey en Colombie-Britannique. Fabrice Lassonde et Alex Surprenant ont obtenu leur place avec l'équipe du Québec des moins de 16 ans.

Les Québécois, classés au deuxième rang derrière l'Ontario, affronteront la Saskatchewan et le Manitoba au premier tour. Selon les résultats, l'équipe pourrait poursuivre vers les rondes de médailles.

Bien que leur parcours respectif ne soit pas parfaitement identique, Fabrice Lassonde et Alex Surprenant ont gravi plusieurs étapes ensemble.

Ils ont entrepris leur carrière au soccer mineur à Mont-Saint-Grégoire il y a quelques années où ils ont appris à aimer leur sport avec Marc Drouin et André Vigneault. Les deux jeunes se sont joints à l'Attak du Club de soccer juvénile du Richelieu, puis à la sélection régionale Richelieu-Yamaska, le Cosmos de Granby en Ligue élite du Québec et aux sélections provinciales.

UN RÊVE

Guy Lassonde, entraîneur des deux joueurs depuis cinq ans, nous livre quelques mots sur les deux athlètes.

«Quand des athlètes obtiennent un certain succès, il faut d'abord et avant tout les féliciter. C'est souvent le talent qui permet de gravir les premiers échelons mais c'est le travail qui fait continuer le rêve. Au cours des cinq dernières années, Alex et Fabrice n'ont pas manqué plus de cinq entraînements au total. Ils se sont toujours très bien comportés à l'entraînement et en match. Seules quelques blessures les ont ralentis. Ce n'est pas toujours facile, ils ont dû travailler fort pour surmonter les obstacles. Quand on a du succès, les attentes sont grandes et les critiques faciles. Il faut donc beaucoup de caractère, de désir et de persévérance pour continuer. Ces deux gars-là ont ce qu'il faut. Je suis très fier d'eux et je leur souhaite les meilleures chances».

Parlant de chance, il en faut toujours un peu. Après avoir été pris en charge par des passionnés comme MM. Drouin et Vigneault à Mont-Saint-Grégoire, les deux athlètes ont poursuivi leur chemin avec des entraîneurs renommés, tels André Gagnon et Otmane Ibrir. Puis tour à tour ils ont pu bénéficier des bons conseils de Rudy Dolisat, John Limnatis, Saïd Azzabene, Samir Ghrid et Andréa Di Pietrantonio au sein de l'équipe du Québec.

Fabrice Lassonde et Alex Surprenant sont entourés de joueurs



Fabrice Lassonde et Alex Surprenant participeront au Championnat canadien de soccer avec l'équipe du Québec des moins de 16 ans.

de très bon niveau avec leur club, ce qui contribue à repousser leurs limites jour après jour.

Ce qui est encore plus remar-

quable dans leur cas, c'est qu'ils sont encore d'âge U-15, dont surclassés. Un seul autre portecouleurs de l'équipe du Québec

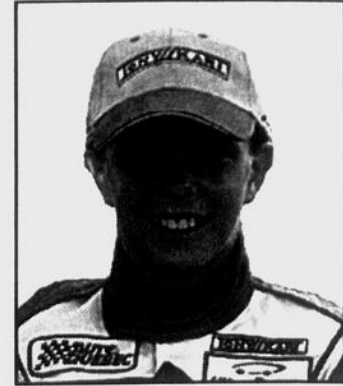
peut se vanter de faire partie du groupe alors qu'il pourrait jouer dans l'équipe U-15, soit Sean Rosa de Montréal-Concordia. ■



Des filles qui valent leur pesant d'or!

Pour une deuxième fois cette saison, l'équipe féminine de soccer U10 A du Celtix du Haut-Richelieu a raflé les honneurs d'un tournoi. Cette fois-ci, les filles sont revenues avec la médaille d'or au tournoi provincial de Saint-Eustache qui se déroulait durant le premier week-end de juillet. En ronde préliminaire, elles ont même réussi l'exploit de vaincre une équipe de niveau AA. L'équipe est composée de: Roxanne et Kim Ostiguy, Jade Roberge, Marie-Anthony Hamel, Annie-Kim Charron, Myriam Lord, Marie-Pier Grégoire, Véronique Bernier, Hélène Rivest et Frédérique Morin. A l'arrière, les entraîneurs Robert Hamel et François Lord. ■

Chronique de Xavier Coupal



Cette fin de semaine nous étions à Terrebonne près de Montréal. La piste est nouvelle et l'accueil du propriétaire a été très ordinaire. Lorsque nous sommes arrivés à la piste vendredi, le stationnement principal pour les remorques était presque complet. Mon père voulait trouver un emplacement près de la piste et demanda au propriétaire la permission de garder le motorisé près de la remorque afin de pouvoir jeter un œil sur mes sœurs qui nous accompagnaient. Le propriétaire ne voulait rien entendre. Mon père a failli repartir pour la maison tant il était contrarié. Une chance que ma mère lui a téléphoné après sa journée de travail pour le calmer, sinon j'aurais passé le week-end à la maison. Samedi matin était la journée de pratiques. À ma première sortie la voiture était impossible à conduire, elle vibrait tellement de partout, que j'avais de la difficulté à voir ou j'allais. Mon père trouva le bobo. C'était les pneus qui étaient défectueux. Après les avoir changés, le kart est redevenu stable comme à l'habitude. Tout au long de la journée nous avons effectué plusieurs ajustements au châssis, au moteur et à l'embrayage. Mon père a une stratégie et ne montre nos vraies couleurs qu'à la dernière sortie de la journée. Habituellement, nos compétiteurs n'ont pas le temps d'effectuer d'autres ajustements ce qui nous procure un avantage pour le lendemain avant la qualification. Parlons de la qualification, c'était dimanche matin vers 9h15. Nous n'avions pas apporté de changements sauf sur les pneus, puisque le nombre de tours avait été réduit. La décision de mon père n'a pas été bonne, ma voiture était très glissante et je n'ai pu faire mieux que la 3e position. J'étais déçu et mon père aussi. Il fallait revenir à tous nos ajustements de la veille. La préfinale était à 13 h et j'étais décidé à la gagner. Au départ, je parlais de l'intérieur en 3e position et quand l'officiel nous a donné le signal, j'ai rabi la 2e place dès le premier virage et j'ai poursuivi le 1er pendant 4 tours pour finalement le dépasser. Pour le reste de la préfinale, ce sont les autres qui se sont mis à ma poursuite, mais ils n'ont pas réussi à me rattraper. Pour la finale je parlais de la 1re position et je voulais la garder. J'étais inquiet parce que depuis le début de la saison la chance n'est pas avec moi. J'ai eu droit à plusieurs bris mécaniques et quand tu es 1er et que le moteur brise c'est très dur à prendre. Au départ j'ai réussi à garder ma position mais j'étais poursuivi de près par un concurrent qui a tenté de me dépasser à plusieurs reprises durant les 6 premiers tours, mais sans succès. C'était très amusant. Au 6e tour j'ai augmenté le débit d'essence à mon carburateur et je me suis mis à distancer mes adversaires et me créer une forte avance. Cette fois-ci la mécanique a tenu le coup et j'ai terminé 1er avec plus de 10 secondes d'avance sur le 2e. À la remise des trophées sur le podium, nous sommes aspergés de Seven-Up, puisque le champagne nous est interdit. Il y avait aussi des prix en argent pour chaque classe, qui étaient tirés au sort parmi les participants et j'ai gagné le 1er prix en argent dans ma classe. Nous sommes rentrés à la maison après 45 minutes de route. Cela fait changement des autres circuits puisque habituellement, nous avons plusieurs heures de route à faire avant d'arriver chez nous. Ma prochaine sortie est en Caroline du Nord pour la 3e manche de la Stars of Karting en Amérique du Nord. Vous devez savoir que le Grand Prix Karting aura lieu pour la 2e année à Saint-Jean-sur-Richelieu et cette fois-ci, sur les pistes de l'aéroport. J'ai bien hâte de découvrir ce nouveau circuit.

Pour me joindre : xavierracing@yahoo.ca

J'aimerais remercier mes commanditaires : Le Canada Français, SH Karting, Les Pneus Robert Bernard, Le Restaurant Capitaine Pouf et Z-104,1 FM.

CHEZ SPORT ABSOLU

Le camp Youhou! accueille 200 enfants par semaine

RICHARD HAMEL

Encore cette année, le camp Youhou! a atteint le maximum de participants. Depuis le 28 juin et ce, jusqu'au 20 août, 200 enfants sont accueillis chaque semaine au complexe sport Absolu du Campus du Fort-Saint-Jean.

«À la fin du mois d'avril, on avait déjà comblé toutes les places disponibles», lance le directeur du camp, Frédéric Lanoue.

Youhou!, c'est un camp de jour axé sur le sport. Les jeunes de 5 à 13 ans utilisent les installations du site pour s'adonner à diverses activités, telles que soccer, flag-football, canot, kayak, escalade, baignade, volleyball, badminton, tennis, etc. Seize animateurs ont été embauchés pour amuser les enfants. Le programme est coordonné par Vincent Laporte.

Accrédité par l'Association des camps de jour du Québec, You-



Le directeur du camp Youhou!, Frédéric Lanoue, en compagnie de la mascotte.

hou! propose également une sortie par séjour. Cinq excursions sont à l'agenda au cours de l'été (camping, glissade d'eau, base de plein air, Fort Angrignon).

De plus, des représentants d'organismes viendront faire des démonstrations sportives, notamment la Fédération de tir à l'arc du Québec et la Fédération

Ultimate Frisbee. Un joueur des Barracudas initiera aussi les jeunes au rugby.

WEEK-END

Le camp Youhou! offrira une nouveauté à l'automne avec une programmation les fins de semai-

ne, toujours axée sur les activités sportives.

Le camp week-end, d'une durée de douze semaines, se tiendra à compter du 25 septembre. Les activités se dérouleront de 9 heures à 14 heures. Pour toute information: 358-6604. ■

TABLEAUX INDICATEURS

BALLE-MOLLE

Ligue des Bons Gars de St-Blaise

Classement	PJ	V	D	N	Pts
Infographie Plus	9	7	1	1	15
Caisse populaire	8	5	2	1	11
Garage Thibert	7	5	2	0	10
Fireballs	5	4	0	1	9
William Houde	9	4	5	0	8
Entremets glacés	7	2	4	1	5
Quebecor	9	2	7	0	4
Esprits Saint	9	0	9	0	0

Ligue de balle Olympique

Division C2	V	D	N	P	PP	PC
Équipe						
Content Comptant	7	2	1	15	106	55
Bar du Coin	7	4	0	14	102	109
Tav. Sports 2	5	45	1	11	112	87
Bar O'Quai	5	6	0	10	59	67
Tav. Sports 1	3	6	2	8	56	73
Para-Secours	3	7	0	6	50	94
Meilleurs frappeurs						
P. Fontaine, Tav. Sports 2						590
C. Fafard, Tav. Sports 2						586
J.F. Guimond, Content Comptant						577
J. Fontaine, Para-Secours						560
L. Bonneau, Bar du Coin						529
Meilleurs lanceurs						
F. Dussault, Bar Coin		7	2	0	14	
E. Roy, Content Comptant		4	2	1	9	
D. Després, Tav. Sports 1		3	5	2	8	
M. Plante, Bar O'Quai		3	2	0	6	
D. Gagné, Content Comptant		2	0	0	4	
Division C1	V	D	N	P	PP	PC
Équipe						
Érab. Feuille Érabie	10	1	0	20	142	72
Bistro Trinquette	10	2	0	20	137	81
Comtech Informatique	10	2	0	20	145	83
L.A.L. II	6	5	0	12	109	95
L'Enveloppe	6	5	0	12	114	113
Padok	4	7	0	8	81	112
A.L. Van Houtte	4	8	0	8	91	140
Nissan Coupal Bros.	4	8	0	8	112	145
Ass. D. Goyette	3	9	0	6	98	128
Glen Morgan	1	11	0	2	106	166
Meilleurs frappeurs						
J. P. Fréreau, Bistro Trinq.						667
C. Galipeau, Comtech						630
C. Benoit, Comtech						607
P. Couture, A.L. Van Houtte						607
J. Bédard, Bistro Trinq.						606
Meilleurs lanceurs						
M. Pelletier, Comtech Inf.		7	1	0	14	
M. Fréreau, Bistro Trinq.		6	1	0	12	
D. Bergeron, Érab. Feuille Érab.		6	1	0	12	
M. Pariseau, L'Enveloppe		5	3	0	10	
L. Chartrand, L.A.L. II		5	4	0	10	
Division D	V	D	N	P	PP	PC
Équipe						
Bar Coin 2	8	3	0	16	98	93
St-Luc Pizzeria	8	3	0	16	97	109
Nic et Pic	7	3	1	15	135	80
L'Aubainerie	5	6	1	11	123	108
Bar AA	5	5	0	10	101	90
HRL Trans. Trinquette	5	6	0	10	90	100
Déry Toyota	5	7	0	10	93	97
Tremcar	3	8	0	6	101	114
Aqua Futur	2	8	0	4	77	127
Meilleurs frappeurs						
S. Rouleau, Nic et Pic						758
C. Jacques, Bar Coin 2						697
M. Croteau, Aubainerie						686
B. McElligot, Bar AA						640
P. Rouleau, Nic et Pic						640

Meilleurs lanceurs

Nom	PJ	V	D	N	P
D. Lamarre, Nic et Pic	7	3	1	15	
S. St-Louis, Bar Coin 2	6	0	0	12	
D. Provost, HRL Trans. Trin.	4	2	0	8	
M. Garand, St-Luc Pizz.	4	2	0	8	
R. Verbanac, Bar AA	3	1	0	6	

Balle-molle Richelieu (ABMVR) Senior féminin St-Athanasie

Classement	PJ	V	D	N	PP	PC	Dif.	Pts
Équipe								
CoopSoc	16	13	3	0	134	82	52	26
Garage Alfred Froese	16	10	6	0	127	93	34	20
Pentagone	15	9	6	0	137	114	23	8
Excavation								
Poirier-Lazare inc.	14	4	10	0	87	127	-40	8
Omni-Son	15	2	13	0	76	145	-66	4

Meilleurs frappeurs

Nom	PJ	AB	CS	Moy
S. Deland, Pentagone	15	46	27	587
G. Rivet, CoopSoc	15	39	22	564
A. Marcantonio, CoopSoc	16	47	26	553
M. Pelquin, Gar. A. Froese	16	39	21	538
S. Haman, CoopSoc	15	43	21	488
N. Gelineau, CoopSoc	12	34	16	471
S. Rivet, CoopSoc	15	43	20	465
Beault A. Exc. Poirier-L.	14	39	18	462
S. Goupil, CoopSoc	15	44	20	455
S. Charbonneau, Gar. A. Froese	16	44	20	455

Cette semaine

#	Jour	Heure	Équipes Terrain
44	Mercredi 14 juillet	21h	CoopSoc vs Exc. Poirier-Lazare/Palestre #4
45	Mercredi 14 juillet	20h30	Omni-Son/Fabrice vs Pentagone/C. Raymond
46	Lundi 26 juillet	20h30	Omni-Son/Fabrice vs CoopSoc/Palestre #4
47	Lundi 26 juillet	20h30	Exc. Poirier-Lazare vs Pentagone/C. Raymond
48	Mardi 27 juillet	21h	Garage Alfred Froese vs Exc. Poirier-Lazare/Palestre #2
49	Mercredi 28 juillet	21h	Pentagone vs Omni-Son/Fabrice/Palestre #4
50	Mercredi 28 juillet	20h30	CoopSoc vs Garage Alfred Froese/C. Raymond

FERS

Ligue de fer régionale St-Luc

Classement 7 juillet

Nom	%	V	D	PP
Liette Meunier	43,81	15	15	307
Denis Fournier	40,24	18	27	534
Michele Roy	38,57	31	14	286
Pierre Blain	38,25	27	18	353
Gérald Mayer	35,93	27	18	353
Jonny Gaudreault	32,47	24	21	420
Louis Pouliot	30,34	18	22	457
Edmond Guérard	29,58	26	19	396
Normand Rocheleau	26,14	13	7	130
Réal Boulanger	25,70	23	22	444
Ninon Pelow	25,21	28	17	324
Marcel Durand	23,03	22	18	409
Simon Heeremans	21,77	18	17	266
Denis Pelow	21,05	23	22	427
Nicole Roy	20,88	18	27	427
Gabriel Lebeau	17,51	25	20	351
Classe B				
Bernard Roy	22,44	27	18	321
Johanne Girard	22,07	25	20	306
Steve Campagna	21,91	25	15	238
Yvon Dallaire	19,46	17	18	229
Claude Dumberry	17,63	20	25	456
Serge Choinière	17,60	23	22	322
Michel Landry	16,25	27	18	277
Patrick Pelow	15,46	27	18	302
Diane Denis	15,07	20	25	377
Charles Payette	14,44	16	24	367
Simon Bérubé	13,54	21	19	311
Bernard Hudon	12,88	6	9	158
Roland Leavey	6,76	20	20	296

SPORT EXPRESS

RICHARD HAMEL

Tournoi de golf
Beauregard-
Quintin

La Fondation Beauregard-Quintin tiendra son tournoi de golf annuel le samedi 31 juillet au Club de golf de Farnham. Quelque 150 joueurs y sont attendus. Les organisateurs ont confirmé la présence du gardien Patrick Lalime, récemment échangé des Sénateurs d'Ottawa aux Blues de St-Louis. Le coût est de 500\$ par quatuor, comprenant le brunch, la journée de golf, la voiturette et le buffet. Quelques places sont encore disponibles. Les responsables invitent aussi les commanditaires à appuyer l'événement. Les profits du tournoi seront versés aux jeunes sportifs défavorisés de la région. Pour information: (514) 236-2106.

L'Attak en
deuxième ronde

L'Attak du Club de soccer juvénile du Richelieu accède à la deuxième ronde de la Coupe du Québec AAA. Après une victoire de 3 à 1 face à l'AS Brossard samedi à Farnham, la troupe de Guy Richard a tenu tête à cette même formation dimanche à Brossard, livrant un verdict nul de 1 à 1. La deuxième ronde se tiendra les 14 et 15 août. L'équipe championne de la Coupe du Québec aura la chance de participer au Championnat canadien. Par ailleurs, dans la ligue AAA, pour un deuxième match de suite, l'Attak a annulé 1 à 1 contre la CS Lanaudière jeudi dernier. L'équipe masculine U-14, disputera un troisième match à domicile (un premier depuis le 20 juin) en accueillant le CS Bourassa, meneur au classement, le jeudi 15 juillet à 20h30 à Farnham.

Tournoi de
balle-donnée

Un tournoi de balle-donnée aura lieu du 6 au 8 août au terrain des loisirs de Saint-Blaise. Les équipes de familles y sont les bienvenues. Le coût est de 100\$ par équipe (maximum huit équipes). Pour inscription: Tanya Drollet au 291-3154 ou Alain Gaucher au 291-3292.

Cours de
maniement
d'arme

Le Club chasse, pêche et tir de Farnham offrira un cours de maniement d'arme à feu le 7 et 8 août (en français) ainsi que les 14 et 15 août (en anglais). Un tournoi inter-usine de tir au pigeon d'argile aura lieu les 14 et 15 août. Pour information: 293-6427. ■

HONDA de Saint-Jean

0\$*

À partir de **198\$***/mois

BERLINE CIVIC DX
(Modèle ES 151 4PX)

COUPÉ CIVIC DX
(Modèle EM 211 4P)

- Comptant
- Transport et préparation
- Dépôt de sécurité

OUI, ON A FAIT LE PLEIN

Tous les véhicules Honda sont livrés avec un réservoir plein.

Point final!

* Basé sur une location de 60 mois, 24 000 km par année et 12¢ du kilométrage excédentaire, taxes en sus, photos à titre indicatif

"D'abord la raison, ensuite la passion"

400, rue Laberge, Saint-Jean-sur-Richelieu, (450) 347-7567

**Vous êtes à deux doigts de
DÉCROCHER
VOTRE PRIX!**

Un appel suffit



**0% FINANCEMENT À L'ACHAT
JUSQU'À 60 MOIS**

Revoici le concours - DÉCROCHEZ VOTRE GM - toujours aussi excitant. Obtenez automatiquement 1 000 \$ de crédit et courez la chance de gagner jusqu'à 10 000 \$ de réduction. Vous pourriez même DÉCROCHER VOTRE VÉHICULE

Écoutez les bulletins
de circulation
présentés par

104.1 FM

RONDEAU
PONTIAC - BUICK - CADILLAC - GMC LIÉE

GM
Canada

RONDEAU
PONTIAC - BUICK - CADILLAC - GMC LIÉE

**2004
PONTIAC
SUNFIRE**

à l'achat

10 998\$**

CRÉDIT AUTOMATIQUE DE 1 000 \$ INCLUS***



• Moteur ECOTEC DACT 4 cylindres 2.2 L de 140 HP
• Garantie limitée 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise
• Boîte manuelle 5 vitesses Getrag • Suspension tourisme
• Pneus 195/70R14 toutes saisons • Banquette arrière repliable divisée 60/40
• Sacs gonflables avant (2) • Phares antibrouillard • Radio AM/FM stéréo
• Et bien plus.

**2004 PONTIAC
GRAND AM SE**



188\$/mois*

Terme de 48 mois à la location.
Transport et préparation inclus

CRÉDIT AUTOMATIQUE DE 1 000 \$ INCLUS***

• Moteur ECOTEC DACT 4 cyl. d'aluminium 2.2 L de 140 HP • Boîte manuelle 5 vitesses Getrag • Climatiseur • Radio AM/FM stéréo avec lecteur CD • Portes et ouvre-portre à commandes électriques.

0\$

Depôt de sécurité

0%

Financement à l'achat

**2004 GMC SIERRA SLE
cabine allongée
EDITION
NEVADA
4 X 4**



Photo à titre indicatif

329\$/mois*

Terme de 36 mois à la location.
Transport et préparation inclus

CRÉDIT AUTOMATIQUE DE 1 000 \$ INCLUS***

• Moteur V8 Vortec 4800 de 285 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec surmultiplicateur et mode remorquage charge lourde • Boîte de transfert active 4x4 AutoTrac • Roues en aluminium 17 po. • Marchepieds latéraux tubulaires en inox chromé • Équipement de remorquage grande capacité • Pont arrière autobloquant • Climatisation à deux zones.

0%

Financement à l'achat

2004 PONTIAC VIBE



248\$/mois*

Terme de 48 mois à la location.
Transport et préparation inclus

CRÉDIT AUTOMATIQUE DE 1 000 \$ INCLUS***

• Plus faible consommation d'essence de sa catégorie • Sécurité 5 étoiles • Garantie limitée 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise • Climatiseur • Rétroviseurs à réglages électriques • Phares antibrouillard • Prise de courant de 115 volts AC dans le tableau de bord • Lecteur CD et 4 haut-parleurs

0\$

Depôt de sécurité

18 198\$

Financement à l'achat

**2004 BUICK
RENDEZVOUS CX**



299\$/mois*

Terme de 48 mois à la location.
Transport et préparation inclus

CRÉDIT AUTOMATIQUE DE 1 000 \$ INCLUS***

• Moteur V6 4 L de 185 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec surmultiplicateur • Portes, vitres, rétroviseurs et ouvre-hayon à commandes électriques • Télédverrouillage • Climatiseur • Régulateur de vitesse • Radio AM/FM stéréo avec lecteur CD

0\$

Depôt de sécurité

0%

Financement à l'achat



RETOURS DE LOCATION. VÉHICULES DE CADRE **GM** DIRECTEMENT DE GM

- ✓ Véhicules inspectés OPTIMUM
- ✓ Reconditionnés OPTIMUM
- ✓ Garantie OPTIMUM

LIQUIDATION 2003 ET 2004

Avec une Occasion en Or, vous en avez toujours plus pour votre argent!



• POSSIBILITÉ D'ÉCHANGE 30 JOURS/2500 KM • INSPECTIONS EN PLUS DE 150 POINTS • GARANTIE DU FABRICANT • ASSISTANCE ROUTIÈRE GM 24 H SUR 24

ALLONGÉ,
8 PLACES



**RABAIS
11 500\$**

TOUT ÉQUIPÉ
MAGS, 21 000 KM



**RABAIS
8 701\$**



**RABAIS
18 431\$**



**RABAIS
13 371\$**

V6 TOUT ÉQUIPÉ
MAGS 16 PO



**RABAIS
15 091\$**



**RABAIS
14 000\$**



**50^E
ANNIVERSAIRE**



**RABAIS
11 166\$**



**RABAIS
22 856\$**



**RABAIS
16 266\$**

* TAXES EN SUS. SUJET À L'APPROBATION DE CRÉDIT. VOIR DÉTAILS SUR PLACE. PRIX BASÉS D'APRÈS LES MODÈLES NEUFS

180, rue Moreau, Saint-Jean-sur-Richelieu
www.rondeaupontiac.gmcanada.com • www.rondeau.ca

359.9990